

CAZON
FA
-Ø56

Gouvernement
Publique

3 1761 11890949 8

ONTARIO

RÉPERTOIRE

ENGLISH-FRENCH

ADMINISTRATIF

ADMINISTRATIVE

ANGLAIS-FRANÇAIS

INDEX

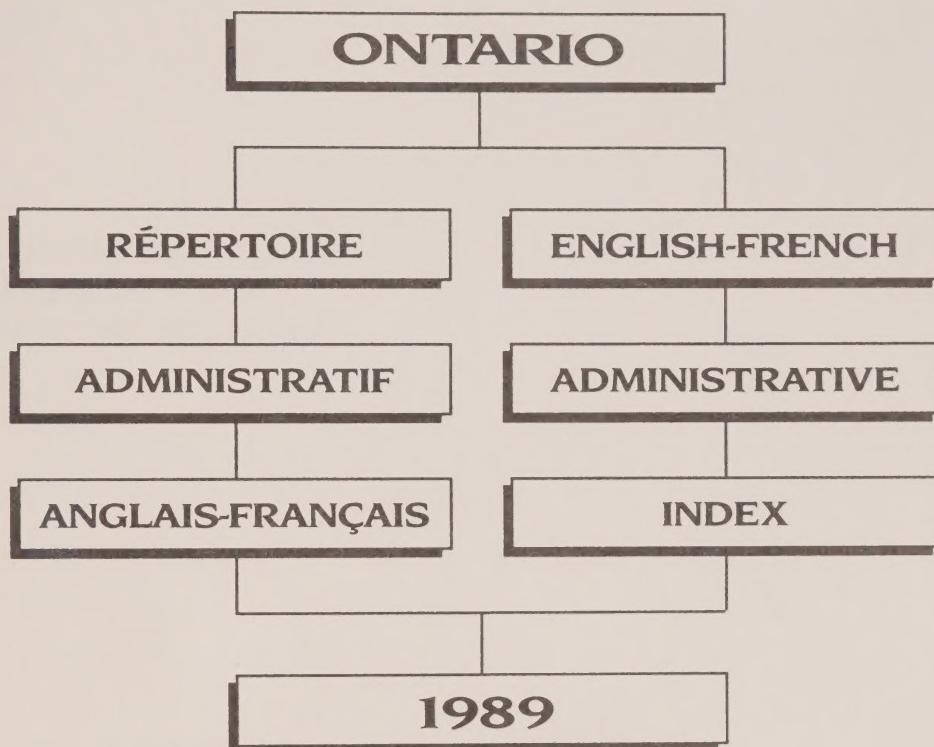
1989



Ontario

OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES



Ontario

OFFICE DES AFFAIRES FRANCOPHONES
OFFICE OF FRANCOPHONE AFFAIRS

SERVICE DE TRADUCTION DU GOUVERNEMENT DE L'ONTARIO
ONTARIO GOVERNMENT TRANSLATION SERVICES



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118909498>

**Répertoire administratif
anglais-français
du gouvernement de l'Ontario**

1989

**English-French
Administrative Index
of the Government of Ontario**

Service de traduction du gouvernement de l'Ontario

Ontario Government Translation Service

Février/February 1989



La publication du présent répertoire a été rendue possible grâce à l'aide financière accordée par l'Office des affaires francophones.

This document has been published with the financial assistance of the Office of Francophone Affairs.

INTRODUCTION

Cette quatrième édition, revue et augmentée, du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario est, dans un sens, une oeuvre collective. Le Service de traduction du gouvernement a préparé le présent répertoire avec la collaboration, directe ou indirecte, des ministères.

Dans le cadre du processus de mise en oeuvre de la Loi de 1986 sur les services en français, ce document revêt une importance capitale. En effet, il permet au personnel de tous les ministères d'avoir accès à la terminologie officielle du gouvernement de l'Ontario. Par ailleurs, il constitue un outil de travail indispensable aux prestataires de services en français du gouvernement de l'Ontario.

Comme par le passé, le répertoire est composé de trois sections. Toutefois, elles comportent des variations. Par exemple, la première section n'est plus limitée qu'aux divisions administratives; elle englobe également les appellations des programmes ministériels. De plus, nous avons ajouté les titres officiels des ministres dans la deuxième section. Enfin, les comités consultatifs se trouvent généralement dans la première et la troisième section. Le répertoire se présente comme suit :

Section 1 - Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes

Section 2 - Titres de postes de la fonction publique et autres

Section 3 - Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions.

L'index général se trouve à la fin du répertoire. Il est constitué des ministères et autres portefeuilles. Il est d'autant plus utile que certains ministères ont été restructurés depuis la parution de l'édition de 1987. Ainsi, le ministère des Affaires civiques et culturelles est devenu le ministère des Affaires civiques, d'une part, et le ministère de la Culture et des Communications, d'autre part. L'ancien ministère des Transports et des

Communications a également été réorganisé : le domaine des communications a été regroupé avec celui de la culture, et le domaine des transports fait l'objet d'un ministère à lui seul.

En outre, la Section 1 du répertoire comporte de nouvelles subdivisions : le Cabinet du Premier ministre et le Bureau du Conseil des ministres, la Commission des accidents du travail, la Commission ontarienne des droits de la personne, l'Office des affaires francophones et les Relations interraciales.

La prochaine édition contiendra également la terminologie propre au Bureau de l'ombudsman, à l'Office des personnes âgées et à l'Office des personnes handicapées.

Les lecteurs et lectrices remarqueront la féminisation visible des titres de postes et fonctions par l'ajout du suffixe féminin entre parenthèses. Les règles adoptées sont inspirées des principes posés par l'Office de la langue française du gouvernement du Québec et le Secrétariat d'État du gouvernement fédéral. De cette façon, le personnel féminin du gouvernement de l'Ontario pourra s'identifier dans le genre de son choix.

Quant au classement des entrées, nous avons adopté le système dit "continu", ce qui signifie que tous les mots d'une expression donnée sont considérés comme formant un tout sans égard aux espaces, traits d'union et autres. Par exemple, "paramedical unit" précède "paramedic ambulance".

Vous pouvez obtenir des exemplaires supplémentaires du Répertoire administratif anglais-français du gouvernement de l'Ontario. Il vous suffit d'adresser votre commande à Publications Ontario, 880, rue Bay, Toronto (Ontario) M7A 1N8, ou de téléphoner au (416) 965-6015 ou au 1-800-268-7540 (sans frais).

INTRODUCTION

The enlarged and revised fourth edition of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario is very much a product of team work. The Government Translation Service compiled the Administrative Index with the assistance of participating ministries.

The Administrative Index is particularly important when seen as part of the process to implement the French Language Services Act, 1986. It provides employees of all ministries with access to official Ontario Government terminology. Moreover, it is a fundamental reference tool for all who provide French language services within and for the Ontario Government.

As in the past, the Administrative Index is divided into three sections. However, some changes have been made. The first section no longer deals exclusively with organizational units; it also contains the official names of ministry programs. In addition, the second section now includes ministers' official titles, while advisory committees generally appear in both the first and third sections.

The Administrative Index is set up as follows:

Section 1 - Names of Ministry Organizational Units and Program Titles

Section 2 - Civil Service and Other Position Titles

Section 3 - Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions.

The Index at the back of the Administrative Index contains ministries and other portfolios. It is a useful tool, especially since some ministries have been restructured since the 1987 edition was printed. For example, the former Ministry of Citizenship and Culture has been transformed into the Ministry of Citizenship and the Ministry of Culture and Communications. The former Ministry of Transportation and Communications has also been restructured. Culture and communications have been grouped together, while transportation now has a ministry to itself.

In addition, Section 1 of the Administrative Index contains the following new subdivisions: the Office of Francophone Affairs, the Office of the Premier and the Cabinet Office, the Ontario Human Rights Commission, Race Relations and the Workers' Compensation Board.

The next edition of the Administrative Index will include terminology pertaining to the Office for Disabled Persons, the Office for Senior Citizens' Affairs and the Office of the Ombudsman.

Our readers will note that position titles and occupations in French appear in the masculine and feminine (appropriate suffixes are provided between parentheses). The rules we follow are based on principles set down by the "Office de la langue française" of the Government of Quebec and the Secretary of State of the federal government. In this manner, women employees of the Government of Ontario will be able to decide by which gender they wish to be identified.

We have adopted the "continuous" system for ordering our entries; that is, all the words making up an entry are taken as a whole, without regard to intervening spaces or hyphens. For example, "paramedical unit" comes before "paramedic ambulance".

Additional copies of the English-French Administrative Index of the Government of Ontario may be obtained from **Publications Ontario**, 880 Bay St., Toronto, Ontario M7A 1N8, tel.: (416) 965-6015 or 1-800-268-7540 (toll free).

C H A N G E M E N T S ... O M I S S I O N S ... E R R E U R S ...

N'hésitez pas à nous signaler par écrit, à l'adresse indiquée ci-après, toute modification, erreur ou omission ou tout changement d'appellation anglaise ou française dont il nous faudrait tenir compte dans la prochaine édition.

Répertoire administratif
Service de traduction du gouvernement
Ministère des Services gouvernementaux
Édifice Ferguson
77, rue Wellesley ouest
7^e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N3

C H A N G E S ... O M I S S I O N S ... E R R O R S ...

Please feel free to notify us of any errors, omissions or changes to English or French names and titles so that we may consider them in our next edition.

Please write to:

Administrative Index
Government Translation Service
Ministry of Government Services
7th Floor, Ferguson Block
77 Wellesley St. West
Toronto, Ontario
M7A 1N3

TABLE DES MATIÈRES

| | | |
|-------------|---|-----|
| Section 1 - | Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes | 1 |
| Section 2 - | Titres de postes de la fonction publique et autres | 174 |
| Section 3 - | Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions | 187 |
| Index | | 222 |

TABLE OF CONTENTS

| | | |
|-------------|--|-----|
| Section 1 - | Names of Ministry Organizational Units and Program Titles | 1 |
| Section 2 - | Civil Service and Other Position Titles | 174 |
| Section 3 - | Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions | 187 |
| Index | | 222 |

Section 1

Appellations des divisions administratives des ministères et titres de programmes

Names of Ministry Organizational Units and Program Titles

**Ministry of Agriculture and Food
ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation**

| | |
|--|--|
| Accounts and Office Services Branch | Direction des services des comptes et de bureau |
| Administration Division | Division de l'administration |
| Administrative Services | Services administratifs |
| Advanced Agricultural Leadership Program | Programme avancé de leadership agricole |
| Advisory and Technical Services Division | Division des services consultatifs et techniques |
| Advisory Committee on Diploma Education | Comité consultatif sur les programmes d'études menant à un diplôme |
| Advisory Council on Agriculture | Conseil consultatif de l'agriculture |
| Agricultural and Rural Development Agreement (A.R.D.A.) | Aménagement rural et développement agricole (A.R.D.A.) |
| Agricultural Computer Extension (ACE) Program | Programme d'éducation permanente agricole sur les ordinateurs |
| Agricultural Council of Ontario | Conseil agricole de l'Ontario |
| Agricultural Engineering Services | Services du génie agricole |
| Agricultural Industry Advisory Committee | Comité consultatif sur l'industrie agricole |
| Agricultural Laboratory Services Branch | Direction des services de laboratoire agricole |
| Agricultural Licensing and Registration Review Board | Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles |
| Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario | Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario |
| Agricultural Representatives Branch | Direction des agronomes |
| Agricultural Research Institute of Ontario | Institut de recherche agricole de l'Ontario |
| Agriculture Energy Centre | Centre de recherche sur l'utilisation de l'énergie en agriculture |
| Agriculture Production | Production agricole |

| | |
|---|--|
| Agri-Food Enterprise Development Program | Programme de développement des entreprises agro-alimentaires |
| Agri-Food Resource Centre | Centre de ressources agro-alimentaires |
| Agri-Food Week see: Ontario Agri-Food Week | |
| AgriNorth | AgriNord |
| AgriNorth Review Committee | Comité d'examen AgriNord |
| Agroclimatology Program | Programme d'agro-climatologie |
| Alfred College of Agriculture and Food Technology | Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred |
| Animal Care Review Board | Commission d'étude des soins aux animaux |
| Animal Industry Branch | Direction des productions animales |
| Audit Services Branch | Direction des services de vérification |
| Beef Cattle Financial Protection Program | Programme de protection financière des producteurs de bœufs de boucherie |
| Beef Herd Improvement Program | Programme d'amélioration des troupeaux de bœufs de boucherie |
| Beef Information Centre | Centre d'information sur le bœuf |
| Beef Marketing Task Force | Groupe d'étude de la commercialisation du bœuf |
| Beef Record of Performance (BROP) | Programme d'évaluation des aptitudes des bœufs de boucherie |
| Beginning Farmers Assistance Program | Programme d'aide aux agriculteurs débutants |
| Beginning Farmers Assistance Program Review Committee | Comité d'examen du Programme d'aide aux agriculteurs débutants |
| Brucellosis Control Program | Programme de lutte contre la brucellose |
| Bull Test Program see: Ontario Bull Test Program | |
| Buy the Food Ontario Grows | Régale-toi des produits de chez nous |
| Canada-Ontario Crop Insurance Review Committee | Comité d'étude de l'assurance-récolte Canada-Ontario |
| Capital Improvement Branch | Direction de l'amélioration des immobilisations |

| | |
|--|--|
| Centralia College of Agricultural Technology | Centralia College of Agricultural Technology |
| Central Milk Testing Laboratory | Laboratoire central de vérification de la qualité du lait |
| ... College of Agriculture and Food Technology | Collège de technologie agricole et alimentaire de (d')... |
| Commercial Crop Development Fund | Fonds de développement des cultures commerciales |
| Commodity Board | Commission de produits agricoles |
| Commodity Export Marketing | Commercialisation des exportations |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Community Pastures Program | Programme des pâturages communautaires |
| Consumer Information Centre | Centre d'information des consommateurs |
| Co-operative Loans Board of Ontario | Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario |
| county and district offices | bureaux de comté et de district |
| Cream Quality Assistance Program | Programme d'aide à la production de crème de qualité |
| Crop Insurance | Assurance-récolte |
| Crop Insurance and Stabilization Branch | Direction de l'assurance-récolte et de la stabilisation du revenu agricole |
| Crop Insurance Arbitration Board of Ontario | Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario |
| Dairy Inspection Branch | Direction de l'inspection des produits laitiers |
| Domestic Market Development Section | Section du développement des marchés intérieurs |
| Domestic Market Section | Section des marchés intérieurs |
| Drainage Loan Program | Programme de prêt pour le drainage agricole |
| Drug Addiction Awareness Week in Ontario | Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario |
| Eastern Ontario Apple Tree Replanting Program | Programme de replantation de pommiers de l'Est de l'Ontario |
| Economic Information Unit | Unité de l'information économique |

| | |
|--|--|
| Economics and Policy Co-ordination Branch | Direction de l'économie et de la coordination des politiques |
| Education and Research Division | Division de l'éducation et de la recherche |
| Egg Fund Board | Commission du Fonds des producteurs d'oeufs |
| Export Expansion Program | Programme d'expansion des exportations |
| Export Sales Aid Program | Programme d'aide aux ventes à l'exportation |
| Export Section | Section des exportations |
| Farm Assistance Programs Branch | Direction des programmes d'aide aux agriculteurs |
| Farm Business Advisor | conseiller d'exploitation agricole |
| Farm Business Management | Gestion d'entreprises agricoles |
| Farm Conservation Program | Programme de préservation de l'agriculture |
| Farmers' Helpline | ligne Secours-agriculteurs |
| Farmers in Transition Program (FIT) | Programme d'aide aux agriculteurs en période de transition économique (APTE) |
| Farm Family Advisor Program Board | Comité du Programme de conseillers des familles d'agriculteurs |
| Farm Financial Assistance Programs Branch | Direction des programmes d'aide financière aux agriculteurs |
| Farm Income Stabilization Commission of Ontario | Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario |
| Farm Income Stabilization Plan | Programme de stabilisation des revenus agricoles |
| Farm Lease Program | Programme de location de terres agricoles |
| Farm Machinery Board | Commission des machines agricoles |
| Farm Market News Service | Service d'information sur les marchés agricoles |
| Farm Operating Credit Assistance Program (FOCAP) | Programme d'aide au crédit d'exploitation agricole (PACEA) |

| | |
|---|---|
| Farm Pollution Advisory Committee | Comité consultatif sur la pollution agricole |
| Farm Products Appeal Tribunal | Commission d'appel pour les produits agricoles |
| Farm Products Marketing Board | Commission de commercialisation des produits agricoles |
| Farm Products Marketing Branch | Direction de la commercialisation des produits agricoles |
| Farm Products Payment Board | Commission de recouvrement du prix des produits agricoles |
| FarmStart Program | Programme Débuts agricoles |
| Farm Tax Appeal Board | Commission d'appel des impôts agricoles |
| Farm Tax Rebate Appeal Board | Commission d'appel des remises fiscales aux exploitations agricoles |
| Farm Tax Rebate Program | Programme de remise fiscale aux exploitations agricoles |
| Farm Tax Reduction Review Board | Commission de révision des réductions fiscales aux exploitations agricoles |
| Feed Advisory Program | Programme consultatif sur la pâture |
| Field Crops and Tobacco | Grandes cultures et tabac |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Analysis | Analyse financière |
| Financial and Support Services Branch | Direction des services financiers et des services de soutien |
| Financial Planning Unit | Unité de planification financière |
| Financial Protection Unit | Unité de protection financière |
| Financial Responsibility Unit | Unité d'évaluation de la situation financière |
| Food and Nutrition Specialist | spécialiste en alimentation et en nutrition |
| Foodland Ontario | Ontario, terre nourricière |
| Foodland Preservation and Financial Programs Division | Division de la conservation des terres agricoles et des programmes financiers |

| | |
|--|---|
| Foodland Preservation and Improvement Division | Division de la conservation et de l'amélioration des terres agricoles |
| Foodland Preservation Branch | Direction de la conservation des terres agricoles |
| Food Processing Branch | Direction du conditionnement des aliments |
| Food Service and Technology | Technologie et services alimentaires |
| Food Systems 2002 | Production alimentaire 2002 |
| Freedom of Information | Accès à l'information |
| Fruit and Vegetable Inspection Branch | Direction de l'inspection des fruits et légumes |
| General Accounting | Comptabilité générale |
| Good things grow in Ontario | À bonne terre, bons produits |
| Grain Farmers' Financial Protection Program | Programme de protection financière des producteurs de céréales |
| Grain Financial Protection Board | Commission de protection financière des producteurs de céréales |
| Grain Stabilization Plan | Programme de stabilisation du revenu des producteurs de céréales |
| Graphic Arts | Arts graphiques |
| Greenhouse Energy Efficiency Incentive Program | Programme de stimulation pour la rentabilité de l'énergie des serres |
| Guelph Agricultural Centre | Centre d'agriculture de Guelph |
| Guelph Development Project | Projet d'établissement à Guelph |
| Horticultural Products Laboratory | Laboratoire de produits horticoles |
| Horticultural Research Institute of Ontario | Institut de recherches horticoles de l'Ontario |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Income Stabilization Plan | Programme de stabilisation des revenus agricoles |
| Integrated Pest Management Program | Programme de lutte intégrée contre les ennemis des cultures |
| International Plowing Match | Concours international de labourage |

| | |
|--|--|
| Investigation and Inspection Unit | Unité d'inspection et d'enquête |
| Investigative Unit | Unité d'enquête |
| Kemptville College of Agricultural Technology | Collège de technologie agricole de Kemptville |
| Land Stewardship Program | Programme de gestion des terres |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Live Stock Financial Protection Board | Commission de protection financière des éleveurs de bétail |
| Live Stock Inspection Branch | Direction de l'inspection du bétail |
| Live Stock Medicines Advisory Committee | Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail |
| Management Systems Branch | Direction des systèmes de gestion |
| Market Development Branch | Direction du développement des marchés |
| Marketing and Standards | Commercialisation et normes |
| Marketing Assistance Program for Pork | Programme d'aide à la commercialisation du porc |
| Marketing Division | Division de la commercialisation |
| Meat Inspection Section | Section de l'inspection des viandes |
| Milk Commission of Ontario | Commission du lait de l'Ontario |
| Muck Crops Research Station | Station de recherche sur la culture organique |
| North Clay Belt Development Association | Association du développement de la ceinture argileuse du Nord |
| Northern Ontario Agricultural Resource Centre | Centre de ressources agricoles du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Development Corporation | Société de développement du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Live Stock Transportation Assistance Policy | Plan d'aide au transport du bétail dans le Nord de l'Ontario |
| Ontario Agricultural Hall of Fame | Temple de la renommée agricole de l'Ontario |
| Ontario Agricultural Museum | Musée agricole de l'Ontario |
| Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee | Comité d'évaluation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario |

| | |
|--|---|
| Ontario Agricultural Museum Advisory Board | Conseil consultatif du Musée agricole de l'Ontario |
| Ontario Agri-Food Week | Semaine agro-alimentaire de l'Ontario |
| Ontario Broiler and Roaster Hatching Eggs and Chick Commission | Commission ontarienne de commercialisation des oeufs d'incubation et des poussins de poulets à griller et à rôtir |
| Ontario Bull Test Program | Programme d'évaluation des taureaux de l'Ontario |
| Ontario Chicken Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de la commercialisation du poulet |
| Ontario Corn Committee | Comité ontarien du maïs |
| Ontario Corn Producers' Association | Association des producteurs de maïs de l'Ontario |
| Ontario Cream Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation de la crème |
| Ontario Crop Insurance Fund | Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario |
| Ontario Crop Introduction and Expansion Program Evaluation Committee | Comité d'évaluation du Programme ontarien d'introduction et de développement des cultures |
| Ontario Crop Protection Committee | Comité ontarien de recherches sur les ennemis des cultures |
| Ontario Dairy Herd Improvement Corporation Program (ODHIC) | (non traduit) |
| Ontario Drainage Tribunal | Commission de drainage de l'Ontario |
| Ontario Egg Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des oeufs |
| Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Appeal Board | Commission d'appel des réductions des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario |
| Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Program (OFFIRR) | Programme de réduction des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario (RTIEAF0) |
| Ontario Farm Adjustment Assistance Program (OFAAP) | Programme d'aide aux agriculteurs de l'Ontario (PAAO) |
| Ontario Farm Family Advisor Program Board of Directors | Conseil d'administration du Programme de conseillers des familles d'agriculteurs |

| | |
|---|---|
| Ontario Farm Implements Board | Commission du matériel agricole de l'Ontario |
| Ontario Farm Management Analysis Project | Projet d'analyse de la gestion des exploitations agricoles de l'Ontario |
| Ontario Farm Management, Safety and Repairs Program | Programme ontarien d'aide à la gestion, à la sécurité et aux réparations dans les exploitations agricoles |
| Ontario Farm Product Marketing Commission | Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario |
| Ontario Field Crop Research Committee | Comité ontarien de recherches sur les grandes cultures |
| Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune |
| Ontario Food Terminal Board | Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario |
| Ontario Forage Crops Committee | Comité ontarien des cultures fourragères |
| Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du raisin de table |
| Ontario Fresh Potato Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre de consommation immédiate |
| Ontario Grain Corn Council | Conseil ontarien du maïs-grain |
| Ontario Grape Growers' Action Committee | Comité de promotion du raisin de l'Ontario |
| Ontario Grape Growers' Marketing Board | Commission de commercialisation du raisin de l'Ontario |
| Ontario Hatchery and Supply Flock Policy | Politique pour les couvoirs et les exploitations avicoles de l'Ontario |
| Ontario Junior Farmer Establishment Loan Program | Programme de prêts pour l'établissement des jeunes agriculteurs de l'Ontario |
| Ontario Milk Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du lait |
| Ontario Pedology Institute | Institut de pédologie de l'Ontario |
| Ontario Pipeline Co-ordinating Committee | Comité de coordination des pipelines de l'Ontario |
| Ontario Pork Industry Improvement Program (OPIIP) | Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario (PAIPO) |

| | |
|---|--|
| Ontario Pork Industry Improvement Program Advisory Committee | Comité consultatif du Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario |
| Ontario Pork Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du porc |
| Ontario Potato Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre |
| Ontario Seasonal Housing Assistance Program | Programme d'aide au logement des ouvriers agricoles saisonniers de l'Ontario |
| Ontario Sheep Industry Advisory Committee | Comité consultatif sur l'industrie ovine de l'Ontario |
| Ontario Sheep Marketing Agency | Agence ontarienne de commercialisation des ovins |
| Ontario Small Food Processors Assistance Program | Programme d'aide aux petites entreprises de conditionnement d'aliments de l'Ontario |
| Ontario Soil and Crop Improvement Association | Association pour l'amélioration des sols et des cultures de l'Ontario |
| Ontario Soil Conservation and Environmental Protection Assistance Program | Programme ontarien d'aide à la préservation du sol et à la protection de l'environnement |
| Ontario Soil Management Research Committee | Comité ontarien de recherches en gestion des sols |
| Ontario Stock Yards Board | Commission ontarienne des parcs à bestiaux |
| Ontario Storage and Packing Assistance Program | Programme ontarien d'aide à l'emballage et à l'entreposage des fruits et légumes |
| Ontario Swine Herd Health Policy | Politique de contrôle sanitaire des troupeaux porcins de l'Ontario |
| Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des fruits tendres |
| Ontario Turkey Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des dindons |
| Ontario Vegetable Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des produits maraîchers |
| Ontario Water Resources Commission | Commission des ressources en eau de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Weed Committee | Comité ontarien de lutte contre les mauvaises herbes |
| Ontario Wheat Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du blé |
| Ontario Young Farmer Credit Program | Programme de crédit aux jeunes agriculteurs de l'Ontario |
| Operating Loan Guarantee Program | Programme de garantie de prêts d'exploitation |
| Outside Agency Liaison Unit | Service de liaison avec les agences extérieures |
| Personnel Branch | Direction du personnel |
| Pesticide Residue and Trace Contaminants Laboratory | Laboratoire des résidus de pesticides et des traces de contamination |
| Pesticide Residue Laboratory | Laboratoire des résidus de pesticides |
| Pesticides Advisory Committee | Comité consultatif sur les pesticides |
| Pesticides Residue Section | Section de résidus des pesticides |
| Pest Management | Lutte contre les ennemis des cultures |
| Pest Management Section | Section de lutte contre les ennemis des cultures |
| Plant Industry Branch | Direction des productions végétales |
| Policy Coordination Unit | Unité de coordination des politiques |
| Policy Development Unit | Unité d'élaboration des politiques |
| Processing Vegetable Financial Protection Board | Commission de protection financière des cultivateurs de légumes destinés au conditionnement |
| Produce Arbitration Board | Commission d'arbitrage des produits agricoles |
| Provincial Decision Committee (part of OFAAP) | Comité décisionnel provincial |
| Provincial Pesticides Residue Testing | Laboratoire provincial d'analyse des résidus de pesticides |
| Public Agricultural Lands Committee | Comité des terres publiques agricoles |
| Purchasing, Telecommunications and Fleet Management | Gestion des achats, des télécommunications et du parc automobile |

| | |
|--|---|
| Pure Bred Beef Cattle Sales Assistance Policy | Plan d'aide à la vente de bovins de boucherie de race |
| Pure Bred Dairy Cattle Sales Assistance Policy | Plan d'aide à la vente de bovins laitiers de race |
| Quality and Standards Division | Division de la qualité et des normes |
| Rabies Advisory Committee | Comité consultatif sur la rage |
| Rabies Indemnity Program | Programme d'indemnisation pour la rage |
| Record of Performance Advisory Board | Conseil consultatif sur le programme d'évaluation de la performance |
| Records Management and Central Registry | Gestion des documents et registre central |
| Red Meat Administration Centre | Centre d'administration des programmes pour les producteurs de viande rouge |
| Red Meat Industry Development Plan | Programme de développement de l'industrie de la viande rouge |
| Research Station Services | Services aux stations de recherches |
| Revenue | Recettes |
| Ridgetown College of Agricultural Technology | Ridgetown College of Agricultural Technology |
| Right to Farm Advisory Committee | Comité consultatif sur le droit à l'exploitation agricole |
| Rural Organizations and Services Branch | Direction des organisations et des services ruraux |
| Soil and Water Management Branch | Direction de la gestion des sols et de l'eau |
| Soil Conservation | Préservation du sol |
| Soil Management Section | Section de gestion des sols |
| Stabilization | Stabilisation |
| Statistical Services | Services de statistique |
| Strategic Planning Branch | Direction de la planification stratégique |
| Supply Management Committee | Comité de gestion des approvisionnements |
| Swine Record of Performance Steering Committee | Comité de direction du programme d'évaluation des aptitudes des porcs |

| | |
|--|--|
| Task Force on Agricultural Credit Technology and Field Services | Groupe d'étude sur le crédit agricole Technologie et services régionaux |
| Transition Crop Team | Équipe des cultures de remplacement |
| Transportation of Live Stock Exhibit Assistance Program | Programme d'aide au transport de bétail d'exposition |
| Veterinary Assistance Policy for Designated Areas | Politique d'aide à l'installation des vétérinaires dans les zones désignées |
| Veterinary Laboratory Services Branch | Direction des services de laboratoires vétérinaires |
| Veterinary Services Branch | Direction des services vétérinaires |
| Weeds and Seeds | Mauvaises herbes et semences |
| Wolf Damage Assessment Board | Commission d'évaluation des dommages causés par les loups |

Ministry of the Attorney General
ministère du Procureur général

| | |
|--|---|
| Accountant of the Supreme Court of Ontario | comptable (m. ou f.) de la Cour suprême de l'Ontario |
| administrative tribunal | tribunal administratif |
| Assessment Review Board | Commission de révision de l'évaluation foncière |
| Assistant Deputy Attorney General | sous-procureur(e) général(e) adjoint(e) |
| Attorney General | procureur(e) général(e) |
| Audit Services Branch | Direction des services de vérification |
| Board of Negotiation | Commission de négociation |
| Board of Valuation | Commission d'évaluation |
| Civil Law Division | Division du droit civil |
| Clerk of the Peace | greffier(ère) de la paix |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Computer and Telecommunications Services Branch | Direction des services d'informatique et de télécommunications |
| Constitutional Law and Policy Division | Division du droit constitutionnel et des politiques |
| Constitutional Law Branch | Direction du droit constitutionnel |
| Court Interpretation and Translation Services | Services d'interprétation et de traduction judiciaires |
| Court of Appeal for Ontario | Cour d'appel de l'Ontario |
| Court Reporting Services | Services des sténographes judiciaires |
| Courts Administration Program | Programme d'administration des tribunaux |
| Criminal Injuries Compensation Board | Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels |
| Criminal Law Division | Division du droit criminel |
| Crown Attorneys System | Réseau des procureurs de la Couronne |
| Crown Counsel | avocat(e)-conseil de la Couronne |
| Crown Law Office - Civil Law | Bureau des avocats de la Couronne - Droit civil |

| | |
|---|---|
| Crown Law Office - Criminal Law | Bureau des avocats de la Couronne - Droit criminel |
| Defaulted Fines Control Centre | Centre de contrôle des amendes impayées |
| Deputy Attorney General | sous-procureur(e) général(e) |
| Director of Crown Attorneys | directeur(trice) des procureurs de la Couronne |
| District Court | Cour de district |
| Divisional Court | Cour divisionnaire |
| Drinking/Driving Countermeasures Office | Bureau des contremesures sur l'ivresse au volant |
| Drug Addiction Awareness Week in Ontario | Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario |
| Employment Equity Program for Women | Programme d'équité d'emploi pour les femmes |
| Facilities and Special Court Services Branch | Direction des installations et des services spéciaux aux tribunaux |
| Facilities Planning and Maintenance Section | Section de l'aménagement et de l'entretien des installations |
| Family Law Division | Division du droit de la famille |
| Financial Management and Programme Planning Branch | Direction de la gestion financière et de l'organisation des programmes |
| Financial Responsibility Unit | Unité d'évaluation de la situation financière |
| Freedom of Information/Protection of Privacy | Accès à l'information / Protection de la vie privée |
| French Language Services | Services en français |
| High Court of Justice for Ontario | Haute Cour de justice de l'Ontario |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Information and Privacy Commissioner/Ontario | commissaire (m. ou f.) à l'information et à la protection de la vie privée / Ontario |
| Inquiry into Motor Vehicle Accident Compensation in Ontario | Commission d'enquête sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles en Ontario |
| Judicial Council for Provincial Judges | Conseil de la magistrature de la Cour provinciale |

| | |
|---|---|
| Law Library | Bibliothèque de droit |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Legislative Counsel | Bureau des conseillers législatifs |
| Litigation and Estates | Litiges et successions |
| Local Registrar's Office | Bureau du greffier local |
| Masters' Office | Bureau des protonotaire |
| Metro Toronto Forensic Service (METFORS) | Service de criminalistique de la communauté urbaine de Toronto (METFORS) |
| Minister Responsible for Native Affairs | ministre délégué(e) aux Affaires autochtones |
| Native Justice Policy Working Group | Groupe de travail sur la politique d'administration de la justice aux autochtones |
| Office of Equality Rights | Bureau des droits à l'égalité |
| Office of Judicial Support Services | Bureau des services judiciaires auxiliaires |
| Office of the Complaints Commissioner | Bureau du commissaire aux plaintes |
| Official Guardian | tuteur public (m.); tutrice publique (f.) |
| Ontario Courts Inquiry | Commission d'enquête sur les tribunaux de l'Ontario |
| Ontario Law Reform Commission | Commission de réforme du droit de l'Ontario |
| Ontario Legal Aid Plan (OLAP) | Régime d'aide juridique de l'Ontario (RAJO) |
| Ontario Native Affairs Directorate | Direction générale des affaires autochtones de l'Ontario |
| Ontario Native Courtworker Program | Programme de travailleurs judiciaires autochtones |
| Ontario Support and Custody Enforcement Branch | Direction de l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants |
| Ontario Support and Custody Enforcement Office (regional) | Bureau de l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants (dans les régions) |
| Policy Development Division | Division de l'élaboration des politiques |

| | |
|---|--|
| Programmes and Administration Division | Division des programmes et de l'administration |
| Provincial Court (Criminal Division) | Cour provinciale (Division criminelle) |
| Provincial Court (Family Division) | Cour provinciale (Division de la famille) |
| Provincial Court Office | Bureau de la Cour provinciale |
| Provincial Court Services Branch | Direction des services de la Cour provinciale |
| Provincial Offences Court | Cour des infractions provinciales |
| Public Complaints Commissioner (PCC) | commissaire (m. ou f.) aux plaintes du public (CPP) |
| Public Trustee curatrice publique (f.) | curateur public (m.); |
| Public Trustee Branch | Direction de la curatelle publique |
| Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Office | Bureau d'exécution réciproque des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants |
| Reciprocity Office | Bureau des accords de réciprocité |
| Regional Crown Attorneys Council | Conseil des procureurs régionaux de la Couronne |
| Research Services | Services de recherche |
| Review of Advocacy for Vulnerable Adults | Commission d'examen du système de défense des adultes vulnérables |
| Royal Commission of Enquiry into the Testing and Marketing of Liquor in Ontario | Commission royale d'enquête sur l'analyse et la commercialisation des alcools en Ontario |
| Senior Crown Counsel | premier(ère) avocat(e)-conseil de la Couronne |
| Senior Legislative Counsel législatif(ive) | premier(ère) conseiller(ère) |
| Sheriff's Office | Bureau du shérif |
| Small Claims Court Referee | conseiller(ère) de la Cour des petites créances |
| Small Claims Court Services Branch | Direction des services de la Cour des petites créances |

| | |
|--|--|
| Statutory Powers Procedure Rules Committee | Comité des règles d'exercice des compétences légales |
| Strategies for Renewal and Employment Equity | Stratégies de renouvellement et équité d'emploi |
| Support and Custody Enforcement Branch | Direction de l'exécution des ordonnances alimentaires et de garde d'enfants |
| Supreme and District Court Services Branch | Direction des services de la Cour suprême et des cours de district |
| Supreme Court of Ontario | Cour suprême de l'Ontario |
| surrogate court | cour des successions |
| Surrogate Registrar's Office | Bureau du greffier des cours des successions |
| Task Force on the Law Concerning Trespass to Publicly-Used Property as it Affects Youth and Minorities | Groupe d'étude sur l'effet de la loi concernant la violation de propriété publique sur les jeunes et les minorités |
| Traffic Tribunal | Tribunal des infractions routières |
| Trial Division (of the Supreme Court of Ontario) | Division de première instance (de la Cour suprême de l'Ontario) |
| Unified Family Court | Cour unifiée de la famille |

**Ministry of Citizenship
ministère des Affaires civiques**

| | |
|---|--|
| Citizenship Development Branch | Direction des relations civiques |
| Citizenship Development Grants Program | Programme de subventions aux relations civiques |
| Citizenship Facilities Improvement Program (CFIP) | Programme d'amélioration des installations destinées aux activités civiques |
| Community Facilities Improvement Program (CFIP) see: Citizenship Facilities Improvement Program (CFIP) | |
| Community Project Grants | subventions aux projets communautaires |
| Community Support Section | Section de l'appui communautaire |
| Corporate Policy Services | Services d'élaboration des politiques ministérielles |
| English as a Second Language (ESL) | anglais langue seconde (ALS) |
| English in the Workplace (programs) | programmes d'anglais en milieu de travail |
| Ethnocultural Data Base Office | Bureau de la Base de données ethnoculturelles |
| Grants Support Unit | Unité d'administration des subventions |
| Information and Publications Unit | Unité de l'information et des publications |
| Information and Resources Unit | Unité de l'information et de la documentation |
| Multicultural Development and Training Unit | Unité du développement multiculturel et de la formation |
| Multiculturalism and Citizenship Division | Division des relations civiques et multiculturelles |
| Multicultural Service Program Grants (MSPG) | subventions de programmes à l'intention des services multiculturels (subventions SEMU) |
| Multilingual Translation Unit | Unité de traduction multilingue |
| Native Community Branch | Direction des affaires autochtones |
| Newcomer Integration | Intégration des nouveaux Ontariens |

| | |
|---|--|
| Newcomer Language/Orientation Classes Grants (NLOC) | subventions pour les cours de langue et d'orientation aux nouveaux Ontariens (subventions CLONO) |
| Newcomers' Guide to Services in Ontario | Le Guide pratique des nouveaux Ontariens |
| Northern Native Small Business Development Program | Programme de développement des petites entreprises autochtones dans le Nord de l'Ontario |
| Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship | Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles de l'Ontario |
| Ontario Human Rights Commission | Commission ontarienne des droits de la personne |
| Ontario Native Economic Support Program (ONESP) | Programme de soutien économique des autochtones de l'Ontario (PSÉAO) |
| Ontario Training Program in Youth and Race (The) | Programme ontarien de sensibilisation des jeunes à la discrimination raciale |
| Ontario Welcome House | Maison d'accueil de l'Ontario |
| Ontario Welcome House Section | Section de la Maison d'accueil de l'Ontario |
| Organizational Development Section | Section du développement organisationnel |
| Policy Development Section | Section de l'élaboration des politiques |
| Policy Services Branch | Direction des services d'élaboration des politiques |
| Strategic Planning and Evaluation Section | Section de la planification stratégique et de l'évaluation |
| Task Force to Study Access to Professions and Trades in Ontario | Groupe d'étude sur l'accès aux professions et aux métiers en Ontario |
| Unit for the Handicapped | Unité pour les personnes handicapées |
| Volunteer Awards Program | Programme de récompenses pour bénévoles |
| Volunteer Outstanding Achievement Awards | Distinctions pour contribution exceptionnelle |
| Volunteer Service Awards | Distinctions pour services bénévoles |

Ministry of Colleges and Universities
ministère des Collèges et Universités

| | |
|--|--|
| Academic Advisory Committee | Comité consultatif sur les programmes d'enseignement |
| Administration Section | Section de l'administration |
| Advisory Committee on University Affairs | Comité consultatif en matière universitaire |
| Appeals Section | Section des appels |
| CAAT see: Ontario Colleges of Applied Arts and Technology | |
| Centre of International Business | Centre d'étude du commerce international |
| Centres of Entrepreneurship | Centres d'entreprenariat |
| Client Service | Service à la clientèle |
| College Affairs and Student Support Division | Division des affaires collégiales et du soutien aux étudiants |
| College Affairs Branch | Direction des affaires collégiales |
| College Funding Review Committee | Comité d'étude sur les mécanismes de financement universitaire |
| College Programs Unit | Unité des programmes collégiaux |
| College Relations Commission | Commission des relations de travail dans les collèges |
| Colleges Collective Bargaining Commission | Commission sur la négociation collective dans les collèges |
| Commercial Services | Services commerciaux |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Continuing Education Offices | Bureaux de l'éducation permanente |
| Corporate Planning and Services | Planification et services ministériels |
| Corporate Resources Section | Section des ressources ministérielles |
| Council for Franco-Ontarian Education | Conseil de l'éducation franco-ontarienne |
| Council of Ontario Universities | Conseil des Universités de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Education Liaison and Exchange Branch | Direction des liaisons et échanges en éducation |
| Evaluation Section | Section de l'évaluation |
| Faculty Renewal Fund | Fonds pour le renouvellement du corps professoral |
| Fellowships Section | Section des bourses |
| Finance Section | Section des finances |
| Financial Services | Services financiers |
| French Language Services | Services en français |
| Interest Accounting Section | Section de la comptabilité des prêts |
| International Activities Unit | Unité des activités internationales |
| Northern Distance Education Fund | Fonds pour l'enseignement à distance dans le Nord de l'Ontario |
| Ontario Centre for Large Scale Computation | Centre ontarien de calcul à grande échelle |
| Ontario College Information System | Banque de données des collèges de l'Ontario |
| Ontario Colleges of Applied Arts and Technology | Collèges d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario |
| Ontario Council of Regents | Conseil ontarien des affaires collégiales |
| Ontario Council on Teacher Education | Conseil ontarien de la formation des enseignants |
| Ontario Council on University Affairs | Conseil ontarien des affaires universitaires |
| Ontario Graduate Scholarship Program | Régime de bourses d'études supérieures de l'Ontario |
| Ontario Student Assistance Program (OSAP) | Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFEO) |
| Ontario Student Loans Plan | Régime de prêts aux étudiants de l'Ontario |
| Ontario Study Grant Plan (OSGP) | Régime de bourses d'études de l'Ontario |
| Ontario Universities Application Centre | Centre de réception des demandes d'admission aux universités de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Universities Capital Aid Corporation | Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités |
| Operational Services | Services opérationnels |
| Private Vocational Schools Unit | Unité des écoles privées de formation professionnelle |
| Program Adjustment Fund | Fonds pour les ajustements dans la prestation des programmes |
| Program and Policy Development | Élaboration des programmes et politiques |
| Program Services Section | Section des programmes |
| Research Support and International Activities Branch | Direction du soutien à la recherche et des activités internationales |
| Staff Relations Section | Section des relations de travail |
| Student Awards Branch | Direction de l'aide financière aux étudiants |
| Teacher Education Review Steering Committee | Comité de direction chargé de la révision de la formation des enseignants |
| Teacher Education Section | Section de la formation des enseignants |
| Universities and Research Support Division | Division des universités et du soutien à la recherche |
| University and College Academic Staff Salary System (UCASS) | Système d'information sur le personnel enseignant des universités et collèges |
| University Excellence Fund | Fonds pour l'excellence dans les universités |
| University Relations Branch | Direction des relations avec les universités |
| University Research Incentive Fund | Fonds d'encouragement à la recherche dans les universités |
| University Student Information System | Système d'information statistique sur la clientèle des universités |
| University Student Residences Program | Programme pour la construction de résidences universitaires |
| Verification Section | Section de la vérification |

Fellowships and Scholarships

- Aird Scholarship
- Fellowships for Studying in French
- French Language Instructional Units Teacher's Bursary Program (Winter Session)
- Ontario Graduate Scholarship
- Ontario International Graduate Awards
- Ontario-Quebec Exchange Fellowship
- Queen Elizabeth II Ontario Scholarships
- Sir John A. Macdonald Graduate Fellowship
- Summer Language Bursary Program
- Teacher's Summer Bursary Program
- Teacher's Winter Bursary Program
- William G. Davis Student Award

Programmes de bourses

- Bourse Aird
- Bourses pour étudier en français
- Programme de bourses à l'intention des enseignantes et des enseignants des modules scolaires de langue française (session d'hiver)
- Régime de bourse d'études supérieures de l'Ontario
- Bourses d'études de l'Ontario pour les étudiants étrangers
- Bourse d'échange Ontario-Québec
- Bourses de la reine Elizabeth II
- Bourse de perfectionnement Sir John A. Macdonald en histoire du Canada
- Bourses pour cours d'été de langues secondes
- Régime de bourses d'été pour enseignants
- Régime de bourses d'hiver pour enseignants
- Bourse d'études William G. Davis

Ontario Student Assistance Program (OSAP)

- Canada Student Loans Plan
- Ontario Special Bursary Plan
- Ontario Student Loans Plan
- Ontario Study Grant Plan
- Ontario Work-Study Plan
- Part-time Student Loans Plan

Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFÉO)

- Programme canadien de prêts aux étudiants
- Régime de bourses spéciales de l'Ontario
- Régime de prêts aux étudiants de l'Ontario
- Régime de bourses d'études de l'Ontario
- Régime travail-études de l'Ontario
- Programme canadien de prêts aux étudiants à temps partiel

Ministry of Community and Social Services
ministère des Services sociaux et communautaires

| | |
|---|--|
| Accounts Branch | Direction de la comptabilité |
| Adoption Disclosure Registry | Registre de divulgation des renseignements sur les adoptions |
| Adoption Information Unit | Section des renseignements sur les adoptions |
| Advisory Committee on Substitute Decision-making for Mentally Incapable Persons | Comité consultatif sur la substitution des pouvoirs décisionnels des personnes frappées d'incapacité mentale |
| Alternative Measures Program | Programme de mesures de rechange |
| Applied Program Technology | technologie appliquée aux programmes |
| Approved Home | foyer agréé |
| Attendant Care Program | Programme de services d'auxiliaires |
| Capital and Administrative Services Branch | Direction des projets d'immobilisations et des services administratifs |
| Child Abuse Register | Registre de l'enfance maltraitée |
| Child Advocacy Information System | système d'intervention en faveur de l'enfance |
| Child and Family Intervention Services | Services d'intervention des enfants et des familles |
| Child Care Branch | Direction des services de garde d'enfants |
| Child Care Information Unit | Section des renseignements sur les services de garde d'enfants |
| Children's Mental Health Centre | centre de santé mentale pour enfants |
| Children's Mental Health Services | Services de santé mentale pour enfants |
| Children's Services Branch | Direction des services à l'enfance |
| Children's Services Review Board | Commission d'étude des services à l'enfance |
| Child Treatment, Intervention and Prevention Unit | Section d'intervention et de prévention – services à l'enfance |
| Claims Administration Unit | Section des demandes de règlement |
| Communications Group | Groupe des communications |

| | |
|--|--|
| Communications Planning and Publications | Planification des communications et publications |
| Community and Homemaker Programs | Programmes communautaires et services d'aides familiales |
| Community and Neighbourhood Resource Centres | Centres de ressources communautaires et de quartier |
| Community and Neighbourhood Support Services Program | Programme de services de soutien communautaires et de quartier |
| Community Economic Development Program (C.E.D.) | Programme de développement économique communautaire (D.E.C.) |
| Community Services Division | Division des services communautaires |
| Community Youth Support Project | Programme communautaire d'aide aux jeunes |
| Comprehensive Audit and Review Branch | Direction de la vérification et de la révision |
| Comprehensive Income Maintenance System | système global de maintien du revenu |
| Co-ordinator of French-Language Services | coordonnateur(trice) des services en français |
| Crown Ward Review | étude administrative des pupilles de la Couronne |
| Custody Review Board | Commission de révision des placements sous garde |
| Elderly Persons' Centres | Centres pour personnes âgées |
| Elderly Services Branch | Direction des services aux personnes âgées |
| Eligibility Review Officer | agent(e) d'évaluation de l'admissibilité |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Employment Initiatives Program | Programme d'initiatives en faveur de l'emploi |
| Employment Opportunities Program | Programme de création de débouchés |
| Facilities for the Developmentally Handicapped | établissements pour les handicapés mentaux |
| Family Benefits Administration | administration des prestations familiales |

| | |
|---|---|
| Family Benefits Assistance (Allowance) Program | Programme de prestations familiales |
| Family Counselling Centre (Cornwall) | Centre de counseling familial (Cornwall) |
| Family Services and Income Maintenance Division | Division des services à la famille et du maintien du revenu |
| Family Support and Income Maintenance | aide à la famille et maintien du revenu |
| Family Support Branch | Direction de l'aide à la famille |
| Family Support Program | Programme d'aide à la famille |
| Family Violence Prevention Program | Programme de prévention de la violence au foyer |
| Federal Liaison Office | bureau de liaison avec les services fédéraux |
| Federal-Provincial Cost Sharing and Financial Advisory Services | services consultatifs sur les finances et le partage des frais avec le gouvernement fédéral |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Information, Systems and Procedures | information, systèmes et procédés financiers |
| Financial Planning and Corporate Analysis | planification financière et analyse des programmes |
| Financial Management Section | Section de la gestion financière |
| Foster Care | placement familial |
| Funding and Program Delivery | financement et prestation des services |
| general welfare assistance | aide sociale générale |
| Group Homes Field Office | bureau régional des foyers de groupe |
| Homes for the Aged | Foyers pour personnes âgées |
| Home Support Services | Services de soutien à domicile |
| Human Resources Management and Staff Development Branch | Direction de la gestion des ressources humaines et du perfectionnement du personnel |
| Human Resources Planning and Program Design Branch | Direction de la planification des ressources humaines et de l'élaboration des programmes |

| | |
|---|---|
| Income Maintenance Branch | Direction du maintien du revenu |
| Infant Stimulation Project | Programme de stimulation des enfants en bas âge |
| Information Resource Management | gestion des ressources informatiques |
| Information Systems and Applied Technology Division | Division des systèmes informatiques et de la technologie appliquée |
| Interministerial Committee on Supportive Community Living | Comité interministériel sur l'aide à la vie autonome |
| Interministerial Committee on Visiting Homemaker Services | Comité interministériel sur les services d'aides familiales |
| Juvenile Observation and Detention Home | centre d'observation et de détention pour les jeunes délinquants |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Medical Advisory Board | Conseil médical consultatif |
| Mental Retardation Community Support Program | Programme communautaire de services aux déficients mentaux |
| Municipal Job Developer Program | Programme municipal de développement de l'emploi |
| Native Family Court Worker Program | Programme d'aide aux familles de jeunes contrevenants autochtones |
| Native Initiatives | initiatives touchant les autochtones |
| Native Services | Services aux autochtones |
| News and Editorial Services | Services de rédaction et d'information |
| Northern Assessment Steering Committee | Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord de l'Ontario |
| Office of Child and Family Service Advocacy | Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille |
| Ontario Centre for the Prevention of Child Abuse | Centre ontarien de prévention du mauvais traitement des enfants |
| Ontario Prevention Clearing House | Centre ontarien d'information en prévention |
| Operational Coordination Branch | Direction de la coordination des opérations |
| Operational Management Committee | Comité de gestion opérationnelle |
| Operations Division | Division des opérations |

| | |
|---|--|
| Overpayment Recover Project | projet de recouvrement des paiements excédentaires |
| Policy Co-ordination | coordination des politiques |
| Policy Management Committee | Comité de gestion des politiques |
| Probation and Aftercare Program (Juvenile) | Programme de probation et de services aux libérés (jeunes délinquants) |
| Probation and Community Services Offices | bureaux des services communautaires et des services de probation |
| Professional Advisory Board | Commission professionnelle consultative |
| Program Information | renseignements sur les programmes |
| Program Technology Branch | Direction de la technologie appliquée aux programmes |
| Provincial/Municipal Social Assistance Review | révision de l'aide sociale provinciale/municipale |
| Public Education and Volunteer Programs | Programmes d'éducation du public et de bénévolat |
| Public Enquiries | Service de renseignements |
| Records Management | Gestion des documents |
| Regional Operations | Opérations régionales |
| Research and Program Evaluation | Recherche et évaluation des programmes |
| Residential and Home Support Services | Services en établissement et services auxiliaires à domicile |
| Residential Placement Advisory Committee | Comité consultatif sur les placements en établissement |
| Residential Services | services en établissement |
| Seniors and Family Support | aide à la famille et aux personnes âgées |
| Services for the Disabled Branch | Direction des services aux personnes handicapées |
| Simcoe Community Behavioural Services | Services communautaires de comportement - comté de Simcoe |
| Social Assistance Review Board | Commission de révision de l'aide sociale |
| Social Assistance Review Committee | Comité d'examen de l'aide sociale |
| Soldiers' Aid Commission | Commission d'aide aux anciens combattants |

| | |
|---|---|
| Sole Support Mothers Program | Programme d'aide aux mères seul soutien de famille |
| Strategic Planning and Intergovernmental Relations Division | Division de la planification stratégique et des relations intergouvernementales |
| Strategic Systems Development Branch | Direction de l'élaboration des systèmes |
| Technology Innovation and Support | Innovation et soutien technologiques |
| Technology Support Branch | Direction du soutien technologique |
| Training Allowance | allocation de formation |
| Training School | centre d'éducation surveillée |
| Vocational Rehabilitation Services | Services de réadaptation professionnelle |
| Work Incentive Program | Programme d'encouragement au travail |
| Youth Employment Counselling Centre (Cornwall) | Centre de consultation pour l'embauche des jeunes |
| Youth Employment Preparations Program (part of FUTURES) | Programme de préparation des jeunes à l'emploi |

Ministry of Consumer and Commercial Relations
ministère de la Consommation et du Commerce

| | |
|---|--|
| Accommodation and Telecommunications Services | Services des locaux et des télécommunications |
| Administrative Services | Services administratifs |
| Affirmative Action Office | Bureau du programme d'équité d'emploi pour les femmes |
| Agencies - Policy Analysis Section | Section de l'analyse des politiques - organismes |
| Amendments Section | Section des modifications |
| Assistant Deputy Land Registrar | sous-registrateur(e) adjoint(e) |
| Athletics Commissioner | commissaire (m. ou f.) aux sports professionnels |
| Bailiffs, Collection Agencies, Consumer Reporting, Mortgage Brokers Registrar | registrateur(e) des huissiers, agences de recouvrement, agences de renseignements sur le consommateur, courtiers en hypothèques |
| Boilers and Pressure Vessel Inspection | Inspection des chaudières et des appareils sous pression |
| Business Practices Division | Division des pratiques commerciales |
| Business Regulation Branch | Direction de la réglementation des entreprises |
| Cemeteries Regulation | Réglementation des cimetières |
| Central Registration | Service central des enregistrements |
| Change of Name Section | Section des changements de nom |
| Commercial Registration Appeal Tribunal | Commission d'appel des enregistrements commerciaux |
| Commercial Standards Program | Programme des normes commerciales |
| Communications Services | Services des communications |
| Companies Branch | Direction des compagnies |
| Companies Public Office | Bureau d'information sur les compagnies |
| Compliance Section | Section de l'application des règlements |
| Condominium Corporations Index | Répertoire des associations de copropriétaires |

| | |
|---|--|
| Condominium Register | Registre de la copropriété |
| "Consumer Beats" | "Le coin du consommateur" |
| Consumer Education Outreach Program | Programme d'éducation des consommateurs |
| Consumer Information Centre | Centre d'information des consommateurs |
| Consumer Protection Act Registrar | registraire(e), Loi sur la protection du consommateur |
| Consumer Protection Bureau | Office de protection du consommateur |
| Consumer Services Branch | Direction des services aux consommateurs |
| Consumer Services Bureau | Bureau des services aux consommateurs |
| Deputy Land Registrar | registraire(e) adjoint(e) |
| Deputy Registrar General | registraire(e) général(e) adjoint(e) |
| Director of Titles | directeur(trice) des clients immobiliers |
| Employment Equity | Équité d'emploi |
| Engineering and Quality Assurance | Assurance de la qualité et du génie |
| Entertainment Standards Branch | Direction des normes relatives aux divertissements publics |
| Finance and Administrative Services Branch | Direction des finances et des services administratifs |
| Financial Planning and Control Section | Section de la planification et du contrôle financier |
| Food Price Monitoring Program | Programme de suivi des prix des denrées alimentaires |
| Food Price Monitoring Report | rapport sur les prix des denrées alimentaires |
| Freedom of Information and Protection of Privacy Office | Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| French Language Services | Services en français |
| Fuel Location Committee | Comité d'emplacement des carburants gazeux |
| Fuels Safety Branch | Direction de la sécurité des combustibles |
| Health Centre | Centre de santé |

| | |
|---|---|
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Information Systems Services Branch | Direction des services des systèmes d'information |
| Information Technology Division | Division de la technologie de l'information |
| Information Technology Planning Branch | Direction de la planification de la technologie de l'information |
| Insurance Exchange Implementation Committee | Comité de fondation de la bourse d'assurances |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Investigation Section | Section des enquêtes |
| Land Registry Office | Bureau d'enregistrement immobilier |
| Land Titles Assurance Fund | Caisse d'assurance des droits immobiliers |
| Land Titles Office | Bureau d'enregistrement garanti des droits immobiliers |
| Land Titles Survey Fund | Caisse d'arpentage des droits immobiliers |
| Legal Services | Services juridiques |
| Licensing Branch | Direction des permis |
| Licensing Department | Service de délivrance des permis |
| Liquor Control Board of Ontario (LCBO) | Régie des alcools de l'Ontario (RAO) |
| Liquor Licence Board of Ontario (LLBO) | Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario (CPVAO) |
| Liquor Licence Program | Programme des permis de vente d'alcool |
| Lotteries | Loteries |
| Market Assistance Program | Programme d'aide aux marchés |
| Ministry Administration Program | Programme d'administration du ministère |
| Ministry Policy Analysis Section | Section de l'analyse des politiques ministérielles |
| Motor Vehicle Accident Claims Fund | Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles |

| | |
|---|--|
| Motor Vehicle Dealers Act Registrar | registraire(e), Loi sur les commerçants de véhicules automobiles |
| Motor Vehicle Dealers Compensation Fund | Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles |
| News and Information Section | Section des nouvelles et de l'information |
| Office of the Athletics Commission | Bureau du commissaire aux sports professionnels |
| Ontario Advisory Committee on Liquor Regulations | Comité consultatif de l'Ontario sur la réglementation des alcools |
| Ontario Film Review Board | Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario |
| Ontario Improvement Program for Racing Stock | Programme ontarien d'amélioration de l'élevage des chevaux de course |
| Ontario Motor Vehicle Arbitration Program (OMVAP) | Programme d'arbitrage pour les véhicules automobiles de l'Ontario (PAVAO) |
| Ontario New Home Warranty Program | Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario |
| Ontario Racing Commission | Commission des courses de l'Ontario |
| Ontario Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds | Groupe d'étude de l'Ontario sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public |
| Operating Engineer and Plant Registration | Enregistrement des usines et des mécaniciens d'exploitation |
| Operating Engineers Board of Examiners | Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation |
| Operating Engineers Section | Section des mécaniciens d'exploitation |
| Organizational Development | Développement organisationnel |
| Pension Benefits Guarantee Fund | Fonds de garantie des prestations de retraite |
| Personal Property Security Registration Branch | Direction de l'enregistrement des sûretés mobilières |
| Personnel Services | Services du personnel |
| Planning and Budgeting Services | Services de la planification et des budgets |

| | |
|--|--|
| Policy and Issues Management Department (part of LCBO) | Gestion des politiques et examen des questions d'intérêt |
| Policy and Planning Branch | Direction des politiques et de la planification |
| Pressure Vessels Safety Branch | Direction de la sécurité des appareils sous pression |
| Program Analysis and Improvement Office | Bureau d'analyse et d'amélioration des programmes |
| Property Law Branch | Direction du droit des biens |
| Province of Ontario Land Registration and Information System (POLARIS) | Fichier informatisé d'enregistrement foncier (FIEF) |
| Publication Services Section | Section des publications |
| Public Entertainment Standards | Normes relatives aux divertissements publics |
| Public Office | Bureau d'information |
| Quality Assurance and Standards Section | Section des normes et d'assurance de la qualité |
| Real Estate and Business Brokers Act Registrar | registreur(e), Loi sur le courtage commercial et immobilier |
| Real Property Registrar | registreur(e) des biens immobiliers |
| Real Property Registration Branch | Direction de l'enregistrement immobilier |
| Records Management | Gestion des documents |
| Registrar General Branch | Direction du registraire général |
| Registrar General's Office (Vital Statistics) | Bureau du registraire général (état civil) |
| Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen | registreur(e) des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles |
| Registrar of Partnerships | registreur(e) des sociétés en nom collectif |
| Registration Division | Division de l'enregistrement |
| Registry Office | Bureau d'enregistrement des actes |
| Skydome | Skydome |
| Support Services Division | Division des services de soutien |

| | |
|---|--|
| Surveys, Mapping and Title Examination Office | Bureau d'examen des arpentages, cartes et droits immobiliers |
| Systems Implementation Section | Section de l'application des systèmes |
| Systems Services Branch | Direction des services des systèmes |
| Technical Standards Division | Division des normes techniques |
| Theatres | Salles de cinéma |
| Transfer Department (part of LLBO) | Service des cessions |
| Travel Industry Act Registrar | registrateur(e), Loi sur les agences de voyages |
| Travel Industry Compensation Fund | Fonds d'indemnisation de l'industrie du tourisme |
| Upholstered and Stuffed Articles Branch | Direction des articles rembourrés |

**Ministry of Correctional Services
ministère des Services correctionnels**

| | |
|---|--|
| Bail Verification and Supervision | Vérification et supervision des libérations sous caution |
| Central Volunteer Coordination Programs | Programmes centraux de coordination des bénévoles |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Community Corrections Branch | Direction des services correctionnels communautaires |
| Community Design and Implementation Unit | Unité de conception et de mise en œuvre des services communautaires |
| Community Field Support and Coordination Unit | Unité de coordination et de soutien communautaire régional |
| Community Resource Centre | centre de ressources communautaires |
| Community Service Order (CSO) | Ordonnance de service communautaire (OSC) |
| Corporate and Special Audits | Vérifications ministérielles et spéciales |
| Corporate Policy | Politiques ministérielles |
| Corporate Services Division | Division des services ministériels |
| Dentistry Services | Services de dentisterie |
| Detention Centre | centre de détention |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Family Violence Programs | Programmes sur la violence familiale |
| Field Support and Coordination Unit | Unité de coordination et de soutien régional |
| Finance Branch | Direction des finances |
| Fine Option Program | Programme de règlement des amendes |
| Food Services | Services alimentaires |
| Freedom of Information and Privacy Office | Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| Health Services | Services de santé |
| Human Resources Management | Gestion des ressources humaines |

| | |
|---|---|
| Industrial Programming Unit | Unité de la programmation industrielle |
| Inspection and Investigation and Special Advisor Institutional Security | Inspections et enquêtes et conseiller spécial – Sécurité dans les établissements |
| Institutional Crisis Intervention Team (ICIT) | Équipe d'intervention en cas de crise dans les établissements |
| Investigation and Security | Enquêtes et sécurité |
| Legal Services | Services juridiques |
| Library Services | Services de bibliothèque |
| Management Information Systems Branch | Direction des systèmes informationnels de gestion |
| Management Planning and Analysis | Planification et analyse de la gestion |
| Medical Services | Services médicaux |
| Minister's Advisory Committee on Corrections | Comité consultatif du ministre sur les services correctionnels |
| Native Inmate Liaison Program | Programme de liaison pour les détenus autochtones |
| Native Program Coordination | Coordination des programmes autochtones |
| Nursing Services | Services de soins infirmiers |
| Offender Classification and Transfer Unit | Unité de la classification et du transfèrement des contrevenants |
| Offender Education and Training Unit | Unité d'éducation et de formation des détenus |
| Offender Programming and Operational Support Branch | Direction de la programmation des services aux contrevenants et du soutien opérationnel |
| Offender Registry | Registre des contrevenants |
| Ontario Board of Parole | Commission ontarienne des libérations conditionnelles |
| Open Custody Residence | résidence de garde en milieu ouvert |
| Operational Review | Études opérationnelles |
| Operational Review, Audit, and Investigation Branch | Direction de la révision des opérations, de la vérification et des enquêtes |
| Operations Division | Division des opérations |

| | |
|---|--|
| Policy and Corporate Planning | Élaboration des politiques et planification |
| Program Development and Implementation | Élaboration et mise en oeuvre des programmes |
| Program Support and Coordination | Soutien et coordination des programmes |
| Research and Evaluation Section | Section des recherches et de l'évaluation |
| Research Services | Services de recherche |
| Resources Planning and Analysis | Planification et analyse des ressources |
| Restitution Program | Programme de restitution |
| Staff Training and Development Branch | Direction de la formation et du perfectionnement du personnel |
| Substance Abuse Programs | Programmes de toxicomanie |
| Supply and Services Branch | Direction des approvisionnements et services |
| Temporary Absence Program (TAP) | Programme d'absence temporaire (PAT) |
| Victim Assistance Program | Programme d'aide aux victimes |
| Victim/Offender Reconciliation Program (VORP) | Programme de réconciliation entre les contrevenants et leurs victimes (PRCV) |
| Young Offenders Unit | Unité réservée aux jeunes contrevenants |

Ministry of Culture and Communications
ministère de la Culture et des Communications

| | |
|--|--|
| Accounts Payable and Travel Unit | Unité des comptes créditeurs et des comptes-déplacements |
| Administrative Services Section | Section des services administratifs |
| Advisory Committee on French-Language Library Services | Comité consultatif sur les services de bibliothèque en français |
| Archeological Committee (part of OHF) | Comité d'archéologie |
| Archaeological Field Office | bureau régional d'archéologie |
| Archaeology and Natural Heritage Unit | Unité de l'archéologie et du patrimoine naturel |
| Architectural Conservation Committee (part of OHF) | Comité de conservation architecturale |
| Architecture and Heritage Planning Unit | Unité de la planification - architecture et patrimoine |
| Archives of Ontario | Archives publiques de l'Ontario |
| Art Gallery of Ontario (AGO) | Musée des beaux-arts de l'Ontario |
| Arts Abroad | Les arts à l'étranger |
| Arts Branch | Direction des arts |
| Arts Programs and Policies | Politiques et programmes relatifs aux arts |
| Arts Support | Soutien aux arts |
| Automation Program for Small Libraries | Programme d'automatisation des petites bibliothèques |
| Black Creek Pioneer Village | Village des pionniers de Black Creek |
| Broadcasting and Cable Branch | Direction de la radiotélédiffusion et de la câblodistribution |
| Broadcasting Office | Bureau de radiotélédiffusion |
| Budget and Program Analysis | Analyse des programmes et des budgets |
| Building Rehabilitation and Improvement Campaign (BRIC) | Campagne de restauration et d'amélioration des bâtiments (CRAB) |
| Cable Office | Bureau de câblodistribution |
| CJRT-FM | CJRT-MF |

| | |
|--|---|
| Communications and Marketing Branch | Direction des communications et de la commercialisation |
| Communications Division | Division des communications |
| Community Information Centres (CICs) | centres d'information communautaire |
| Community Information Services | Services d'information communautaire |
| Community Museums Operating Grants Program | Programme de subventions d'exploitation aux musées communautaires |
| Community Program Development | Élaboration des programmes communautaires |
| Community Program Grants (Arts) | subventions aux programmes communautaires (arts) |
| Computer Operations | Services informatiques |
| Conservation Review Board | Commission des biens culturels |
| Control and Reconciliation Unit | Unité du contrôle et du rapprochement des comptes |
| Corporate Communications and Administration | Communications internes et administration |
| Corporate Services | Services ministériels |
| County Library Establishment Program | Programme de création de bibliothèques de comté |
| Cultural Facilities Improvement Program (CFIP) | Programme d'amélioration des installations culturelles (PAIC) |
| Cultural Industries and Agencies Branch | Direction des industries et organismes culturels |
| Culture Division | Division des affaires culturelles |
| Elgin/Winter Garden Unit | Unité des salles Elgin et Winter Garden |
| Employment Equity | Équité d'emploi |
| Ethnocultural Advisory Committee on Communications | Comité consultatif ethnoculturel sur les communications |
| Experience Program | Programme Expérience |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Finance Branch | Direction des finances |
| Financial Accounting | Comptabilité |

| | |
|--|--|
| Financial Planning and Management Unit | Section de planification et de gestion financières |
| Financial Services and Policy Development | Services financiers et élaboration des politiques |
| Freedom of Information and Privacy Office | Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| French as a Second Language (FSL) | français langue seconde (FLS) |
| French Language Library Collection Development Program | Programme de développement de la collection de matériel en français dans les bibliothèques |
| French Language Services | Services en français |
| Friends of the Escarpment Program | Amis de l'escarpement |
| General Services | Services généraux |
| Health and Safety Program | Programme de santé et sécurité |
| Heritage Administration Section | Section de l'administration du patrimoine |
| Heritage Branch | Direction du patrimoine |
| Heritage Conservation Program | Programme de conservation du patrimoine |
| Heritage Organization Development Grant Program | Programme de subventions aux organismes de mise en valeur du patrimoine |
| Heritage Plaques Local Marking Assistance Program | Programme d'aide à l'identification du patrimoine local |
| Heritage Programs Section | Section des programmes relatifs au patrimoine |
| Historical Committee (part of OHF) | Comité d'histoire |
| Historical Resources and Museums Unit | Unité des ressources historiques et des musées |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Human Resources Planning and Development Unit | Unité de la formation et du perfectionnement des ressources humaines |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Investment in the Arts Program | programme "Investissement dans les arts" |
| "Landmarks" (series) | "Oeuvres marquantes" (série) |

| | |
|---|--|
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Libraries and Community Information Branch | Direction des bibliothèques et de l'information communautaire |
| Libraries Section | Section des bibliothèques |
| Library/Resource Centre | Bibliothèque / Centre de documentation |
| Local Architectural Conservation Advisory Committees (LACACs) | comités consultatifs locaux pour la conservation de l'architecture (CCLCA) |
| Local Marking Assistance Program | Programme d'aide à l'identification du patrimoine local |
| Management Systems and Services Branch | Direction des services et des systèmes de gestion |
| Marketing and Public Relations | Commercialisation et relations publiques |
| McMichael Canadian Art Collection see: The McMichael Canadian Art Collection | |
| Media Production Group | Groupe de production graphique |
| "Moving Forward" | "Bâtir l'avenir" |
| Multicultural Archives Program | Programme d'archives multiculturelles |
| Multicultural History Society of Ontario | Société d'histoire multiculturelle de l'Ontario |
| Natural Heritage Committee (part of OHF) | Comité du patrimoine naturel |
| Niagara Escarpment Program (part of OHF) | Programme de l'escarpement du Niagara |
| Niagara Escarpment Unit | Unité de l'escarpement du Niagara |
| Northern Library Automation Program | Programme d'automatisation des bibliothèques du Nord |
| Northern Native Library Development Program | Programme de développement des bibliothèques autochtones du Nord |
| Office Services | Services de bureau |
| Ontario Arts Council | Conseil des Arts de l'Ontario |
| Ontario Book Publishers Assistance Program | Programme d'aide aux éditeurs ontariens |
| Ontario Educational Communications Authority (TVOntario) | Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario) |

| | |
|--|--|
| Ontario Film Development Corporation (OFDC) | Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne (SDICO) |
| Ontario Heritage Foundation (OHF) | Fondation du patrimoine ontarien (FPO) |
| Ontario Heritage Fund | Fonds du patrimoine ontarien |
| Ontario Heritage - take it to heart | Le patrimoine de l'Ontario - prenez-le à coeur |
| Ontario Library Service (OLS) | Service des bibliothèques de l'Ontario (SBO) |
| Ontario Public Library Strategic Plan | Plan stratégique des bibliothèques publiques de l'Ontario |
| Ontario Public Library Strategic Planning Group | Comité de planification stratégique des bibliothèques publiques de l'Ontario |
| Ontario Public Library Week | Semaine des bibliothèques publiques de l'Ontario |
| Ontario Science Centre | Centre des sciences de l'Ontario |
| Ontario Telephone Service Commission (OTSC) | Commission ontarienne des services téléphoniques (COST) |
| Operations and Technology Office | Bureau des opérations et de la technologie |
| Outreach Ontario | Programme ontarien de rayonnement culturel |
| Planning and Resources Section | Section de la planification et des ressources |
| Policy Analysis and Research | Analyse des politiques et recherche |
| Policy and Information Unit | Unité des politiques et de l'information |
| Policy Coordination | Coordination des politiques |
| Policy Development and Planning Section (under Heritage Branch) | Section de l'élaboration des politiques et de la planification (sous la Direction du patrimoine) |
| Preserving Ontario's Architecture (program) | programme "Conservation de l'architecture en Ontario" |
| Property Management Unit | Unité de gestion des biens |
| Property Restoration Unit | Unité de restauration des biens |
| "Prospects North" (conference) | (non traduit) |

| | |
|--|---|
| Public Library Service Unit | Unité des services aux bibliothèques publiques |
| Purchasing Services | Service des achats |
| Records Management | Gestion des documents |
| Regional Services | Services régionaux |
| Regulatory Matters Office | Bureau des questions de réglementation |
| Resource Material and Equipment Program | Programme d'aide à l'achat de documents et d'équipement |
| Royal Botanical Gardens | Jardins botaniques royaux |
| Royal Ontario Museum (ROM) | Musée royal de l'Ontario |
| Science North | Science Nord |
| Systems Development | Élaboration des systèmes |
| Systems Services Section | Section des systèmes |
| Technical Development Unit | Unité du développement technique |
| Telecommunications Branch | Direction des télécommunications |
| Telecommunications Industry Development Office | Bureau de développement de l'industrie des télécommunications |
| Telecommunications Policy Office | Bureau des politiques de télécommunications |
| Television Extension in Northern Ontario Program (TENO) | Programme d'extension des services de télédiffusion dans le Nord de l'Ontario (ESTNO) |
| "The Electronic Library" (conference) | (non traduit) |
| "The Literacy Alert Conference" | (non traduit) |
| The McMichael Canadian Art Collection | Collection McMichael d'art canadien |
| Training Trainers in Intercultural Communication Program | Programme de formation de moniteurs en communications interculturelles |
| TVOntario | TVOntario |
| Underwater Heritage Conservation Program | Programme de conservation du patrimoine sous-marin |

Ministry of Education
ministère de l'Éducation

| | |
|--|--|
| Acquired Immune Deficiency Syndrome Project | Projet sur le syndrome d'immunodéficience acquise |
| Administration Division | Division de l'administration |
| Administrative Services Branch | Direction des services administratifs |
| Adopt-A-School Program | Programme "Parrainez une école" |
| Advisory Council on Special Education | Conseil consultatif sur l'éducation de l'enfance en difficulté |
| Affirmative Action Incentive Fund | Fonds d'encouragement à l'action positive |
| Architectural Services Section | Section des services d'architecture |
| Assistantship | Bourse d'assistant de recherche |
| Board of Education example: Ottawa Board of Education | Conseil de l'éducation exemple : Conseil scolaire d'Ottawa |
| Book Purchase Plan | Plan d'achat de manuels scolaires |
| Campus Employment for Native Students Program | Programme d'emplois sur le campus des élèves autochtones |
| Career Week | Semaine des carrières |
| Centre for Early Childhood and Elementary Education | Centre de l'éducation de la petite enfance et de l'enseignement élémentaire |
| Centre for Primary and Junior Education | Centre de l'enseignement aux cycles primaire et moyen |
| Centre for Secondary and Adult Education | Centre de l'enseignement secondaire et de l'éducation des adultes |
| Circular 14 | Circulaire 14 |
| Collegiate School | École secondaire |
| Commission for Planning and Implementing Change in Governance and Administration of Secondary Education in Ontario | Commission de planification et de mise en oeuvre des changements dans la gestion et l'administration de l'enseignement secondaire en Ontario |
| Communication Services Branch | Direction des communications |
| Computers in Education Centre | Centre d'informatique scolaire |
| Contact North | Contact Nord |

| | |
|--|--|
| Contractual Research Unit | Unité de recherche contractuelle |
| Co-operative Education and Transition-to-Employment Incentive Fund | Fonds d'encouragement aux programmes d'éducation coopérative et de transition de l'école au monde du travail |
| Corporate Issues Unit | Unité des questions ministérielles |
| Corporate Planning and Financial Management Branch | Direction de la planification et de la gestion financière |
| Corporate Planning and Policy Division | Division de la planification et des politiques ministérielles |
| Corporate Policy Advisory Group | Groupe consultatif en matière de politiques ministérielles |
| Corporate Policy Unit | Unité des politiques ministérielles |
| Correspondence Unit | Unité de la correspondance |
| Council for Exceptional Children | Conseil pour l'enfance en difficulté |
| Council for Franco-Ontarian Education | Conseil de l'éducation franco-ontarienne (CEFO) |
| Demonstration School | Internat pour enfants en difficulté d'apprentissage |
| Developmental Centre School | Centre d'adaptation |
| Drug Education Coordinating Council (DECC) | Conseil coordonnateur de l'éducation sur la drogue (CCED) |
| Early Primary Education Project | Étude sur les premières années du cycle primaire (commission d') |
| Educational Computing Network of Ontario (ECNO) | Réseau informatique éducationnel de l'Ontario (RIEO) |
| Educational Computing Organization of Ontario | Organisation ontarienne pour la cybersécurité en éducation |
| Education Liaison and Exchange Branch | Direction des liaisons et des échanges en éducation |
| Education Relations Commission | Commission des relations de travail en éducation |
| Education-Research Program | Programme de recherche en éducation |
| Education Week | Semaine de l'éducation |
| educator exchange program | programme d'échanges d'éducateurs |
| Employment Equity Incentive Fund | Fonds d'encouragement à l'équité d'emploi |

| | |
|--|---|
| Employment Equity Network | Réseau d'équité d'emploi |
| Equal Opportunity/Affirmative Action Unit | Unité de l'égalité des chances / Action positive |
| Evaluation Services Unit | Unité des services d'évaluation |
| Exchange Unit | Unité des échanges |
| Federal-Provincial and Interprovincial Liaison | Liaison fédérale-provinciale et interprovinciale |
| Financial Operations and Administration Section | Section de l'administration et des opérations financières |
| Financial Services Branch | Direction des services financiers |
| Financial Services Section | Section des services financiers |
| Franco-Ontarian Education | Éducation franco-ontarienne |
| French-Language Education Council (FLEC) | Conseil de l'enseignement en langue française (CELF) |
| French-Language Fund | Fonds de langue française |
| French-Language Professional Development Program | Programme de perfectionnement professionnel en français |
| French-Language Services | Services en français |
| Grants Services Section | Section des services de subventions |
| Hard-to-serve Committee | Comité chargé d'identifier les cas d'élèves en difficulté extrême |
| Heritage Languages Program | Programme d'enseignement des langues d'origine |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Identification, Placement and Review Committee | Comité d'identification, de placement et de révision (éducation de l'enfance en difficulté) |
| Independent Learning Centre (ILC) | Centre d'études indépendantes (CEI) |
| Information and Privacy Unit | Unité de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| Information Centre | Centre d'information |
| Information Technology and Systems Branch | Direction des services informatiques |

| | |
|--|---|
| Interchange on Canadian Studies | Échanges dans le cadre des études canadiennes |
| Intermediate Division | cycle intermédiaire |
| Junior Division | cycle moyen |
| Languages of Instruction Commission of Ontario | Commission des langues d'enseignement de l'Ontario |
| Learning Assessment Unit | Unité de l'évaluation de l'apprentissage |
| Learning Materials Development Plan | Plan de préparation de matériel didactique |
| Learning Materials Unit | Unité du matériel didactique |
| Learning Programs Division | Division des programmes d'enseignement |
| Learning Services Division | Division des services éducatifs |
| Learning Skills Initiative | Initiative sur les aptitudes d'apprentissage |
| Legislation Branch | Direction des services juridiques |
| Linkage Program | programme Liaison |
| Marketing and Planning Section | Section de la commercialisation et de la planification |
| Ministry Curriculum Committee | Comité ministériel sur les programmes d'études |
| Ministry of Education Arts Group | groupe du ministère de l'Éducation chargé des matières artistiques |
| Native Language Teacher's Certification Program | programme de reconnaissance d'aptitude à l'enseignement des langues autochtones |
| Northern Assessment Steering Committee | Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario High School Program on Science and Technology | Programme de sciences et de technologie des écoles secondaires du Nord de l'Ontario |
| Official-Language Monitor Program | Programme de moniteurs de langues officielles |
| Ontario Academic Courses (OACs) | cours préuniversitaires de l'Ontario (CPO) |
| Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped | Conseil consultatif de l'Ontario sur les handicapés physiques |

| | |
|---|--|
| Ontario Assessment Instrument Pool (OAIP) | Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO) |
| Ontario Association of Education Administrative Officials | Association ontarienne des agents de l'administration scolaire |
| Ontario Council of Administrators of Special Education | Conseil des administrateurs de l'éducation de l'enfance en difficulté de l'Ontario |
| Ontario Diploma in Deaf Education | diplôme d'enseignement aux sourds |
| Ontario Education Capital Aid Corporation | Société de subventions d'immobilisation aux conseils scolaires de l'Ontario |
| Ontario Education Resources Information System (ONTERIS) | Système informatique de ressources pédagogiques de l'Ontario (ONTERIS) |
| Ontario-France Assistants Program | Programme d'échanges d'enseignants adjoints Ontario-France |
| Ontario Institute for Studies in Education (OISE) | Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO) |
| Ontario-Jiangsu Educational Exchange | Programme d'échanges éducatifs entre l'Ontario et le Jiangsu |
| Ontario-Quebec Class Twinning Program | Programme de jumelage de classes Ontario-Québec |
| Ontario/Regional Special Education Tribunals | Tribunaux de l'enfance en difficulté de l'Ontario |
| Ontario Scholar | Lauréat du Mérite scolaire de l'Ontario |
| Ontario School Trustees' Council | Conseil ontarien des conseillers scolaires |
| Ontario Secondary School Diploma | diplôme d'études secondaires de l'Ontario |
| Ontario Secondary School Students' Association (OSSSA) | Association des étudiants d'école secondaire de l'Ontario (AEESO) |
| Ontario Special Bursary Plan | Régime de bourses spéciales de l'Ontario |
| Ontario Special Education Tribunal | Tribunal de l'enfance en difficulté de l'Ontario |
| Ontario Student Leadership Centre | Centre animation-jeunesse de l'Ontario |
| Ontario Student Record (OSR) System | Guide du dossier scolaire de l'Ontario |
| Ontario Young Travellers Program | Jeunes voyageurs de l'Ontario |
| Ontario Youth Centres | Centres pour jeunes de l'Ontario |

ONTERIS

see: Ontario Education Resources
Information System

| | |
|--|---|
| Operational Planning and Development | Planification et expansion des opérations |
| Operations Services Section | Section des services de fonctionnement |
| Pilot Early Primary Education Centre | Centre pilote d'enseignement aux premières années du cycle primaire |
| Planning and Implementation Commission | Commission de planification et de mise en oeuvre |
| Policy Advisory Group | Groupe consultatif en matière de politiques |
| Policy Analysis and Research Branch | Direction de l'analyse des politiques et de la recherche |
| Policy Planning & Development Unit | Unité de la planification et de l'élaboration des politiques |
| Prescott-Russell School Boards Study Committee | Comité d'étude des conseils scolaires de Prescott-Russell |
| Primary Division | cycle primaire |
| Print Production Unit | Service des imprimés |
| Program Implementation and Review Branch | Direction de la mise en oeuvre et de l'évaluation des programmes |
| Project Canada | Projet Canada |
| Provincial Schools Authority | Administration des écoles provinciales |
| Public Information Section | Section de l'information du public |
| Public Inquiries Unit | Unité des renseignements au public |
| Publishing & Creative Services | Services d'édition et de conception graphique |
| Regional Curriculum Management Team | Équipe régionale chargée de la gestion des programmes scolaires |
| Regional Director of Education | directeur(trice) régional(e) de l'éducation |
| Regional Education Council | Conseil régional de l'éducation |
| Regional Schools for Nursing Assistants | Écoles régionales pour les infirmières et infirmiers auxiliaires |

| | |
|---|--|
| Regional Services Secretariat | Secrétariat des services régionaux |
| Registrar Services Unit | Service du registraire |
| School Board Services Agency | Organisme de services informatiques aux conseils scolaires (OSICS) |
| School Board Services Unit | Services informatiques aux conseils scolaires |
| School Business and Finance Branch | Direction des affaires et finances scolaires |
| School Improvement Program | Programme d'amélioration de l'enseignement dans les écoles |
| School Management Commission | Commission d'administration des écoles |
| Schools for the Blind and Deaf | Écoles d'aveugles et de sourds |
| Senior Division | cycle supérieur |
| Special Education Advisory Committee | Comité consultatif pour l'enfance en difficulté |
| Special Education and Provincial Schools Branch | Direction de l'enfance en difficulté et des écoles provinciales |
| Statistical Information Services Unit | Services de statistique |
| Strategic Planning Services Unit | Services de planification stratégique |
| Student Administration System | Système informatique d'administration scolaire |
| Student Guidance Information Service (SGIS) | Service informatique d'orientation scolaire (SIOS) |
| Student Information System | Système informatique de renseignements sur les élèves |
| Student Services Section | Section des services aux élèves |
| Supervisory Services Unit | Unité des services de supervision |
| Systems Services Section | Section des services informatiques |
| Training Schools | Centres d'éducation surveillée |
| Transition-to-Employment Program | Programme de transition de l'école au monde du travail |
| Travellers North Program | Programme Direction Nord |
| VIP Program | Programme VIP |

Ministry of Energy
ministère de l'Énergie

| | |
|--|---|
| Agricultural Energy Services Program | Programme des services d'énergie pour l'agriculture |
| Alternate Energy Development Section | Section du développement des énergies de remplacement |
| Alternate Transportation Fuel Program | Programme de carburants de transport de remplacement |
| Alternative Fuels Demonstration | Démonstration des carburants de remplacement |
| Audit and Evaluation Office | Bureau de la vérification et de l'évaluation |
| City Energy Forum | Forum urbain sur l'énergie |
| Commercial Buildings Energy Management Program | Programme de gestion énergétique des édifices commerciaux |
| Communication and Management Services Division | Division des services de communication et de gestion |
| Conservation and Community Programs Section | Section des programmes communautaires et d'économie de l'énergie |
| Consumer and Buildings Conservation Programs Section | Section des programmes d'économie de l'énergie pour les consommateurs et les édifices |
| Contracts and Grants Administration | Administration des contrats et des subventions |
| Corporate Relations Branch | Direction des relations générales |
| Darlington Nuclear Generating Station | centrale nucléaire de Darlington |
| Downtown Energy Forum | Forum sur l'énergie du centre-ville |
| Economics and Forecasts | Politiques économiques et prévisions |
| Electricity Conservation Unit | Unité de l'économie de l'électricité |
| Electricity Section | Section de l'électricité |
| Electro-Technology Research and Development | Recherche-développement en électro-technologie |
| Energy Contingency Planning Section | Section de planification des mesures d'urgence - Énergie |

| | |
|--|--|
| Energy Forum | Forum sur l'énergie |
| Energy Liaison and Planning Branch | Direction de la liaison et de la planification |
| Energy Technology Development Section | Section du développement des technologies énergétiques |
| Enersearch Program | Programme Enersearch |
| Evaluation and Audit Office | Bureau de l'évaluation et de la vérification |
| Finance and Administration Branch | Direction des finances et de l'administration |
| Finance, Rates and Utilization Section | Section des financement, taux et utilisation |
| Financial Administration | Administration des finances |
| French Language Services Branch | Direction des services en français |
| Fuels Technology Research and Development | Recherche-développement en technologie des carburants |
| Grain Dryer Program | Programme des séchoirs de céréales |
| HeatSave (program) | programme Épargne-chaleur |
| Industrial Energy Marketing Program | Programme de commercialisation de l'énergie industrielle |
| Industrial Energy Services Program | Programme des services d'énergie pour l'industrie |
| Industry and Agriculture Energy Programs Section | Section des programmes d'énergie industrielle et agricole |
| Industry and Transportation Energy Programs Section | Section des programmes industriels et de transport |
| Information Resource Centre | Centre de documentation |
| Information Systems and Resources | Systèmes d'information et documentation |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Liaison and Planning | Liaison et planification |
| Municipal Buildings Energy Efficiency Program (MBEEP) | Programme d'optimisation du rendement énergétique des édifices municipaux (POREEM) |
| Municipal Oil Conversion and Energy Conservation Program | Programme municipal de conversion du mazout et d'économie d'énergie |

| | |
|--|---|
| Northern Ontario Wood Energy Program | Programme d'exploitation du potentiel énergétique du bois dans le Nord de l'Ontario |
| Office of the Comptroller | Bureau du contrôleur |
| Oil and Gas Section | Section du pétrole et du gaz |
| Ontario Energy Board | Commission de l'énergie de l'Ontario |
| Ontario Energy Corporation | Société de l'énergie de l'Ontario |
| Ontario Grain Dryer Retrofit Assistance Program | Programme de modification des sécheuses de céréales |
| Ontario Hydro | Ontario Hydro |
| Ontario Nuclear Safety Review | Étude sur la sécurité des centrales nucléaires de l'Ontario |
| Ontario Pipeline Coordination Committee | Comité ontarien de coordination des pipelines |
| Policy and Planning Division | Division des politiques et de la planification |
| Policy Development Branch | Direction de l'élaboration des politiques |
| Program Analysis | Analyse des programmes |
| Programs and Technology Branch | Direction des programmes et de la technologie |
| Programs and Technology Division | Division des programmes et de la technologie |
| Project Management Section | Section de la gestion des projets |
| R-2000 Student Design Challenge | Concours annuel d'architecture R-2000 |
| Records Management | Gestion des documents |
| Small Hydro Encouragement Program | Programme d'encouragement aux petites centrales hydroélectriques |
| Staff Services Group | Groupe des services au personnel |
| Technical Advisory Panel on Electricity Planning | Comité consultatif technique sur la planification des besoins en électricité |
| Transportation Energy Services Program | Programme des services d'énergie pour le transport |

Ministry of the Environment
ministère de l'Environnement

| | |
|--|--|
| Abatement Planning Unit | Unité de la planification de la dépollution |
| Abatement Section-East | Lutte contre la pollution, section Est |
| Accommodation and Telecommunication Services Section | Section des locaux et des services de télécommunications |
| Accounts Section | Section de la comptabilité |
| Acid Gas Control Program | Programme de lutte contre les gaz acides |
| Acid Precipitation in Ontario Study (APIOS) | Étude sur les précipitations acides en Ontario |
| Acid Precipitation Office | Bureau des précipitations acides |
| Administrative and Data Services Section | Section des services informatisés et administratifs |
| Administrative Services Branch | Direction des services administratifs |
| Administrative Services Section | Section des services administratifs |
| Administrative Support Section | Section des services de soutien administratif |
| Advisory Committee on Environmental Standards | Comité consultatif des normes environnementales |
| Agricultural and Industrial Chemicals Section | Section des produits chimiques agricoles et industriels |
| Air Quality and Meteorology Section | Section de la qualité de l'air et des services météorologiques |
| Air Resources Branch | Direction des ressources atmosphériques |
| Ambient Air Unit | Unité d'analyse de l'air ambiant |
| Approvals and Engineering | Autorisations et ingénierie |
| Approvals Branch | Direction des autorisations |
| Aquatic Biology Section | Section de biologie aquatique |
| Aquatic Ecosystems Section | Section des écosystèmes aquatiques |
| Aquatic Plant Unit | Unité des plantes aquatiques |
| Assets Management Unit | Unité de la gestion des biens |

| | |
|--|---|
| Assistance Program for Water and Sewage Systems | Programme d'aide en matière d'adduction d'eau et de traitement des eaux usées |
| Atmospheric Model Development Unit | Unité d'élaboration de modèles atmosphériques |
| Bioassessment Unit | Unité des évaluations biologiques |
| Biohazards Unit | Unité d'analyse des substances mutagènes |
| Biological Agents Unit | Unité d'analyse des agents biologiques |
| Biomaterials Unit | Unité d'analyse biotique |
| Capital Management and Revenue Branch | Direction des recettes et de la gestion des immobilisations |
| Cartography and Drafting Section | Section de la cartographie et de la préparation des plans |
| Central Stores Unit | Unité centrale des magasins |
| Chemical Agents Unit | Unité d'analyse des agents chimiques |
| Chromatography Unit | Unité de chromatographie |
| Clean Air Program | Programme d'assainissement de l'air |
| Clerical Services Unit | Unité des services de bureau |
| COBIS Development and Support Section | Section de développement et de soutien du COBIS |
| Common Object Business Information System (COBIS) | système informatique COBIS |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Comprehensive Funding Program for Waste Management | Programme global de subventions pour la gestion des déchets |
| Corporate Resources Division | Division des ressources ministérielles |
| Cottagers' Self-Help Program | programme Entraide pour les propriétaires de chalets |
| Countdown Acid Rain Program | Les pluies acides, un compte à rebours |
| Detroit, St. Clair and St. Mary's Rivers Project | Projet d'assainissement des rivières St. Clair, St. Mary's et Détroit |
| Domestic and Industrial Waste Unit | Unité des déchets domestiques et industriels |
| Dorset Research Centre | Centre de recherche de Dorset |

| | |
|--|--|
| Downsview Test Facilities | Centre d'analyses de Downsview |
| Drinking Water Section | Section de l'eau potable |
| Drinking Water Surveillance Program | Programme de surveillance de l'eau potable |
| Emission Technology and Regulation Development Section | Section des techniques de réduction et de la réglementation des émanations |
| Employment Equity Office | Bureau de l'équité d'emploi |
| Environmental and Health Protection Research Program | Programme d'étude de la pollution et de ses effets sur la santé |
| Environmental Appeal Board | Commission d'appel de l'environnement |
| Environmental Approvals Section | Section des autorisations environnementales |
| Environmental Assessment Advisory Committee | Comité consultatif des évaluations environnementales |
| Environmental Assessment Board | Commission des évaluations environnementales |
| Environmental Assessment Branch | Direction des évaluations environnementales |
| Environmental Compensation Corporation (ECC) | Société d'indemnisation environnementale (SIE) |
| Environmental Council | Conseil de l'environnement |
| Environmental Explorations Program | Programme d'exploration de l'environnement |
| Environmental Services Division | Division des services environnementaux |
| Environmental Standards Advisory Committee | Comité consultatif des normes environnementales |
| Environmental Task Force | Groupe d'étude sur l'environnement |
| Experimental Plant for Resource Recovery | Usine expérimentale de récupération des ressources |
| Farm Pollution Advisory Committee | Comité consultatif de la pollution agricole |
| Financial and Capital Management Branch | Direction de la gestion financière et des immobilisations |
| Financial Services Branch | Direction des services financiers |

| | |
|--|---|
| Freedom of Information and Privacy Coordination Office | Bureau de coordination – accès à l'information et protection de la vie privée |
| French Services Office | Bureau des services en français |
| Geoscience Information Office | Bureau d'information sur la géologie |
| Geoscience Research Review Committee | Comité d'étude de la recherche géoscientifique |
| Great Lakes and Water Quality Surveillance Program | Programme de surveillance de la qualité de l'eau dans les Grands Lacs |
| Great Lakes Research Advisory Board | Conseil consultatif de recherche sur les Grands Lacs |
| Great Lakes Section | Section des Grands Lacs |
| Ground Level Water Reservoirs Program | Programme de subventions pour les réservoirs d'eau au niveau du sol |
| Hazardous Contaminants Coordination Branch | Direction de la coordination des normes sur les polluants dangereux |
| Hazardous Waste Listing Advisory Committee | Comité consultatif d'immatriculation des déchets dangereux |
| Hazardous Waste/Mobile Monitoring Unit | Unité des déchets dangereux et de la surveillance sur le terrain |
| Household Hazardous Waste Collection Program | Programme de collecte des déchets domestiques dangereux |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Hydrology and Monitoring Section | Section d'hydrologie et de surveillance |
| Improved Water Quality Program | Programme d'amélioration de la qualité de l'eau |
| Industrial Effluent Toxicity Monitoring Program | Programme de contrôle de la toxicité de l'effluent industriel |
| Industrial Pollution Control Program | Programme de dépollution industrielle |
| Industrial Program Unit | Unité des programmes d'aide aux industries |
| Industrial Waste Management Unit | Unité des politiques de gestion des déchets industriels |

| | |
|---|---|
| Information Resources | Ressources documentaires |
| Information Services | Services d'information |
| Inland Lakes Program | Programme d'étude des lacs intérieurs |
| Inorganic Trace Contaminants Section | Section des polluants inorganiques à l'état de trace |
| Inplace Pollutants Program | Programme d'étude des sédiments contaminés |
| Intergovernmental Relations and Strategic Projects Division | Division des relations intergouvernementales et des projets stratégiques |
| Intergovernmental Relations Office | Bureau des relations intergouvernementales |
| Investigations and Enforcement Branch | Direction des enquêtes et de la mise à exécution de la réglementation |
| Investigations and Surveillance Unit | Unité des enquêtes et de la surveillance |
| Laboratory Computer Systems - Quality Assurance Section | Systèmes informatiques de laboratoire - Section de contrôle de la qualité |
| Laboratory Services Branch | Direction des services de laboratoire |
| Lake Simcoe Environmental Management Strategy | Stratégie de gestion environnementale du lac Simcoe |
| Landfill Disposal Technology Unit | Unité de la technologie des décharges contrôlées |
| Land Use Coordination Section | Section de la coordination de l'utilisation du sol |
| Land Use Planning Unit | Unité de la planification de l'utilisation du sol |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Lifelines Program | Programme "Eau saine" |
| Limnology Section | Section de limnologie |
| Limnology Unit | Unité de limnologie |
| "Living Lakes Ontario" Program | Programme "Lacs vivants Ontario" |
| Management Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Management Information Systems Unit | Unité des systèmes informatiques de gestion |

| | |
|--|--|
| Mass Spectrometry Unit | Unité de la spectrométrie de masse |
| MISA Advisory Committee | Comité consultatif de la SMID |
| Monitoring and Instrumentation Development Unit | Unité de la surveillance de la qualité de l'air et de la mise au point de l'appareillage |
| Municipal and Private Approvals Section | Section des autorisations – secteurs municipal et privé |
| Municipal Industrial Strategy for Abatement (MISA) | Stratégie municipale et industrielle de dépollution (SMID) |
| Municipal Material Recovery Program | Programme de récupération des ordures ménagères |
| Municipal Recycling Support Program | Programme d'aide au recyclage des ordures ménagères |
| Municipal Reduction/Reuse Program | Programme de réduction et de réutilisation des ordures ménagères |
| Municipal Section | Section des projets municipaux |
| Municipal Waste Management Unit | Unité des politiques de gestion des ordures ménagères |
| New Substances Unit | Unité de l'analyse des nouvelles substances |
| Niagara River Improvement Project | Projet d'assainissement de la rivière Niagara |
| Niagara River Toxics Committee | Comité sur les produits toxiques de la rivière Niagara |
| Office of Consolidated Hearings | Bureau de jonction des audiences |
| Ontario Waste Management Corporation | Société ontarienne de gestion des déchets |
| Operational Planning and Corporate Services | Planification des activités et services internes |
| Operational Services Section | Section des services opérationnels |
| Operations Division | Division des opérations |
| Organic Water Unit | Unité de dépistage des polluants organiques dans l'eau potable |
| Pesticide Licensing Unit | Unité des permis (pesticides) |
| Pesticides Advisory Committee | Comité consultatif sur les pesticides |

| | |
|--|---|
| Phosphorus Load Reduction Plan | Plan de réduction des déversements de phosphore |
| Phytotoxicology Section | Section de phytotoxicologie |
| Policy and Planning Branch | Direction des politiques et de la planification |
| Policy Development Coordination Section | Section de la coordination de l'élaboration des politiques |
| Priority Substances Advisory Committee | Comité consultatif sur les substances d'intérêt prioritaire |
| Private Sewage Unit | Unité des eaux usées – installations privées |
| Project and Data Management Section | Section de la gestion des projets et des données |
| Project Engineering Branch | Direction des services d'ingénierie |
| Provincial Unit | Unité des évaluations – projets provinciaux |
| Public Affairs and Special Projects | Relations publiques et projets spéciaux |
| Public Information Centre | Centre d'information |
| Purchasing Section | Section des achats |
| Quality Assurance/Quality Control Section | Section du contrôle de la qualité |
| Quality Control/Projects Unit | Unité des projets – contrôle de la qualité |
| Radioactivity Unit | Unité des déchets radioactifs |
| Recycling Advisory Committee | Comité consultatif du recyclage |
| Research Advisory Committee | Comité consultatif de la recherche |
| Research and Environmental Assessment Unit | Unité de la recherche et des évaluations environnementales |
| Research and Technology Branch | Direction de la recherche et des techniques |
| Research Management Office | Bureau de gestion de la recherche |
| Review Substances Unit | Unité des substances à l'étude |
| Risk Assessment Unit | Unité de l'évaluation des risques |
| River Systems Section | Section des réseaux fluviaux |

| | |
|--|--|
| Soil and Water Environment Enhancement Program (SWEEP) | Programme d'amélioration des milieux terrestre et aquatique (PAMTA) |
| Soils and Vegetation Assessment Unit | Unité de l'analyse de la végétation et des sols |
| Source Measurement Unit | Unité d'analyse à la source |
| Special Waste and Information Support Section | Section des déchets spéciaux et de l'information |
| Special Waste Policy and Programs Unit | Unité des politiques et des programmes de gestion des déchets spéciaux |
| Spills Action Centre | Centre d'intervention en cas de déversement |
| Sport Fish Testing Program | Programme d'analyse du poisson gibier |
| Standards Development and Coordination Section | Section de l'élaboration et de la coordination des normes |
| Stationary Source Emission Monitoring Unit | Unité de surveillance des sources fixes de pollution |
| Strategic Planning Section | Section de la planification stratégique |
| Students Cleaning Up Our Urban Rivers (SCOUR Program) | Programme de nettoyage des cours d'eau urbains par des étudiants |
| Sublethal Toxicity Testing Program | Programme d'analyse des substances toxiques en doses non létale |
| Systems Development Section | Section de l'élaboration des systèmes |
| Systems Information and Technology Branch | Direction des systèmes et des techniques informatiques |
| Systems Operations Section | Section de l'exploitation des systèmes |
| Systems Services Unit | Unité des systèmes informatiques |
| Systems Support Unit | Unité de soutien - systèmes informatiques |
| Technology and Site Assessment Section | Section de la technologie et de l'évaluation des décharges |
| Technology Transfer Conference | Congrès sur le transfert des techniques |
| Telemetering and Electronics Unit | Unité de télémesure et d'électronique |
| Toronto Area Watershed Management Strategy | Stratégie de gestion des bassins versants de la région torontoise |

| | |
|--|---|
| Toxicity Unit | Unité de l'analyse des substances toxiques |
| Trace Organics Section | Section des substances organiques à l'état de trace |
| Training and Certification Section | Section d'accréditation et de formation |
| Urban Drainage Management Program | Programme d'assainissement urbain |
| Value for Money Audit/Compliance Audit Unit | Unité de vérification - optimisation et conformité |
| Vegetation and Soils Unit | Unité de l'analyse de la végétation et des sols |
| Vehicle Emissions Test Centre | Centre d'analyse des émanations des véhicules à moteur |
| Vehicle Emissions Unit | Unité des émanations des véhicules à moteur |
| Waste Disposal Site Steering Committee | Comité de direction des décharges |
| Waste Management Advisory Board | Conseil consultatif sur la gestion des déchets |
| Waste Management Branch | Direction de la gestion des déchets |
| Waste Management Improvement Program | Programme d'amélioration de la gestion des déchets |
| Waste Management Master Plan | Plan directeur de gestion des déchets |
| Waste Management Policy Section | Section des politiques de gestion des déchets |
| Waste Processing and Destruction Technology Unit | Unité des techniques de traitement et de destruction des déchets |
| Waste Reduction Section | Section de la réduction du volume des déchets |
| Waste Site Evaluation Unit | Unité de l'évaluation des décharges |
| Waste Sites and Systems Approvals Unit | Unité des autorisations - décharges et systèmes de traitement des déchets |
| Waste Unit | Unité des évaluations - projets pour la gestion des déchets |
| Water and Wastewater Management Section | Section de la gestion des eaux et des eaux usées |

| | |
|--|--|
| Water Quality Section | Section de la qualité de l'eau |
| Water Resources Branch | Direction des ressources en eau |
| Water Supply and Pollution Control Section | Section de l'approvisionnement en eau et de la lutte contre la pollution |
| Water Unit | Unité de l'analyse de l'eau |
| Waterwell Regulation Program | Programme de réglementation des puits d'eau |

**Ministry of Financial Institutions
ministère des Institutions financières**

| | |
|--|--|
| Actuarial Section | Section d'actuariat |
| Agents and Adjusters Division | Division des agents et experts |
| Canadian Over-the-Counter Automated Trading System (COATS) | Système canadien automatisé de transactions hors bourse (COATS) |
| Capital Market Branch | Direction des marchés financiers |
| Claims Department | Service des demandes d'indemnisation |
| Commodity Futures Branch | Direction des ventes à terme de marchandises |
| Communications Services | Services des communications |
| Consumer Services | Services aux consommateurs |
| Corporate Finance Branch | Direction du financement des entreprises |
| Corporate Licensing and Examinations | Permis des compagnies et examens |
| Credit Unions and Cooperatives Branch | Direction des caisses populaires et des coopératives |
| Deposit Institutions Division | Division des établissements de dépôt |
| Deputy Superintendent of Insurance | adjoint(e) au surintendant des assurances |
| Disclosure Section | Section de la divulgation |
| Enforcement and Market Regulation Branch | Direction de l'application de la loi et de la réglementation du marché |
| Facility Association | L'Association des assureurs |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial and Business Standards | Normes financières et commerciales |
| Information Section | Section de l'information |
| Insurance Division | Division des assurances |
| Insurance Operations Branch | Direction des compagnies d'assurance |
| Investigations Branch | Direction des enquêtes |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |

| | |
|---|---|
| Loan and Trust Corporations Branch | Direction des compagnies de prêt et de fiducie |
| Market Assistance Program | Programme d'aide aux marchés |
| Mortgage Brokers Section | Section des courtiers en hypothèques |
| Motor Vehicle Accident Claims Fund | Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles |
| No-Fault Insurance Task Force | Groupe d'étude revoyant l'assurance sans égard à la responsabilité |
| Ontario Insurance Pool | Consortium d'assureurs de l'Ontario |
| Ontario Liability Insurance (OLI) | Assurance ontarienne de responsabilité civile (AORC) |
| Ontario Securities Commission | Commission des valeurs mobilières de l'Ontario |
| Ontario Share and Deposit Insurance Corporation (OSDIC) | Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts (SODAD) |
| Ontario Task Force on Insurance | Groupe de travail sur l'assurance de l'Ontario |
| Pension Benefits Guarantee Fund | Fonds de garantie des prestations de retraite |
| Pension Commission of Ontario | Commission des régimes de retraite de l'Ontario |
| Policy and Planning Branch | Direction des politiques et de la planification |
| Program for Change | Programme de changement |
| Registration Branch | Direction de l'enregistrement |
| Superintendent of Deposit Institutions | surintendant(e) des établissements de dépôt |
| Superintendent of Insurance | surintendant(e) des assurances |
| Task Force on Life Agent Reform | Groupe d'étude sur la réforme de la profession d'agent d'assurance-vie |
| Task Force on Pension Reform | Groupe d'étude de la protection du régime de retraite |

Minister Responsible for Francophone Affairs
Ministre délégué(e) aux Affaires francophones

| | |
|---|---|
| Communications and Community Relations Branch | Direction des communications et des relations communautaires |
| Communications Services | Service des communications |
| Community Relations Services | Service des relations communautaires |
| Community Support Fund | Fonds de soutien à la communauté |
| Interministerial Committee of French Language Service Co-ordinators | Comité interministériel des coordonnateurs des services en français |
| Ministry Services Branch | Direction des services aux ministères |
| Office of Francophone Affairs | Office des affaires francophones |
| Ontario French Language Services Commission | Commission des services en français de l'Ontario |
| Policy and Research Branch | Direction des politiques et de la recherche |
| Renseignements Ontario | Renseignements Ontario |

Ministry of Government Services
ministère des Services gouvernementaux

| | |
|--|---|
| Access Databases and Directories | Bases de données et répertoires |
| Access Ontario | Accès Ontario |
| Accommodation Group | Groupe des locaux |
| Accommodation Management Information System (AMIS) | système informatique de gestion des locaux (AMIS) |
| Acquisition Unit | Unité des acquisitions |
| Actuarial Services | Services d'actuariat |
| Analysis and Planning Section | Section de l'analyse et de la planification |
| Appraisal Unit | Unité des évaluations foncières |
| Art in Architecture Program | Programme de l'art en architecture |
| Assets Disposal Services | Service de disposition des biens |
| Audit Branch | Direction de la vérification |
| Building Services Section | Service des bâtiments |
| Central Collection Services | Service central de recouvrement |
| Central Switchboard | Central téléphonique |
| CHRIS Project (Corporate Human Resource Information System) | Projet CHRIS (Système général d'information sur les ressources humaines) |
| Citizen's Inquiry Bureau | Bureau de renseignements |
| Client Services Branch | Direction des services aux clients |
| Collective Purchasing Section | Section des achats collectifs |
| Communications and Customer Service Branch | Direction des communications et des services aux clients |
| Communications Services Branch | Direction des services de communications |
| Computer and Telecommunication Services Division | Division des services d'informatique et de télécommunications |
| Computer Services Branch | Direction des services d'informatique |
| Contract Management Branch | Direction de la gestion des contrats |

| | |
|--|--|
| Custodian of Plans and Specifications | conservateur(trice) des plans et devis |
| Design and Construction Division | Division de la construction et conception |
| Design Services Branch | Direction des services de conception |
| Deputy Minister's Steering Committee | Comité directeur du sous-ministre |
| Division Support Branch | Direction du soutien à la division |
| Electrical Engineering Section | Section de l'électrotechnique |
| Employee Benefits and Data Services Branch | Direction des données et des avantages sociaux des employés |
| Employee Counselling Services | Services de counseling pour les employés |
| Employee Health Service | Service de santé pour les employés |
| Employee Services Branch | Direction des services aux employés |
| Employee Suggestion Program | Programme de suggestions des employés |
| Employee Volunteer Programs | Programmes d'employés bénévoles |
| Employment Equity | Équité d'emploi |
| Expropriation and Audit Review | Expropriations et revue des activités |
| Finance and Administrative Services Division | Division des services financiers et administratifs |
| Finance and Office Services Branch | Direction des services financiers et de bureau |
| Food Services | Services alimentaires |
| Freedom of Information Office | Bureau de l'accès à l'information |
| French Language Service Program | Programme des services en français |
| French Language Services | Services en français |
| General Services Branch | Direction des services généraux |
| Government Mail Service | Service de courrier du gouvernement |
| Government Translation Service | Service de traduction du gouvernement |
| Home-Owner Employee Relocation Plan | Plan de réinstallation du personnel propriétaire |
| Human Resources Planning and Development Section | Section de planification et de développement des ressources humaines |

| | |
|--|--|
| Human Resources Services Branch | Direction des ressources humaines |
| Information Resource Centre | Centre de documentation |
| Information Services Branch | Direction des services d'information |
| Insurance and Risk Management Unit | Section des assurances et de la gestion des risques |
| Interim Property Administration Section | Section d'administration intérimaire des biens |
| Land Development Branch | Direction de l'aménagement des terrains |
| Land Management Branch | Direction de la gestion des terrains |
| Land Management Program | Programme de gestion des terrains |
| Land Marketing Branch | Direction de la commercialisation des terrains |
| Leasing Services Branch | Direction des services de location |
| Legal Branch | Direction juridique |
| Legislative Precinct | Entretien et services pour l'Assemblée législative |
| Management Development Training Program | Programme de formation à la gestion |
| Mortgage Administration Branch | Direction de l'administration des hypothèques |
| Northern Initiatives Program | Programme Initiatives à l'intention du Nord |
| Northern Ontario Relocation Program | Programme de déménagement dans le Nord de l'Ontario |
| Office Administration Group | Groupe d'administration du bureau |
| Office of Management Excellence | Bureau de l'excellence en gestion |
| Official Documents Service | Service des documents officiels |
| Ontario Communications Network | réseau de télécommunications de l'Ontario |
| Ontario Communications Voice Network Computerized Switch | système de commutation informatisée du réseau automatisé d'audio-messagerie de l'Ontario |
| Ontario Government Bookstore now: Publications Ontario | Librairie du gouvernement de l'Ontario maintenant : Publications Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Government Employees Charity Trust | Fiducie de bienfaisance des employés du gouvernement de l'Ontario |
| Operational Review | Revue opérationnelle |
| Operations Branch | Direction des opérations |
| Parkway Belt/Land Inventory | Parkway Belt / Inventaire foncier |
| Payment Processing Services | Services de traitement des paiements |
| Personnel Services Branch | Direction des services du personnel |
| Planning Branch | Direction de la planification |
| Policy and Planning Secretariat | Secrétariat des politiques et de la planification |
| Policy and Programs Section | Section des programmes et politiques |
| Printing Services | Services d'imprimerie |
| Program Development and Management Division | Division de développement et de gestion des programmes |
| Program Management Branch | Direction de la gestion des programmes |
| Properties Unit | Unité des biens |
| Property Administration | Administration des biens |
| Property Development Division | Division du développement des biens |
| Property Management Division | Division de la gestion des biens |
| Publications Ontario | Publications Ontario |
| Public Tenders Office | Bureau des appels d'offres |
| Purchasing Services Branch | Direction des services d'achat |
| Queen's Printer for Ontario | Imprimeur de la Reine pour l'Ontario |
| Real Estate Advisory Board | Conseil consultatif sur les biens immobiliers |
| Realty Group | Groupe des biens immobiliers |
| Realty Services Branch | Direction des services des biens immobiliers |
| Records Centre | Centre d'entreposage des dossiers |
| Safety Services Section | Section des services de sécurité au travail |

| | |
|--|---|
| Service Desk | Bureau des services |
| Sessional Subscription Service | Service d'abonnement parlementaire |
| Specifications Office | Bureau des devis |
| Supplier Information Service | Service de renseignements sur les fournisseurs |
| Supply and Services Division | Division de l'approvisionnement et des services |
| Surveys and Documents | Levés et documents |
| Systems Assurance Group | Groupe d'assurance des systèmes |
| Systems Branch | Direction de l'élaboration des systèmes |
| Systems Service Centre | Centre de développement et d'entretien des systèmes automatisés |
| Technical Services Branch | Direction des services techniques |
| Technologies Branch | Direction des technologies |
| Telecommunication Services Branch | Direction des services de télécommunications |
| Translation Service see: Government Translation Service | |
| User Services Branch | Direction des services aux utilisateurs |
| Vehicle Services | Service des véhicules |
| Voluntary Exit Opportunities Program | Programme de retraite anticipée volontaire |

**Ministry of Health
ministère de la Santé**

| | |
|---|--|
| Action Group on Organ Procurement | Groupe d'action sur les dons d'organes |
| Administrative Services | Services administratifs |
| Advisory Committee on Assistive Devices | Comité consultatif sur les appareils et accessoires fonctionnels |
| Advisory Committee on Clinical Application of Nuclear Resonance | Comité consultatif sur l'application clinique de la résonance magnétique nucléaire |
| Advisory Committee on Genetic Services | Comité consultatif sur les services de génétique |
| Advisory Committee on High Technology | Comité consultatif sur la technologie de pointe |
| Advisory Committee on Inborn Errors of Metabolism in Children | Comité consultatif sur les enzymopathies des enfants |
| Advisory Committee on Nursing Manpower | Comité consultatif sur la main-d'oeuvre infirmière |
| Advisory Committee on Reproductive Care | Comité consultatif sur les soins périnataux |
| Advisory Group on Health Promotion and Disease Prevention | Groupe consultatif pour la promotion de la santé et la prévention des maladies |
| Advisory Medical Board | Conseil consultatif médical |
| Air Ambulance Claims Section | Section des demandes de règlement des services d'ambulance aérienne |
| Air Ambulance Section | Section des ambulances aériennes |
| Ambulance Services Branch | Direction des services d'ambulance |
| Ambulatory Care Incentive Program (ACIP) | Programme d'encouragement aux traitements ambulatoires |
| Area Planning Co-ordinator | coordonnateur(trice) de la planification régionale |
| Assistant Deputy Minister, Community Health | sous-ministre adjoint(e), Santé communautaire |
| Assistant Deputy Minister, Institutional Health | sous-ministre adjoint(e), Soins en établissements |
| Assistant Deputy Minister, Personal Health | sous-ministre adjoint(e), Santé individuelle |

| | |
|--|--|
| Assistant Deputy Minister, Planning and Programs | sous-ministre adjoint(e), Planification et programmes |
| Assistive Devices Branch | Direction des appareils et accessoires fonctionnels |
| Assistive Devices Program (ADP) | Programme d'appareils et accessoires fonctionnels (PAAF) |
| Audit Branch | Direction des services de vérification |
| Board of Directors of Chiropractic | Conseil d'administration des chiropraticiens |
| Board of Directors of Drugless Therapy | Conseil d'administration des praticiens ne prescrivant pas de médicaments |
| Board of Directors of Masseurs | Conseil d'administration des masseurs |
| Board of Directors of Physiotherapy | Conseil d'administration des physiothérapeutes |
| Board of Funeral Services | Régie des services de pompes funèbres |
| Board of Ophthalmic Dispensers | Bureau des opticiens d'ordonnances |
| Board of Radiological Technicians | Bureau des techniciens en radiologie |
| Board of Regents (of Chiropody) | Conseil d'administration (des podologues) |
| Building Superintendent | Gestion de l'immeuble |
| Business Oriented New Development Program (BOND) | Plan de gestion rationalisé (BOND) |
| Cardiovascular Health | Soins cardio-vasculaires |
| Central Accounting Section | Section centrale de la comptabilité |
| Central Air Ambulance Communications Centre (CAACC) | Centre principal de communications des ambulances aériennes (CPCAA) |
| Central Ambulance Dispatch Service | Service central de répartition des ambulances |
| Central Bed Registry | Registre central des lits |
| Central Production Services | Service central de production |
| Centre Inspection Service | Service d'inspection des centres |
| CHA MIS Project | Système intégré des hôpitaux (HIS) et système intégré de gestion (MIS) |
| Chief, Health Manpower Group | chef (m. ou f.) – groupe de la main-d'œuvre sanitaire |

| | |
|--|--|
| Chief Medical Officer of Health | médecin hygiéniste (m. ou f.) en chef |
| Chiropody Program | Programme de podologie |
| Claims Payment | Paiement des demandes de règlement |
| Claims Services | Services des demandes de règlement |
| Cleft Lip and Palate Program | Programme de traitement des fissures labiales et palatines |
| Client Services | Services aux clients |
| Communications and Information Branch | Direction des communications et de l'information |
| Community and Neighbourhood Support Services Program | Programme de services communautaires d'appoint |
| Community Development Unit | Unité de développement des collectivités |
| Community Health Branch | Direction de la santé communautaire |
| community health centre | centre de santé communautaire |
| Community Health Programs Division | Division des programmes de santé communautaire |
| Community Hospitals Branch | Direction des hôpitaux communautaires |
| Community Mental Health Branch | Direction des services communautaires de santé mentale |
| Compliance Plan Review Board | Commission d'examen de l'application des règlements |
| Computer Training Centre | Centre d'apprentissage de l'informatique |
| Consulting and Program Analysis | Consultation et analyse de programmes |
| Corporate Accounting | Comptabilité ministérielle |
| Corporate Administration | Administration des services ministériels |
| Corporate Information Resource Centre | Centre de documentation pour le ministère |
| Data Development and Evaluation Branch | Direction du développement et de l'évaluation des données |
| Disease Control and Epidemiology Service (DCES) | Service de lutte contre la maladie et d'épidémiologie |
| dispatch centre | centre de répartition des ambulances |

| | |
|---|--|
| District Health Councils (DHC) | Conseils régionaux de santé (CRS) |
| District Health Councils Program | Programme des conseils régionaux de santé |
| Drug Awareness Week in Ontario | Semaine de sensibilisation à la toxicomanie en Ontario |
| Drug Benefit Payment Unit | Unité de paiement des médicaments autorisés |
| Drug Programs Branch | Direction des programmes de médicaments |
| Drug Quality and Therapeutics Committee | Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques |
| Drugs and Devices Branch | Direction des médicaments et des appareils et accessoires fonctionnels |
| Education Services (ambulance) | Services éducatifs |
| Emergency Health Services | Services de santé d'urgence |
| Emergency Health Services Research Branch | Direction des recherches sur les services de santé d'urgence |
| Emergency Services, Laboratories and Drug Programs Division | Division des services d'urgence, des laboratoires et des programmes de médicaments |
| Employment Equity Incentive Fund | Fonds d'encouragement à l'équité d'emploi |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Employment Office | Bureau d'emploi |
| Enforcement Section | Section d'application des règlements |
| Executive Co-ordinator of Health Programs | coordonnateur(trice) général(e) des programmes de santé |
| Extended Health Care Program | Programme de soins prolongés |
| Facilities Management Services | Services de gestion des installations |
| Finance and Accounting Branch | Direction des finances et de la comptabilité |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Management Services | Services de gestion financière |
| Financial Systems Development Section | Section de l'élaboration des systèmes financiers |

| | |
|---|---|
| Fiscal Resources Branch | Direction des ressources fiscales |
| Fitness to Practise Committee | Comité d'aptitude professionnelle |
| Fleet Maintenance Centre | Centre d'entretien du parc |
| Freedom of Information Office | Bureau de l'accès à l'information |
| French Language Health Services | Services de santé en français |
| Funeral Services Review Board | Conseil de révision des services de pompes funèbres |
| Governing Board of Dental Technicians | Conseil d'administration des techniciens dentaires |
| Governing Board of Denture Therapists | Conseil d'administration des denturologues |
| Grants Section | Section des subventions |
| Group Processing | Traitements des assurances collectives |
| Healing Arts Radiation Protection Commission | Commission sur les rayons X |
| Health Boards Secretariat | Secrétariat des conseils de santé |
| health care professional(s) | professionnel(s) de la santé |
| Health Care Systems Research Review Committee | Comité d'examen des recherches sur les systèmes de soins |
| Health Centre | Infirmerie |
| Health Disciplines Board | Conseil des sciences de la santé |
| Health Information Centre | Centre d'information – santé |
| Health Innovations Fund | Fonds d'innovation dans le domaine de la santé |
| Health Insurance | Assurance-santé |
| Health Insurance Division | Division de l'assurance-santé |
| Health Manpower Planning Group | Groupe de la planification de la main-d'œuvre sanitaire |
| Health Professions Legislation Review Committee | Comité de révision des lois régissant les professions de la santé |
| Health Programs Division | Division des programmes de santé |
| Health Promotion Branch | Direction de la promotion de la santé |

| | |
|--|---|
| Health Protection Appeal Board | Commission d'appel pour la protection de la santé |
| Health Research and Development Council of Ontario | Conseil ontarien de la recherche et du développement dans le domaine de la santé |
| Health Research Personnel Development Program | Programme de perfectionnement des chercheurs dans le domaine de la santé |
| Health Service Organization Program | Programme des organisations de services de santé |
| Health Services Appeal Board | Commission d'appel des services de santé |
| Health Services Utilization Co-ordinator | coordonnateur(trice) de la consommation médicale |
| Health Target Group | Groupe cible - santé |
| Health Unit | circonscription sanitaire (sens de "territoire" d'après la loi); bureau de santé (services) |
| Home Care Program | Programme de soins à domicile |
| Homes for Special Care Program | Programme des foyers de soins spéciaux |
| Hospital Planning Branch | Direction de la planification des services hospitaliers |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Information and Consulting Services | Services de consultation et d'information |
| Information and Systems Division | Division des systèmes et de l'information |
| Information Management Services | Services de gestion de l'information |
| Information Resources and Services Branch | Direction des ressources et des services d'information |
| Institutional Health Division | Division des soins en établissements |
| Institutional Operations Branch | Direction de l'exploitation des établissements de soins |
| Insurance Accounting Section | Section de la comptabilité de l'assurance |
| Insurance Division | Division des assurances |
| Integrated Homemaker Program | Programme intégré de services d'aides familiales |

| | |
|---|---|
| Joint Committee on Physicians' Compensation for Professional Services | Comité mixte sur la rémunération des médecins pour leurs services professionnels |
| Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing (Director of...) | délivrance des permis aux laboratoires médicaux et aux centres de prélèvements (directeur de la...) |
| Laboratory and Specimen Collection Centre Inspection Service | Service d'inspection des laboratoires et des centres de prélèvements |
| Laboratory Inspection Service | Service d'inspection des laboratoires |
| Laboratory Inspection Services Branch | Direction des services d'inspection des laboratoires |
| Laboratory Services Branch | Direction des services de laboratoire |
| Legal Services | Services juridiques |
| Library and Information Service | Service de bibliothèque et d'information |
| Lieutenant Governor's Board of Review | Conseil de révision du lieutenant-gouverneur |
| Mail and Messenger Services | Services du courrier et des messageries |
| Management Systems Branch | Direction des systèmes de gestion |
| Medical Officer of Health | médecin hygiéniste (m. ou f.) |
| Medical Payments | Paiement des frais médicaux |
| Membership Programs Branch | Direction des programmes pour les assurés |
| Mental Health Division | Division de la santé mentale |
| Mental Health Operations Branch | Direction de l'exploitation des établissements psychiatriques |
| Mental Health Planning Branch | Direction de la planification des services de santé mentale |
| Native Health Co-ordinator | coordonnateur(trice) des services de santé pour les autochtones |
| Native Organizations | Organismes autochtones |
| Negotiation Services | Services des négociations |
| Northern Assessment Steering Committee | Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord |
| Northern Health Travel Grants Program | Programme de subventions pour frais de transport à des fins médicales dans le Nord |

| | |
|---|---|
| Northern Medical Specialist Incentive Program | Programme incitatif à l'établissement de médecins spécialistes dans le Nord |
| Nursing Home Inspection Service | Service d'inspection des maisons de soins infirmiers |
| Nursing Home Residents' Complaints Committee | Comité d'étude des plaintes des pensionnaires des maisons de soins infirmiers |
| Nursing Homes Branch | Direction des maisons de soins infirmiers |
| Nursing Homes Review Board | Commission de révision des maisons de soins infirmiers |
| Office of Health Promotion | Office de la promotion de la santé |
| Office of the Chief Medical Officer of Health | Bureau du médecin hygiéniste en chef |
| Office Services | Services internes |
| Office Systems | Bureautique |
| Office Technology Centre | Centre de bureautique |
| OHIP now: Health Insurance Division | RAMO/OHIP maintenant : Division de l'assurance-santé |
| Ontario Ambulance Services Information System (O.A.S.I.S.) | Système d'information des services d'ambulance de l'Ontario (O.A.S.I.S.) |
| Ontario Board of Examiners in Psychology | Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario |
| Ontario Drug Benefit Formulary | Formulaire du régime de médicaments gratuits de l'Ontario |
| Ontario Drug Benefit Plan | Régime de médicaments gratuits de l'Ontario |
| Ontario Health Insurance Plan (OHIP) now: Health Insurance Division | Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO/OHIP) maintenant : Division de l'assurance-santé |
| Ontario Health Review Panel | Groupe d'étude sur le système de santé de l'Ontario |
| Ontario Implementation Group on Health Promotion and Disease Prevention | Groupe de mise en application des programmes de promotion de la santé et de prévention des maladies |
| Ontario Mental Health Foundation (OMHF) | Fondation ontarienne de la santé mentale (FOSM) |

| | |
|---|---|
| Ontario Public Education Panel on AIDS (OPEPA) | Groupe consultatif de l'Ontario pour l'éducation du public sur le SIDA |
| Ontario Regional Poison Information Centre | Centre régional de renseignements sur les intoxications |
| Operations Branch | Direction des opérations |
| Optometry Review Committee | Comité d'étude de l'optométrie |
| Organizational Development | Développement organisationnel |
| Paramedical Unit (ambulance) | Unité paramédicale (ambulance) |
| paramedic ambulance | ambulance paramédicale |
| Paramedic Ambulance Attendant | ambulancier(ère) |
| PARCOST Comparative Drug Index | index comparatif PARCOST |
| Personal Health | Santé individuelle |
| Personnel Services Section | Section des services du personnel |
| Pharmaceutical Inquiry of Ontario | Comité ontarien d'enquête sur les produits pharmaceutiques |
| Planning and Programs | Planification et programmes |
| Planning and Standards Section | Section de la planification et des normes |
| Policy Analysis and Research Branch | Direction de la recherche et de l'analyse des politiques |
| Policy Development and Co-ordination Unit | Unité de l'élaboration et de la coordination des politiques |
| Policy Development and Research Division | Division de la recherche et de l'élaboration des politiques |
| Premier's Council on Health | Conseil du premier ministre sur la santé |
| Production and Support Services | Services de production et de soutien |
| Professional Relations Branch | Direction des relations professionnelles |
| Professional Services Branch | Direction des services professionnels |
| Professional Services Management Committee | Comité de gestion des services professionnels |
| Program Advisory Services | Services consultatifs sur les programmes |
| Provincial Advisory Committee on AIDS | Comité consultatif provincial sur le SIDA |

| | |
|---|--|
| Provincial Emergency Health Services Advisory Committee | Comité consultatif provincial des services d'urgence |
| Psychiatric Hospitals Branch | Direction des hôpitaux psychiatriques |
| Psychiatric Patient Advocate Office Advisory Committee | Comité consultatif du Bureau du défenseur des droits des malades mentaux |
| Psychiatric Patient Advocate Program | Programme de défense des droits des malades mentaux |
| Public Health Branch | Direction de la santé publique |
| Public Health Inspector | inspecteur(trice) de la santé publique |
| Public Health Resources Services | Services d'information de la santé publique |
| Public Health Unit | circonscription sanitaire |
| public hospital | hôpital public |
| Recovery and Collections | Recouvrements et encaissements |
| Regional Personnel Services | Services du personnel régionaux |
| Regional Public Health Laboratory | laboratoire régional de santé publique |
| Reproductions and Stationery Services | Services de reproduction et de fournitures de bureau |
| Resources and Administration | Ressources et administration |
| Revenue Operations | Opérations de trésorerie |
| Review Board for Psychiatric Facilities | Conseil de révision des établissements psychiatriques |
| Senior Medical Advisor to the Deputy Minister | médecin-conseil principal(e) auprès du sous-ministre |
| Service Programs | Programmes de services |
| Smoke-Free | (projet) Halte à la fumée |
| special corporate project | projet spécial du ministère |
| Special Services Unit | Section des services spéciaux |
| Specimen Collection Centre | centre de prélèvements |
| Supply and Services Branch | Direction de l'approvisionnement et des services |
| Supply Programs | Programmes d'approvisionnement |

| | |
|---|---|
| Systems Planning Branch | Direction de la planification des systèmes |
| Task Force on Midwifery | Groupe d'étude sur la profession de sage-femme |
| Teaching and Specialty Hospitals Branch | Direction des hôpitaux d'enseignement et des hôpitaux spécialisés |
| Technical Services and Planning | Planification et services techniques |
| Telehealth Network | Réseau de télémédecine |
| "Think Clean" program | programme "Pensons net" |
| Training and Development | Formation et perfectionnement |
| Underserviced Area Program | Programme des services aux régions insuffisamment desservies |
| Women's Health Bureau | Bureau pour la santé des femmes |
| Word Processing Centre | Centre de traitement de textes |
| X-Ray Inspection Service | Service d'inspection des installations radiologiques |

**Ministry of Housing
ministère du Logement**

| | |
|--|--|
| Access to Permanent Housing Committee | Comité d'accès aux logements permanents |
| Advisory Committee on Roomers, Boarders and Lodgers | Comité consultatif sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées |
| Advisory Council of Housing Authority Chairmen | Conseil consultatif des présidents de commissions de logement |
| Architectural Services | Services architecturaux |
| Assisted Rental Program (ARP) | Programme de logements locatifs subventionnés (PLLS) |
| Assured Housing Policy | Politique "Des logements assurés pour les Ontariens" |
| Building Action Program | Action construction |
| Building Administration and Education Section | Section de l'administration du bâtiment et de l'éducation |
| Building Administration Fund | Fonds d'administration du bâtiment |
| Building Code Commission | Commission du code du bâtiment |
| Building Industry Centre | Centre de l'industrie du bâtiment |
| Building Industry Policy and Program Development Branch | Direction de l'élaboration des politiques et programmes de l'industrie du bâtiment |
| Building Industry Secretariat | Secrétariat à l'industrie du bâtiment |
| Building Industry Strategy Board | Commission de stratégie pour l'industrie du bâtiment |
| Building Materials Evaluation Commission | Commission d'évaluation des matériaux de construction |
| Building Officials Training Grant | Subvention de formation des responsables du bâtiment |
| Building Programs Wing | Groupe des programmes de construction |
| Canada-Ontario Rental Supply Program (CORSUP) | Régime Canada-Ontario de construction de logements locatifs |
| Client Services Section | Section des services à la clientèle |
| Commission of Inquiry into Residential Tenancies | Commission d'enquête sur la location résidentielle |

| | |
|---|---|
| Communications and Information Services | Services des communications et de l'information |
| Consumer Outreach Program | Prise de contact avec les consommateurs |
| Convert-to-Rent Program | Programme de conversion en logements locatifs |
| Corporate and Agency Services | Services généraux et services aux organismes |
| Corporate Policy and Planning Branch | Direction des politiques ministérielles et de la planification |
| Corporate Policy and Research | Politiques ministérielles et recherche |
| Corporate Resources Management Wing | Groupe de la gestion des ressources générales |
| Development Assistance for Social Housing (DASH) | Aide à la création de logements sociaux (ACLS) |
| Draftproofing Ontario | Opération calfeutrage Ontario |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Facilities and Services Section | Section des locaux et des services de bureau |
| Federal-Provincial Non-Profit Housing | Programme fédéral-provincial de logement sans but lucratif |
| Federal-Provincial Senior Citizen Rural Housing Program | Programme fédéral-provincial de logement rural pour les personnes âgées |
| Field Operations | Direction des activités régionales |
| Financial Operations and Control | Opérations et contrôle financiers |
| Financial Planning Section | Section de la planification financière |
| Financial Policy Section | Section des politiques financières |
| Financial Services Branch | Direction des services financiers |
| Financial Standards Development Section | Section d'élaboration des normes financières |
| French Language Services | Services en français |
| Home Conservation Centre (Exhibit) | exposition itinérante "Préservation des logements" |
| Home Planning Advisory Service | Service consultatif sur le réaménagement des logements |

| | |
|--|---|
| Home Sharing Programme | Programme de logement partagé |
| Housing Advocacy Task Force | Groupe d'étude sur le logement à prix abordable |
| Housing Authority (Local) | Commission (locale) de logement |
| Housing Conservation Unit | Unité de préservation des logements |
| Housing Development Policy Section | Section des politiques de création de logements |
| Housing First | Priorité au logement |
| Housing Industry Liaison Section | Section de liaison avec l'industrie du logement |
| Housing Policy Wing | Groupe des politiques de logement |
| Housing Supply Policy Section | Section des politiques de l'offre de logements |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Information Technology Services Section | Section des services informatiques |
| Integrated Community Housing Program | Programme de logements locatifs intégrés |
| Kingston and Frontenac Housing Authority | Commission de logement de Kingston et Frontenac |
| Landlord and Tenant Education Program | Programme d'information pour les locataires et les locataires |
| Legal Branch | Direction des services juridiques |
| Low-Rise Rehabilitation Program | Programme de remise en état des petits immeubles |
| Maintenance Enquiry Board | Bureau des demandes d'entretien |
| Management Operations and Review Section | Section d'examen des activités de gestion |
| Management Services Branch | Direction des services de gestion |
| Marketing and Sales Branch | Direction des ventes et de la commercialisation |
| Metropolitan Toronto Housing Authority | Commission de logement de la communauté urbaine de Toronto |
| Mortgage Administration Section | Section de l'administration des hypothèques |

| | |
|--|--|
| Municipal Building Profile Program | Programme d'inventaire municipal des immeubles |
| Neighbors (program) | Bon voisinage (programme) |
| OHC Field Operations Branch | Direction des opérations régionales de la SLO |
| Ontario Building Code | Code du bâtiment de l'Ontario |
| Ontario Buildings Branch | Direction ontarienne du bâtiment |
| Ontario Community Housing Assistance Program (OCHAP) | Programme d'aide au logement communautaire de l'Ontario (PALCO) |
| Ontario Home Ownership Savings Plan (OHOSP) | Régime d'épargne-logement de l'Ontario (RELO) |
| Ontario Home Renewal Program (OHRP) | Programme de rénovation des logements de l'Ontario (PRLO) |
| Ontario Home Renewal Program for Disabled Persons | Programme de rénovation des logements de l'Ontario pour les personnes handicapées |
| Ontario Housing Corporation (OHC) | Société de logement de l'Ontario (SLO) |
| Ontario Mortgage Corporation | Société d'hypothèques de l'Ontario |
| Ontario New Home Warranty Program | Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario |
| Ontario Renews Awards | Prix Rénovations Ontario |
| Ontario Renovation Information Centre | Centre d'information de Rénovation Ontario |
| Ontario Rental Construction Loan (ORCL) | Programme de prêts pour la construction de logements locatifs de l'Ontario (PPCLLO) |
| Ontario Task Force on Roomers, Boarders and Lodgers | Groupe de travail de l'Ontario sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées |
| Operations Review and Audit Branch | Direction de la révision et de la vérification des opérations |
| Payroll and Records Section | Section de la paie et des dossiers |
| Personnel Services Section | Section des services du personnel |
| Planning and Development Branch | Direction de la planification et de l'élaboration des programmes |
| Policy and Research Section | Section de la recherche et des politiques |

| | |
|--|---|
| Portable Living Units for Seniors (PLUS) | Projet de logements mobiles pour personnes âgées (PLUS) |
| Program Development and Evaluation | Élaboration et évaluation des programmes |
| Program for Renewal, Improvement, Development, and Economic Revitalization (PRIDE) see: Ministry of Municipal Affairs | |
| Property Management Support Program | Programme d'aide à la gestion immobilière |
| Property Management System (PMS) | système de gestion des propriétés |
| Provincial Properties Program | Programme de versements relatifs aux propriétés provinciales |
| Regeneration Committee (OHC) | Comité de remodelage (SLO) |
| Regional Housing Programs Offices | bureaux régionaux des programmes de logement |
| Registry Administration Unit | Unité d'administration du registre |
| Rental Housing Protection Program | Programme de protection du logement locatif |
| Renterprise | Entreprise-location |
| rent–geared-to-income units | logements à loyer indexé sur le revenu |
| Rent Registry | Registre des loyers |
| Rent Review Advisory Committee | Comité consultatif de la révision des loyers |
| Rent Review Compliance Unit | Unité d'application de la réglementation des loyers |
| Rent Review Hearings Board | Commission de révision des loyers |
| Rent Review Policy Branch | Direction de la politique de révision des loyers |
| Rent Review Services Branch | Direction des services de révision des loyers |
| Rent Supplement Program | Programme de supplément au loyer |
| Residential and Housing Cooperation Agreement | entente de coopération dans le domaine du logement |
| Residential Placement Advisory Committee | Comité consultatif sur les placements en établissement |

| | |
|---|---|
| Residential Rental Standards Board | Conseil des normes de location résidentielle |
| Residential Tenancy Commission | Commission de location résidentielle |
| Seniors Central Housing Registry | Registre central des logements pour personnes âgées |
| Seniors Co-ownership Demonstration Project | Projet pilote de copropriété pour personnes âgées |
| Seniors Equity Co-operatives Project | Projet de coopératives par actions pour personnes âgées |
| Social Housing Programs Branch | Direction des programmes de logement social |
| Social Housing Wing | Groupe du logement social |
| Staff Relations Section | Section des relations avec le personnel |
| Standards to Success Program | Programme d'établissement de normes en vue d'une gestion efficace |
| Steering Committee on Regulatory Reform | Comité directeur sur la réforme de la réglementation |
| Task Force on Information Management Strategies | Groupe de travail sur les stratégies de gestion de l'information |
| Technical Services Section | Section des services techniques |
| Technical Standards Section | Section des normes techniques |
| Technical Support Branch | Direction de l'appui technique |
| Tenant Support Services Branch | Direction des services d'aide aux locataires |

Human Resources Secretariat
Secrétariat des ressources humaines

| | |
|---|---|
| Actuarial Services | Services d'actuariat |
| Administrative Services Branch | Direction des services administratifs |
| Benefits Policy Branch | Direction des politiques relatives aux avantages sociaux |
| Benefits Section | Section des avantages sociaux |
| Classification and Position Administration | Classification et administration des postes |
| Classification Rating Committee | Comité d'évaluation des classifications |
| Classification Standards | Normes de classification |
| classified employee | employé(e) classifié(e); titulaire (m. ou f.) d'un poste classifié (rare) |
| classified position | poste classifié |
| Communications Section | Section des communications |
| Compensation Research Section | Section de la recherche - rémunération |
| Computer Systems Unit | Unité des systèmes informatiques |
| Consulting Services Section | Section des services de consultation |
| Corporate Human Resources Planning and Projects Section | Section de la planification centrale et des projets |
| Corporate Management Development Program | Programme de développement de la gestion interne |
| Corporate Services Division | Division des services généraux |
| Education Programs | Programmes d'éducation |
| Education Services Branch | Direction des services d'éducation |
| Employee Assistance Program | Programme d'aide aux employés |
| Employee Relations and Compensation Division | Division des relations de travail et de la rémunération |
| Employee Volunteer Programs | Programmes d'employés bénévoles |
| Employment Equity Branch | Direction de l'équité d'emploi |
| Executive Development Institute | Institut de perfectionnement des cadres |

| | |
|--|---|
| Executive Development Program | Programme de perfectionnement des cadres |
| Executive Exchange Programs | Programmes d'échange de personnel cadre |
| Executive Management Branch | Direction de la gestion du personnel cadre |
| Executive Pay for Performance Program | Programme de rémunération des cadres au rendement |
| Financial Services | Services financiers |
| French Language Coordinator | coordonnateur(trice) des services en français |
| French Language Services | Services en français |
| French Training and Evaluation Centre | Centre d'évaluation et de formation linguistiques |
| Health and Safety Section | Section de la santé et de la sécurité |
| Human Resources Coordinating Committee | Comité de coordination des ressources humaines |
| I Count Survey | sondage "C'est important" |
| Information Centre | Centre d'information |
| Information Systems Section | Section des systèmes d'information |
| Integrated Payroll Personnel Employee Benefits System (IPPEBS) | Système intégré de paye, personnel et avantages sociaux des employés (IPPEBS) |
| Joint Consultation Committee | Comité de consultation paritaire |
| Linguistic Evaluation Centre | Centre d'évaluation linguistique |
| Marketing and Corporate Information Services Section | Section des renseignements généraux et du marketing |
| Northern Ontario Relocation Program | Programme de déménagement dans le Nord de l'Ontario |
| Ontario Public Service Internship Program | Programme de stages dans la fonction publique de l'Ontario |
| Ontario–Quebec Student Job Exchange Program | Programme d'échange d'emplois d'été pour étudiants Ontario–Québec |
| Organizational Effectiveness Division | Division de l'efficacité organisationnelle |
| Pay Administration Unit | Unité d'administration de la rémunération |

| | |
|--|--|
| Pay and Classification Branch | Direction de la classification et de la rémunération |
| Pay and Classification Services | Services de la classification et de la rémunération |
| Pay Equity | Équité salariale |
| Pay Policy | Politiques de rémunération |
| Pensions Section | Section des pensions |
| Performance Appraisal Enhancement | Amélioration de l'évaluation du rendement |
| Personnel Services | Services relatifs au personnel |
| Planning and Development Division | Division de la planification et du perfectionnement |
| Planning and Research Branch | Direction de la recherche et de la planification |
| Planning for People Program | Programme de planification des ressources humaines |
| Policy Analysis and Research | Analyse des politiques et recherche |
| Policy and Program Development | Élaboration des politiques et des programmes |
| Program Review and Employment Services Section | Section de l'analyse des programmes et des services consultatifs en matière d'emploi |
| Program Review Unit | Unité d'analyse des programmes |
| Public Sector Pensions Advisory Board | Conseil consultatif sur les pensions du secteur public |
| Public Sector Superannuation Plan | Régime de retraite des fonctionnaires |
| Quality of Working Life Centre | Centre de la qualité de la vie au travail |
| Quarter Century Club | Club du quart de siècle |
| Redeployment Unit | Unité de la réaffectation |
| Relocation (Surplus) | Déplacement des fonctionnaires (personnel excédentaire) |
| Senior Appointments Advisory Committee | Comité consultatif sur la nomination des cadres supérieurs |

| | |
|--|---|
| Senior Appointments and Compensation | Nomination et rémunération des cadres supérieurs |
| Special Advisory Group on Training and Executive Development | Groupe consultatif spécial sur la formation et le perfectionnement des cadres |
| Staffing Services Branch | Direction des services de dotation en personnel |
| Staff Relations Branch | Direction des relations de travail |
| Staff Relations Section | Section des relations de travail |
| Strategic Planning and Projects Branch | Direction de la planification stratégique et des projets |
| Strategies for Renewal | Stratégies de renouvellement |
| Support Services | Services de soutien |
| Temporary Help Services | Services du personnel temporaire |
| Voluntary Exit Opportunities | Possibilités de retraite anticipée volontaire |
| Workplace Innovation and Research Section | Section de la recherche et de l'innovation dans l'emploi |

Ministry of Industry, Trade and Technology
ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie

| | |
|--|---|
| Accommodation Section | Section des locaux |
| Administration Division | Division de l'administration |
| Audit Services Branch | Direction des services de vérification |
| Business Development Branch | Direction de l'expansion commerciale |
| Business Ownership for Women | Les femmes propriétaires d'entreprises |
| Capital Ambassadors Program | Programme d'ambassadeurs pour l'avenir |
| Capital Projects Section | Section des projets d'investissements |
| Centre for Textiles and Clothing | Centre de vérification des textiles et des vêtements |
| China and South Asia Branch | Direction Chine et Asie du Sud |
| Committee of Parliamentary Assistants for Small Business | Comité des adjoints parlementaires pour les petites entreprises |
| Communications and Promotion Services Branch | Direction des communications et de la promotion |
| Community Economic Transformation Agreement (CETA) | Ententes communautaires de transformation économique |
| Community Small Business Centres Program | Programme d'aide aux centres d'information communautaires des petites entreprises |
| Company Information Centre | Centre d'information sur les entreprises |
| Computer Planning Model Program | Programme de modèles de planification informatique |
| Corporate Systems Section | Section des systèmes internes |
| Creative Services | Service création |
| Development Corporations | Sociétés de développement |
| Director's Office | Bureau du directeur |
| Distribution, Printing and Accommodation | Distribution, impression et locaux |
| Domestic Offices Branch | Direction des bureaux régionaux |

| | |
|--|---|
| Eastern Ontario Development Corporation | Société de développement économique de l'Est de l'Ontario |
| Editorial and Information Services | Services de rédaction et d'information |
| Employer Skill Search Program | Programme de recherche de personnel qualifié |
| Employment Equity Program for Women | Programme d'équité d'emploi pour les femmes |
| Employment Maintenance and Development Program | Programme de développement et de soutien de l'emploi |
| Europe/Middle East/Africa Branch | Direction Europe, Moyen-Orient, Afrique |
| Export and Central Administration Section | Section des exportations et de l'administration centrale |
| Export Consulting and Advocacy | Consultations et soutien à l'exportation |
| Export Manager for Hire Program | Programme d'embauche de directeur d'exportation |
| Export Opportunities Conference | Conférence sur les débouchés à l'exportation |
| Export Success Fund | Fonds d'appui à l'exportation |
| Export Support Loan Program | Programme de prêt et d'aide à l'exportation |
| Facilities Management Section | Section de la gestion des installations |
| Finance and Administration Branch | Direction des finances et de l'administration |
| Finance and Systems Branch | Direction des finances et des systèmes |
| Financial Services Section | Section des services financiers |
| Freedom of Information Section | Section de l'accès à l'information |
| French Language Services | Services en français |
| Goods Distribution Systems Office | Bureau de la distribution des marchandises |
| Go-Video Program | programme Go-Vidéo |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| IDEA Corporation | Société IDEA |
| Immigrant Entrepreneur Development Program | Programme d'accueil des entreprises étrangères |

| | |
|--|--|
| Immigrant Entrepreneur Establishment Program | Programme d'implantation des entreprises étrangères |
| Immigrant Entrepreneur Section | Section d'accueil des entreprises étrangères |
| Industrial Parks Branch | Direction des parcs industriels |
| Industrial Policy Section | Section de la politique industrielle |
| Industrial Products | Produits industriels |
| Industry and Trade Policy Branch | Division des politiques industrielles et commerciales |
| Industry and Trade Research Section | Section de la recherche industrielle et commerciale |
| Industry Development Section | Section du développement industriel |
| Industry Division | Division de l'industrie |
| Information Resources Section | Section de la documentation |
| Information Services | Services d'information |
| Information Unit | Unité d'information |
| Innovation Ontario Corporation | Société Innovation Ontario |
| Institutional Products and Procurement Section | Section des produits institutionnels et des achats |
| International Marketing Branch | Direction de la commercialisation à l'étranger |
| International Marketing Interns Program | Programme de stagiaires en commerce international |
| International Offices Branch | Direction des bureaux à l'étranger |
| Investment Advisory Group Section | Groupe consultatif sur les investissements |
| Investment and Regional Operations Branch | Direction des investissements et des opérations régionales |
| Investment Branch | Direction des investissements |
| Investment Marketing Section | Section de la commercialisation des investissements |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Liaison and Development Section | Section de la liaison et du développement |

| | |
|--|--|
| Loan Administration Branch | Direction de l'administration des prêts |
| Loan Application Branch | Direction des demandes de prêts |
| Management Planning and Review | Examen et planification de la gestion |
| Management Services Branch | Direction des services de gestion |
| Manufacturing Productivity Improvement Program | Programme d'amélioration de la productivité du secteur manufacturier |
| Market Development Section | Section du développement des marchés |
| Media Information Section | Section des services aux médias |
| Media Information Services | Services aux médias |
| Mergers and Acquisitions Section | Section des fusions et acquisitions |
| New Exporters to Border States Program | Programme des nouveaux exportateurs vers les états limitrophes |
| New Ventures Program | Programme Nouvelles Entreprises |
| Northern Industry Division | Division de l'industrie du Nord |
| Northern Ontario Development Corporation | Société de développement du Nord de l'Ontario |
| Office for Eastern Ontario Economic Development | Bureau pour le développement économique de l'Est de l'Ontario |
| Ontario CAD/CAM Centre | Centre ontarien de CAO/FAO |
| Ontario Centre for Advanced Manufacturing | Centre de technologie de fabrication avancée de l'Ontario |
| Ontario Centre for Automotive Parts Technology | Centre de technologie des pièces automobiles de l'Ontario |
| Ontario Centre for Farm Machinery and Food Processing Technology | Centre de technologie agricole et alimentaire de l'Ontario |
| Ontario Centre for Microelectronics | Centre de microélectronique de l'Ontario |
| Ontario Centre for Resource Machinery | Centre ontarien de technologie minière et forestière |
| Ontario Development Corporation | Société de développement de l'Ontario |
| Ontario Export Promotion Committee (OEPC) | Comité de la promotion de l'exportation de l'Ontario (CPEO) |
| Ontario House | Maison de l'Ontario |

| | |
|--|--|
| Ontario International Corporation | Société internationale de l'Ontario |
| Ontario Investment Network | Réseau ontarien d'investissements |
| Ontario-Jiangsu Science and Technology Centre | Centre des sciences et de technologie Ontario-Jiangsu |
| Ontario Research Foundation | Fondation de recherches de l'Ontario |
| Ontario Robotics Centre | Centre de robotique de l'Ontario |
| Ontario Systems Council | Conseil ontarien des systèmes informatiques |
| Pacific Rim Branch | Direction Ceinture du Pacifique |
| Pacific Rim Outreach Program | Programme de prise de contact avec les pays de la ceinture du Pacifique |
| Personnel Branch | Direction du personnel |
| Planning and Priorities Secretariat | Secrétariat aux priorités et à la planification |
| Plant Location and Municipal Liaison Section | Section de l'emplacement des usines et de la liaison avec les municipalités |
| Policy and Technology Division | Division des politiques et de la technologie |
| Premier's Council Secretariat | Secrétariat du Conseil du premier ministre |
| Premier's Council Technology Fund | Fonds de technologie du Conseil du premier ministre |
| Product Development Management Program | Programme de gestion du développement des produits |
| Program and Resources Coordination | Coordination des programmes et des ressources |
| Program to Coordinate Specialist Support to Ontario Business | Programme de coordination des services spécialisés aux entreprises ontariennes |
| Promotional Aids Marketing Program | Programme d'aide à la promotion |
| Promotion Services | Service de la promotion |
| Purchasing and Supply | Achats et approvisionnements |
| Records Management | Gestion des documents |

| | |
|---|--|
| Research Support and International Activities Branch | Direction du soutien à la recherche et des activités internationales |
| Sector Policy Unit | Unité des politiques sectorielles |
| Service Sector Liaison and Development Section | Section de la promotion du secteur tertiaire |
| Service Sector Secretariat | Secrétariat du secteur tertiaire |
| Small Business Advice and Counsel Section | Section de consultation pour les petites entreprises |
| Small Business Advocacy Section | Section de la défense des petites entreprises |
| Small Business Branch | Direction des petites entreprises |
| Small Business Hotline | Renseignements Petites Entreprises |
| Sounding Boards Program | Programme d'expertise |
| Sourcing Centre | Centre de renseignements sur les fournisseurs |
| Special Financial Services Branch | Direction des services financiers spéciaux |
| Special Projects, Mergers, Acquisitions and Regional Operations Section | Section des projets spéciaux, fusions, prises de contrôle et opérations régionales |
| Special Trade Policy Advisor, Office of the Premier | conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale, Cabinet du premier ministre |
| Strategic Planning Secretariat | Secrétariat à la planification stratégique |
| Strategic Procurement Program | Programme d'achats stratégiques |
| Support Services | Services de soutien |
| Systems Development Section | Section de la mise au point de systèmes |
| Technological Assessment and Planning Program (TAP) | Programme d'évaluation et de planification techniques |
| Technology Information and Analysis Section | Section de l'information et de l'analyse technologiques |
| Technology Personnel Program | Programme d'embauche des techniciens et technologues |
| Technology Policy Branch | Direction de la politique technologique |

| | |
|---|---|
| Technology Policy Coordination Section | Section de la coordination de la politique technologique |
| Trade Division | Division du commerce |
| Trade Policy Section | Section de la politique commerciale |
| Trade Research Section | Section de la recherche commerciale |
| University Consulting Program | Programme de consultations universitaires |
| U.S., Latin American and Caribbean Section | Section des États-Unis, de l'Amérique latine et des Caraïbes |

Ministry of Intergovernmental Affairs
ministère des Affaires intergouvernementales

| | |
|--|--|
| Administrative Support Services | Services de soutien administratif |
| Advisory Council to the Order of Ontario | Conseil consultatif de l'Ordre de l'Ontario |
| Asia and the Pacific Group | Groupe chargé de l'Asie et du Pacifique |
| Chief of Protocol | chef (m. ou f.) du protocole |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Federal-Provincial Relations Branch | Direction des relations fédérales-provinciales |
| General Relations Group | Groupe chargé des relations générales |
| Information Services | Services d'information |
| International Disaster Relief Fund | Fonds international de secours en cas de catastrophe |
| International Relations Branch | Direction des relations internationales |
| Liaison Group | Groupe de liaison |
| Medal for the Order of Ontario | Médaille de l'Ordre de l'Ontario |
| Office of Federal-Provincial Relations | Bureau des relations fédérales-provinciales |
| Office of Protocol | Bureau du protocole |
| Ontario Government Hospitality Committee | Comité d'accueil du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Government Hospitality Fund | Fonds d'accueil du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Honours and Awards Secretariat | Secrétariat ontarien des distinctions et des prix |
| Ontario House (under MITT) | Maison de l'Ontario (sous le MICT) |
| Ontario Medal for Firefighters' Bravery | Médaille ontarienne de la bravoure des pompiers |
| Ontario Medal for Good Citizenship | Médaille du mérite civique de l'Ontario |
| Ontario Medal for Police Bravery | Médaille ontarienne de la bravoure de la police |

| | |
|---|--|
| Ontario Office | Bureau de l'Ontario |
| Ontario–Quebec Commission for Cooperation (OQCC) | Commission permanente de coopération Ontario–Québec (CPCOQ) |
| Ontario Representative to Quebec and the Federal Government | représentant(e) de l'Ontario auprès du Québec et du gouvernement fédéral |
| Order of Ontario | Ordre de l'Ontario |
| Personnel Branch | Direction du personnel |
| Planning and Management Group | Groupe de planification et de gestion |
| Policy Group | Groupe des politiques |
| Priorities Group | Groupe des priorités |
| United States Relations Group | Groupe chargé des relations avec les États-Unis |

Ministry of Labour
ministère du Travail

| | |
|---|--|
| Accounting Services Section | Section des services de comptabilité |
| Activity Review Program | Programme d'examen des activités |
| Administration and Support Services | Services administratifs et de soutien |
| Administrative Operations Branch | Direction des services administratifs |
| Advisory Committee on Occupational Chest Disease | Comité consultatif sur les maladies pulmonaires professionnelles |
| Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety | Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail |
| Agricultural Industry Advisory Committee | Comité consultatif sur l'industrie agricole |
| Arbitrator Development Program | Programme de perfectionnement des arbitres |
| Chest Clinic | Clinique pulmonaire |
| Classification Rating Committees | Comités d'évaluation des classifications |
| Collective Agreements Library | Centre de documentation sur les négociations collectives |
| Commissioner for Race Relations | commissaire (m. ou f.) aux relations interraciales |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Computer Medical Surveillance Program (MESU) | Programme informatique de surveillance médicale (PISM) |
| Construction Health and Safety Branch | Direction de la santé et de la sécurité dans la construction |
| Crown Employees Grievance Settlement Board | Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne |
| Disputes Advisory Committee | Comité consultatif sur les conflits |
| Division Training Unit | Unité de la formation |
| Economic Analysis Group | Groupe de l'analyse économique |
| Employee Counselling Program | Programme d'orientation des employés |
| Employment Adjustment Branch | Direction de la reconversion de la main-d'œuvre |

| | |
|--|--|
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Employment Standards Branch | Direction des normes d'emploi |
| Equal Pay Program | Programme de parité salariale |
| Executive Office Automation System | Système de bureautique du personnel cadre |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Management and Analysis Branch | Direction de la gestion et de l'analyse financières |
| Financial Planning and Budgeting Section | Section de la planification financière et budgétaire |
| Freedom of Information and Privacy Protection Office | Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| French Language Services | Services en français |
| Handicapped Employment Program | Programme d'emploi pour les personnes handicapées |
| Health and Safety Support Services Branch | Direction des services de soutien à la santé et à la sécurité au travail |
| Health Studies Service Section | Service des études sur la santé |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Industrial Disease Standards Panel | Comité des normes en matière de maladies professionnelles |
| Industrial Health and Safety Branch | Direction de la santé et de la sécurité dans l'industrie |
| Industrial Relations Division | Division des relations industrielles |
| Industry Sector Programming/Inspector Training | Programmation du secteur industriel / Formation des inspecteurs |
| Information and Administrative Services Section | Section des services d'information et d'administration |
| Information Technology and Systems Branch | Direction de la technologie de l'information et des systèmes informatiques |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Joint Action Committee | Comité d'action commune |

| | |
|--|---|
| Labour Policy and Programs | Programmes et politiques relatifs au travail |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Legislative Interpretation Section | Section d'interprétation des lois |
| Library and Information Services | Services d'information et de bibliothèque |
| Mine Rescue Program | Programme de sauvetage dans les mines |
| Mining Health and Safety Branch | Direction de la santé et de la sécurité dans les mines |
| Occupational Health and Safety Advisory Service Section | Section consultative – santé et sécurité au travail |
| Occupational Health and Safety Division | Division de la santé et de la sécurité au travail |
| Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA) | Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST) |
| Occupational Health Laboratory | Laboratoire de la santé au travail |
| Occupational Health Laboratory Service | Service de laboratoire de la santé au travail |
| Occupational Health Medical Service | Service de médecine du travail |
| Office of Arbitration | Bureau d'arbitrage |
| Office of Collective Bargaining Information | Bureau d'information sur les conventions collectives |
| Office of Management Improvement | Bureau de l'amélioration de la gestion |
| Office of the Employer Advisor | Bureau des conseillers du patronat |
| Ontario Conciliation and Mediation Service | Service de conciliation et de médiation de l'Ontario |
| Ontario Government Task Force on Employment and New Technology | Groupe d'étude du gouvernement de l'Ontario sur l'emploi et la nouvelle technologie |
| Ontario Labour Relations Board | Commission des relations de travail de l'Ontario |
| Ontario Police Health and Safety Committee | Comité sur la santé et la sécurité de la police de l'Ontario |
| Ontario Public Service Labour Relations Tribunal | Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario |

| | |
|--|--|
| Ontario Task Force on Vocational Rehabilitation | Groupe d'étude de l'Ontario sur la réadaptation professionnelle |
| Operations | Opérations |
| Opportunities for Development Program | Possibilités de perfectionnement |
| Pay Equity Commission | Commission de l'équité salariale |
| Pay Equity Hearings Tribunal | Tribunal de l'équité salariale |
| Pay Equity Office | Bureau de l'équité salariale |
| Policy and Regulations Branch | Direction des politiques et des règlements |
| Potential Executive Program | Programme de recherche de personnel cadre |
| Prevention and Promotion Unit | Unité de prévention et de promotion |
| Program Analysis and Evaluation Services Section | Section des services d'analyse et d'évaluation des programmes |
| Program Development Unit | Unité d'élaboration des programmes |
| Provincial Inquiry into Ground Control and Emergency Preparedness in Ontario Mines | Commission d'enquête provinciale sur le contrôle des pressions de terrain et les mesures d'urgence dans les mines de l'Ontario |
| Public Service Grievance Board | Commission des griefs de la fonction publique |
| Quality of Working Life Centre | Centre de la qualité de la vie au travail |
| Radiation Protection Laboratory | Laboratoire pour la protection contre les radiations |
| Radiation Protection Service | Service de protection contre les radiations |
| Records Management | Gestion des documents |
| Research and Analysis | Recherche et analyses |
| Research Branch | Direction de la recherche |
| Royal Commission on Matters of Health and Safety Arising from the Use of Asbestos in Ontario | Commission royale d'enquête sur les questions de santé et de sécurité soulevées par l'utilisation de l'amiante en Ontario |
| Safety Regulations Unit | Unité des règlements sur la sécurité au travail |

| | |
|--|--|
| Safety Studies Service | Service des études sur la sécurité au travail |
| Strategic Policy Unit | Unité des politiques stratégiques |
| Student Training in Industrial Relations Program (STIR) | Programme de formation des étudiants en relations industrielles (FERI) |
| Tri-Ministerial Advisory Committee on Occupational Health and Safety | Comité consultatif triministériel sur la santé et la sécurité au travail |
| WHMIS see: Workplace Hazardous Materials Information System | |
| Workers' Compensation Appeals Tribunal | Tribunal d'appel des accidents du travail |
| Workers' Compensation Board | Commission des accidents du travail |
| Workers' Health and Safety Centre | Centre de santé et sécurité des travailleurs et travailleuses |
| Working Conditions and Analysis Unit | Unité des conditions de travail et de l'analyse |
| Workplace Hazardous Materials Information System (WHMIS) | Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail (SIMDUT) |

Legislative Assembly
Assemblée législative

| | |
|---|--|
| Board of Internal Economy | Commission de régie interne |
| Broadcast and Recording Service | Service de télédiffusion et d'enregistrement |
| Building Maintenance | Service de l'entretien |
| Business Sheet | ordre du jour |
| caucus | groupe parlementaire |
| Chairman of the Committee of the Whole House | président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative |
| Checklist and Catalogue Service | Service de compilation et de catalogage |
| Chief Election Officer | directeur(trice) général(e) des élections |
| Chief Government Whip | whip (m. ou f.) en chef du gouvernement |
| Clerk of the Committee | greffier(ère) du comité |
| Clerk of the Legislative Assembly/House | greffier(ère) de l'Assemblée législative |
| Clerk's Office | Bureau du greffier |
| Collections Development Section (part of Library) | Section de développement des collections |
| Commission on Election Contributions and Expenses | Commission sur les contributions et les dépenses électorales |
| Commission on Election Finances | Commission sur le financement des élections |
| Committee of the Whole House | comité plénier de l'Assemblée législative |
| Committees of the House | comités de l'Assemblée législative |
| Constituency Office | bureau de circonscription |
| Debates Section | Section des débats |
| Deputy Government Whip | whip adjoint(e) du gouvernement |
| Deputy House Leader | leader parlementaire adjoint(e) |
| Deputy Premier | vice-premier(ère) ministre |

| | |
|--|---|
| Deputy Speaker | vice-président(e) |
| Deputy Whip | whip adjoint(e) |
| Education and Resource Centre | Centre d'enseignement et de ressources |
| Electronic Hansard | Hansard électronique |
| Executive Assistant to the Minister | chef (m. ou f.) de cabinet du ministre |
| Executive Council of Ontario | Conseil des ministres de l'Ontario |
| Executive Resources Analyst | analyste (m. ou f.) des ressources en personnel cadre |
| Finance Branch | Direction des finances |
| First Clerk | premier(ère) greffier(ère) |
| Food and Beverage Services | Services de restauration |
| French Language Services | Services en français |
| Government Caucus Office | Bureau du groupe parlementaire du gouvernement |
| Government House Leader | leader (m. ou f.) du gouvernement |
| Government Members' Service Bureau | Bureau des services aux députés du gouvernement |
| Government Whip | whip (m. ou f.) du gouvernement |
| Hansard | Hansard (1e) |
| Hansard Reporting Service | Service du Hansard |
| Her Majesty's loyal opposition | loyale opposition de Sa Majesté |
| House | Assemblée législative |
| House Leader (each party) | leader (m. ou f.) parlementaire |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Information and Reference Service | Service d'information et de référence |
| Information Services Branch | Direction des services d'information |
| Information Systems Branch | Direction des systèmes informatiques |
| internal audit | vérification interne |
| Interparliamentary Relations Office | Bureau des relations interparlementaires |

| | |
|---|---|
| Leader of the Opposition | chef (m. ou f.) de l'opposition |
| Legislative Assembly | Assemblée législative |
| Legislative Assembly Fund | Caisse de l'Assemblée législative |
| Legislative Assembly Retirement Allowances Account | compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative |
| Legislative Building | Édifice de l'Assemblée législative (ne plus dire : Hôtel du gouvernement) |
| Legislative Building Services | Services de l'Édifice de l'Assemblée législative |
| Legislative Internship Program | Programme de stagiaires de l'Assemblée législative |
| Legislative Library | bibliothèque de l'Assemblée législative |
| Legislative Library Research and Information Services | Services de recherche et de renseignements de la bibliothèque de l'Assemblée législative |
| Legislative Page Program | Programme des pages de l'Assemblée législative |
| Legislative Research Service | Service de recherche de l'Assemblée législative |
| Lieutenant-Governor-in-Council | lieutenant(e)-gouverneur(e) en conseil |
| Lieutenant Governor's Office | Bureau du lieutenant-gouverneur |
| mace | masse (f.) |
| Management Advisory Committee | Comité consultatif à la direction |
| Member of the Provincial Parliament (M.P.P.) | député(e) (sans abréviation) |
| Members' Services/Indemnities | services aux députés / indemnités parlementaires |
| minister | ministre (m. ou f.) |
| Minister for Senior Citizens' Affairs | ministre délégué(e) aux Affaires des personnes âgées |
| Minister Responsible for Disabled Persons | ministre délégué(e) aux Affaires des personnes handicapées |
| Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism and the Ontario Human Rights Commission | ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme et à la Commission ontarienne des droits de la personne |

| | |
|--|---|
| Minister without Portfolio | ministre (m. ou f.) sans portefeuille |
| Office of the Provincial Auditor | Bureau du vérificateur provincial |
| Officer of the Legislative Assembly | fonctionnaire (m. ou f.) de l'Assemblée législative |
| Ombudsman of Ontario | ombudsman (m. ou f.) de l'Ontario |
| Ontario Commission on the Legislature | Commission sur l'Assemblée législative de l'Ontario |
| Ontario Distinguished Visitors Book | Livre d'or de l'Ontario |
| Ontario Election Office | Bureau des élections de l'Ontario |
| Ontario Gazette see: The Ontario Gazette | |
| Ontario Legislative Building Services | Services de gestion de l'Édifice de l'Assemblée législative |
| Ontario Legislative Television System logo: ONT. PARL. NETWORK/RÉSEAU | Système de télévision de l'Assemblée législative de l'Ontario |
| Page | page (m. ou f.) |
| Parliamentary Assistant | adjoint(e) parlementaire |
| Parliamentary Public Relations (PPR) | Relations publiques parlementaires (RPP) |
| Parliament Buildings | Édifices du parlement |
| Payroll | Service de la paie |
| Premier | premier(ère) ministre |
| Press Clipping Service | Service de coupures de presse |
| Press Gallery | tribune de la presse |
| Public Engagements Office | Bureau des obligations officielles |
| Public Gallery | tribune du public |
| Purchasing and Asset Control Branch | Service des achats et de la gestion des biens |
| Queen's Printer for Ontario | Imprimeur de la Reine pour l'Ontario |
| Question Period | période des questions orales |
| Select Committee of the House | Comité spécial de l'Assemblée législative |

| | |
|---|--|
| Select Committee on Constitutional Reform | Comité spécial de la réforme constitutionnelle |
| Select Committee on Economic Affairs | Comité spécial des affaires économiques |
| Select Committee on Education | Comité spécial de l'éducation |
| Select Committee on Energy | Comité spécial de l'énergie |
| Select Committee on Health | Comité spécial de la santé |
| Select Committee on Retail Store Hours | Comité spécial sur les heures d'ouverture des commerces de détail |
| Select Committee on the Environment | Comité spécial de l'environnement |
| Sergeant-at-Arms | sergent(e) d'armes |
| Simultaneous Interpretation Unit (SIU) | Section de l'interprétation simultanée (SIS) |
| Space Planning Branch | Direction de la planification et de l'utilisation de l'espace |
| Speaker of the House | président(e) de l'Assemblée législative |
| Speaker's Office | Bureau du président |
| Special Advisor to the Premier on Crown Corporations | conseiller(ère) spécial(e) du premier ministre sur les sociétés de la Couronne |
| Standing Committee on Administration of Justice | Comité permanent de l'administration de la justice |
| Standing Committee on Finance and Economic Affairs | Comité permanent des affaires économiques et financières |
| Standing Committee on General Government | Comité permanent des affaires gouvernementales |
| Standing Committee on Government Agencies | Comité permanent des organismes gouvernementaux |
| Standing Committee on Legislative Assembly see: Standing Committee on the Legislative Assembly | |
| Standing Committee on Members' Service | Comité permanent des services aux députés |
| Standing Committee on Procedural Affairs and Agencies, Boards and Commissions | Comité permanent des questions de procédure et des organismes, conseils et commissions |

| | |
|--|---|
| Standing Committee on Public Accounts | Comité permanent des comptes publics |
| Standing Committee on Regulations and Private Bills | Comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé |
| Standing Committee on Resources Development | Comité permanent du développement des ressources |
| Standing Committee on Social Development | Comité permanent des affaires sociales |
| Standing Committee on the Legislative Assembly | Comité permanent de l'Assemblée législative |
| Standing Committee on the Ombudsman | Comité permanent de l'ombudsman |
| Striking Committee | comité de sélection |
| Technical Services and Systems | Services techniques et systèmes |
| The Ontario Gazette | Gazette de l'Ontario |
| Tours (PPR) | Section des visites guidées (RPP) |
| Whip | whip (m. ou f.) |
| Whole House Committee see: Committee of the Whole House | |

Management Board of Cabinet
Conseil de gestion du gouvernement

| | |
|---|---|
| Administrative Policy | Politiques administratives |
| Advertising Review Board of Ontario | Commission ontarienne d'examen des contrats de publicité |
| Chairman, Management Board of Cabinet | président(e) du Conseil de gestion du gouvernement |
| Corporate Strategy Section | Section des stratégies générales |
| Education and Social Services Branch | Direction des services sociaux et de l'éducation |
| Employment Equity Program for Women | Programme d'équité d'emploi pour les femmes |
| Expenditure Policy and Divisional Services Branch | Direction des services divisionnaires et des politiques de dépenses |
| Freedom of Information and Privacy Branch | Direction de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| Government Activity Review | Examen des activités gouvernementales |
| Information Technology Division | Division de la technologie de l'information |
| Justice and General Government Branch | Direction des affaires judiciaires et gouvernementales |
| Management Board Secretariat | Secrétariat du Conseil de gestion |
| Management Compensation Plan (MCP) | Système de rémunération des cadres (SRC) |
| Management Policy Division | Division des politiques de gestion |
| Policy Administration Branch | Direction de l'administration des politiques |
| Policy Development and Administration | Administration et élaboration des politiques |
| Programs and Estimates Division | Division des prévisions budgétaires et des programmes |
| Resources Development Branch | Direction du développement des ressources |
| Strategic Policy Branch | Direction des politiques stratégiques |
| Systems Development Section | Section de développement des systèmes |

Ministry of Municipal Affairs
ministère des Affaires municipales

| | |
|---|--|
| Advisory Committee on County Government | Comité consultatif sur l'administration des comtés |
| Advisory Committee on Municipal Elections | Comité consultatif sur les élections municipales |
| Advisory Committee on Municipal Liability Insurance | Comité consultatif sur l'assurance-responsabilité des municipalités |
| Basic Accounting and Control Package (BACPAC) | module de comptabilité et de contrôle de base (BACPAC) |
| Boundaries Analysis and Simulation Information System (BASIS) | système d'information sur la simulation et l'analyse des limites municipales (BASIS) |
| Business Improvement Area (BIA) | Zone d'amélioration commerciale (ZAC) |
| Capital Finance and Pension Policy Section | Section des politiques en matière de pensions et de financement du capital |
| Capital Housing Incentive Grants Program | Programme de subventions d'encouragement aux immobilisations domiciliaires |
| Cartography and Drafting Section | Section de cartographie et de préparation des plans |
| Commercial Area Improvement Program (CAIP) | Programme de rénovation des secteurs commerciaux (PRSC) |
| Communications and Information Services | Services des communications et de l'information |
| Community Planning Advisory Branch | Direction des services consultatifs sur la planification communautaire |
| Community Planning Grants Program (CPG) | Programme de subventions à la planification communautaire (PSPC) |
| Community Planning Wing | Groupe de la planification communautaire |
| Community Renewal Branch | Direction de la rénovation communautaire |
| Conservation Land Tax Reduction Program | Programme de remise fiscale sur les terres protégées |
| Consultation Committee on County Government Reform | Comité de concertation sur la réforme de l'administration des comtés |
| Corporate Planning and Coordination | Planification et coordination des ressources générales |

| | |
|--|--|
| Corporate Resources Management | Gestion des ressources générales |
| Development Achievement Award | prix du meilleur aménagement |
| Development Co-ordinator | coordonnateur(trice) de l'aménagement |
| development permits | permis d'aménagement |
| Disaster Relief Assistance Program | Programme de secours aux sinistrés |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Farm Lease Program | Programme de location à bail des exploitations agricoles |
| Farm Tax Rebate Program | Programme de remise fiscale aux exploitations agricoles |
| Field Services Branch | Direction des services régionaux |
| Financial Information and Shoreline Assistance | Information financière et aide aux propriétaires riverains |
| Financial Information Section | Section de l'information financière |
| Financial Management Section | Section de la gestion financière |
| Financial Management System (FMS) | système de gestion financière |
| French Language Services | Services en français |
| General Support Grant | subvention d'aide générale |
| Heritage Village | Village d'autrefois |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Involvement in Municipal Administration | Participation à l'administration municipale |
| Legal Branch | Direction des services juridiques |
| Local Government Accounting and Auditing Committee | Comité de comptabilité municipale et de vérification des comptes municipaux |
| Local Government Organization Branch | Direction de l'organisation des administrations municipales |
| Local Government Student Research Assistance Program | Programme d'aide aux étudiants effectuant des recherches sur l'administration municipale |
| Main Street Revitalization Program | Programme de revitalisation de la rue principale |

| | |
|---|---|
| Managed Forest Tax Reduction Program | Programme de réduction fiscale sur les forêts aménagées |
| Marina and Boating Facilities Program | Programme d'aménagement de ports de plaisance et d'installations connexes |
| Ministry Information Systems Section | Section des systèmes d'information du ministère |
| Municipal Affairs Wing | Groupe des affaires municipales |
| Municipal Analysis and Retrieval System (MARS) | Système d'analyse et de recherche sur les municipalités (MARS) |
| Municipal Audit Operations Branch | Direction de la vérification dans les municipalités |
| Municipal Boundaries Branch | Direction des limites municipales |
| Municipal Education and Training Secretariat | Secrétariat de formation et d'enseignement des affaires municipales |
| Municipal Finance Branch | Direction des finances municipales |
| Municipal Housing Statement Program | Programme d'exposés de principes des municipalités sur le logement |
| Municipal Information and Technology Branch | Direction de la technologie et des renseignements municipaux |
| Municipal Information Section | Section des renseignements sur les municipalités |
| Municipal Inspectors Training and Education Council (MITEC) | Conseil d'éducation et de formation des inspecteurs municipaux |
| Municipal Management Practices Branch | Direction des pratiques de gestion municipale |
| Municipal Management Training Program | Programme de formation en gestion municipale |
| Municipal Non-profit Housing Program | Programme de logements sans but lucratif des municipalités |
| Municipal Operations Division | Division des opérations municipales |
| Niagara Escarpment Commission | Commission de l'escarpement du Niagara |
| Niagara Escarpment Development Control | réglementation de l'escarpement du Niagara |
| Northern Initiatives | Initiatives à l'intention des Nords-Ontariens |

| | |
|---|--|
| Office of Local Planning Policy | Bureau des politiques de planification locale |
| Office of the Corporate Secretary | Bureau du secrétaire général |
| On-Line Grants Administration (OLGA) | Système de gestion des subventions relatives au traitement en direct des données (OLGA) |
| Ontario Downtown Revitalization Program (ODRP) | Programme ontarien de revitalisation des centres-villes |
| Ontario Municipal Audit Bureau | Bureau ontarien de vérification des comptes municipaux |
| Ontario Municipal Board | Commission des affaires municipales de l'Ontario |
| Ontario Municipal Education and Training Advisory Council | Conseil consultatif sur la formation et l'enseignement des affaires municipales de l'Ontario |
| Ontario Municipal Training Program | Programme ontarien de formation à l'administration municipale |
| Ontario Neighbourhood Improvement Program (ONIP) | Programme ontarien d'amélioration des quartiers (POAQ) |
| Organization Policy Section | Section des politiques organisationnelles |
| Parkway Belt West Plan | Plan d'aménagement de la ceinture ouest de promenades |
| Planning and Standards Section | Section des normes et de la planification |
| Planning Board | conseil d'aménagement |
| Plans Administration Branch | Direction de l'administration des plans |
| Powers and Legislation Section | Section de la législation et des pouvoirs |
| Program Control and Branch Administration Section | Section d'administration de la Direction et du contrôle des programmes |
| Program for Renewal, Improvement, Development and Economic Revitalization (PRIDE) | Programme de rénovation, d'amélioration, d'aménagement et de revitalisation économique des collectivités (RÉNOVAM) |
| Program Operations Section | Section du fonctionnement des programmes |
| Provincial-Municipal Affairs Secretariat | Secrétariat aux affaires provinciales-municipales |

| | |
|---|---|
| Provincial Properties Payment-in-lieu-of-Taxes | subvention tenant lieu d'impôt aux municipalités |
| Provincial Properties Program | Programme de versements relatifs aux propriétés provinciales |
| Research and Special Projects Branch | Direction de la recherche et des projets spéciaux |
| residential intensification | optimisation domiciliaire |
| Resource Equalization Grant | subvention de péréquation des ressources |
| Shoreline Property Assistance Program | Programme d'aide aux propriétaires riverains |
| Special Emergency Assistance Program | Programme d'aide spéciale en cas de sinistre |
| Subsidies Branch | Direction des subsides |
| Task Force on Municipal Services in French | Groupe de travail sur les services municipaux en français |
| Task Force on Representation and Accountability in Metropolitan Toronto | Groupe de travail sur la représentation et l'imputabilité dans la communauté urbaine de Toronto |
| Taxation Policy Section | Section de la politique fiscale |
| Tenant-occupied Provincial Properties Program | Programme des propriétés provinciales occupées par des locataires |
| Unconditional Grants Program | Programme de subventions inconditionnelles |

Ministry of Natural Resources
ministère des Richesses naturelles

| | |
|--|--|
| Accounting Section | Section de la comptabilité |
| Accounts Payable Section | Section des comptes fournisseurs |
| Action Plan on Fire Management | Plan d'action sur la gestion de la lutte contre les incendies |
| Administration Division | Division de l'administration |
| Administrative Services Branch | Direction des services administratifs |
| Advisory Committee on Resource Dependent Communities | Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles |
| Aerial Spraying Program | Programme de pulvérisation aérienne |
| Aggregate Resources Section | Section des ressources en agrégats |
| Agricultural Mechanics Building | Pavillon de génie rural |
| Algonquin Forestry Authority (AFA) | Agence de foresterie du parc Algonquin (AFA) |
| Aquaculture Production | Production aquicole |
| Aquaculture Productivity Incentive Program | Programme d'encouragement à la productivité aquicole |
| Areas of Natural and Scientific Interest (ANSI) | zones d'intérêt naturel et scientifique (ZINS) |
| Aviation and Fire Management Centre (AFMC) | Centre d'aviation et de lutte contre les incendies (CALI) |
| Basic Mapping Section | Section de cartographie de base |
| Canada-Ontario Flood Damage Reduction Program | Programme Canada-Ontario de réduction des dégâts dus aux inondations |
| Canada-Ontario Forest Resource Development Agreement | Entente Canada-Ontario concernant la mise en valeur des ressources forestières |
| Cartography Section | Section de cartographie |
| Central Wildlife Service Section | Section centrale de services à la faune |
| Chief Accountant's Office | Bureau du chef comptable |
| Citizen Advisory Committee | Comité consultatif public |

| | |
|--|---|
| Class Environmental Assessment (Class EA) for Timber Management | Évaluation environnementale (EE) de portée générale pour la gestion du bois |
| Client Services Section | Section des services à la clientèle |
| Communications Services Branch | Direction des communications |
| Community Fisheries Involvement Program (CFIP) | Programme de participation communautaire à la gestion des pêches (PPCGP) |
| Community Wildlife Involvement Program (CWIP) | Programme de participation communautaire à la gestion de la faune (PPCGF) |
| Conservation Authorities and Water Management Branch | Direction des offices de protection de la nature et de la gestion des eaux |
| Conservation Authorities Section | Section des offices de protection de la nature |
| ... Conservation Authority | Office de protection de la nature de... |
| Conservation Land Tax Rebate | Programme de remise fiscale sur les terres protégées |
| Co-operative Deer Study | Étude coopérative sur le chevreuil |
| Corporate Policy Secretariat | Secrétariat à la politique ministérielle |
| Council of the Association of Ontario Land Surveyors | Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario |
| Creative Services Section | Section des services de création |
| Crown Timber Board of Examiners | Commission d'examen du bois de la Couronne |
| Data Base Administration Section | Section d'administration des bases de données |
| Disaster Relief Assistance | Fonds de secours aux victimes |
| District Land Use Guidelines | directives sur l'aménagement du territoire des districts |
| Extension Development Section | Section de l'encouragement à la gestion de la faune |
| Facilities Development Unit | Unité de développement des installations |
| Field Organization | Organisation locale |
| Finance and Administration Group | Groupe de l'administration et des finances |

| | |
|---|--|
| Financial Planning and Program Evaluation | Planification financière et évaluation des programmes |
| Financial Policy and Methods Section | Section des politiques et des méthodes financières |
| Financial Resources Branch | Direction des ressources financières |
| Financial Services Section | Section des services financiers |
| Fire Management Education | Formation en gestion des incendies |
| Fire Management Section | Section de gestion des incendies |
| Fire Operations Section | Section de lutte contre les incendies |
| Fire Research and Development | Recherche et développement en matière d'incendie |
| Fish Community and Habitat Centre | Centre de l'habitat et de communautés halieutiques |
| Fish Culture Section | Section de pisciculture |
| Fisheries Acidification Program | Programme d'acidification des pêches |
| Fisheries Assessment Units | Unités d'évaluation des pêches |
| Fisheries Branch | Direction des pêches |
| Fisheries Research Section | Section de recherche sur les pêches |
| Forest Ecology and Silviculture Section | Section de l'écologie forestière et de la sylviculture |
| Forest Management Agreement (FMA) | Entente de gestion forestière (EGF) |
| Forest Management Information Section | Section d'information sur la gestion forestière |
| Forest Production and Control Section | Section de contrôle et de production forestière |
| Forest Resources Branch | Direction des ressources forestières |
| Forest Resources Group | Groupe des ressources forestières |
| Forest Resources Inventory Unit | Unité d'inventaire des ressources forestières |
| Forest Tax Reduction Program | Programme de réduction fiscale aux exploitations forestières |
| Formagain Unit | Unité Formagain |
| Fuel Minerals Section | Section des minéraux combustibles |

| | |
|--|---|
| Game and Fish Hearing Board | Commission des recours en matière de chasse et de pêche |
| Geographical Information Services | Services de renseignements géographiques |
| Great Lakes Charter | Charte des Grands Lacs |
| historic zone | zone historique |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Human Resources Planning Section | Section de la planification des ressources humaines |
| Hunter Education Program | Programme de formation des chasseurs |
| Information Resources Development Section | Section du développement des ressources informatiques |
| Information Services Section | Section des services d'information |
| Internal Audit Services Branch | Direction des services de vérification interne |
| Jiagedaqi Forest Fire Management Project (China) | Projet de gestion des incendies de forêt de Jiagedaqi (Chine) |
| Junior Conservationist Award Program | Programme de récompense des jeunes écologistes |
| Lake of the Woods Control Board | Commission de contrôle du lac des Bois |
| Land Management Branch | Direction de la gestion des terres |
| Landowner Contract Program | Programme d'engagement contractuel des propriétaires |
| Lands and Waters Group | Groupe des terres et des eaux |
| Law Enforcement Office | Bureau d'application de la loi |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Licence Issuing Section | Section d'émission des permis |
| Long Term Shoreline Management Program | Programme de gestion des rives à long terme |
| Management Planning and Analysis | Planification et analyse de la gestion |
| Management Planning Section | Section des plans d'aménagement |
| Mapping Services | Service de cartographie |
| Marina Agency Safety Team (MAST) | Agence de sécurité maritime |

| | |
|--|---|
| Marina Development Program | Programme d'aménagement des marinas |
| Mining and Lands Commissioner | Commissaire aux mines et aux terres |
| MNR Ideas | Idées MRN |
| multiple use zone | zone à utilisation multiple |
| natural environmental park | parc d'environnement naturel |
| Natural Resources Library | Bibliothèque du ministère des Richesses naturelles |
| nature reserve park | parc de milieux naturels |
| Niagara Escarpment Implementation Plan | Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara |
| Nomenclature Section | Section des nomenclatures |
| Northern Ontario Economic Development Program | Programme de développement du Nord de l'Ontario |
| Northwestern Ontario Forest Technology Development Unit | Unité de perfectionnement des techniques forestières du Nord-Ouest de l'Ontario |
| Occupational Health and Safety Section | Section de santé et sécurité au travail |
| Office of Indian Resources Policy | Bureau des politiques sur les ressources indiennes |
| Office of Recreational Boating | Bureau de la navigation de plaisance |
| Ogoki Post fire camp | camp de lutte contre les incendies d'Ogoki |
| Ontario Aquaculture Research and Services Coordinating Committee | Comité ontarien de coordination de la recherche et des services aquicoles |
| Ontario Basic Mapping Program | Programme de cartographie de base de l'Ontario |
| Ontario Centre for Remote Sensing (OCRS) | Centre ontarien de télédétection (COT) |
| Ontario Fisheries Advisory Council | Conseil consultatif de l'Ontario sur les pêches |
| Ontario Forestry Council | Conseil forestier de l'Ontario |
| Ontario Geographic Names Board | Commission de toponymie de l'Ontario |
| Ontario-Minnesota Fisheries Technical Committee | Comité technique de la pêche Ontario-Minnesota |

| | |
|--|---|
| Ontario Provincial Parks Council | Conseil des parcs provinciaux de l'Ontario |
| Ontario Renewable Resources Research Review Board | Conseil ontarien des recherches sur les ressources renouvelables |
| Ontario Shoreline Management Review Committee | Comité d'étude de la gestion des rives de l'Ontario |
| Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute (OTIFBI) | Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière (IOAABF) |
| Ontario Tree Improvement Council | Conseil pour l'amélioration des arbres de l'Ontario |
| Operation Falcon | Opération Faucon |
| Operations Analysis Section | Section de l'analyse des opérations |
| Operations Section | Section des opérations |
| Ottawa River Regulation Planning Board | Commission de planification de la région de la rivière des Outaouais |
| Outdoor Recreation Group | Groupe des loisirs de plein air |
| Parks and Recreational Areas Branch | Direction des parcs et des zones de loisirs |
| Personnel Policy Section | Section des politiques relatives au personnel |
| Pest Control Section | Section de lutte contre les parasites |
| Planning and Development Section | Section de développement et de planification |
| Planning and Environmental Assessment Branch | Direction de la planification et de l'évaluation environnementale |
| Planning Section | Section de la planification |
| Policy and Program Development Section | Section de l'élaboration des politiques et des programmes |
| Policy, Planning and Promotion Section | Section de la politique, de la planification et de la promotion |
| primitive park | parc primitif |
| Private Land Forestry Section | Section des terres forestières privées |
| Program Development and Audit Section | Section de vérification et d'élaboration des programmes |

| | |
|--|--|
| Project WILD | Projet "WILD" |
| Public Information Centre | Centre d'information |
| Public Lands Section | Section des terres publiques |
| Purchasing Unit | Unité des achats |
| Records and Information Management Unit | Unité de gestion des documents et des renseignements |
| recreational park | parc de loisirs |
| Report on Forest Management in Ontario | Rapport sur la gestion forestière en Ontario |
| Report on the Karner Blue Butterfly | Rapport sur le papillon bleu melissa |
| Resource Access Section | Section d'accès aux ressources |
| Resource Experience Program | Programme Expérience |
| Resource Products Program | Programme de production des ressources |
| Services and Administration Section | Section de l'administration et des services |
| Shoreline Management Advisory Council | Comité consultatif sur la gestion des rives |
| Strategic Targets and Program Control Section | Section des objectifs stratégiques et du contrôle des programmes |
| Streamflow Forecast Centre | Centre de prévision des débits |
| Sturgeon River/Lake Nipissing/French River Watershed Management Advisory Board | Conseil consultatif pour la gestion du bassin de la rivière Sturgeon, du lac Nipissing et de la rivière des Français |
| Support Services Unit | Unité des services de soutien |
| Surveying Services | Services d'arpentage |
| Surveys, Mapping and Remote Sensing Branch | Direction des levés, de la cartographie et de la télédétection |
| Surveys Section | Section des levés |
| Systems Coordination Section | Section de coordination des systèmes |
| Systems Services Branch | Direction des systèmes informatiques |
| Technical Services | Services techniques |
| "Tending North" | Programme Soins cultureaux du Nord |

| | |
|--------------------------------------|---|
| Timber Sales Branch | Direction des ventes forestières |
| Titles Section | Section des titres de biens-fonds |
| Tree Improvement and Biomass Section | Section de l'amélioration des arbres et de la biomasse forestière |
| Urban Drainage Management Program | Programme de drainage urbain |
| Water Management Section | Section de gestion de l'eau |
| Water Transfer Control Act, 1988 | Loi de 1988 sur le contrôle du transfert de l'eau |
| wilderness park | parc sauvage |
| Wildlife Branch | Direction de la faune |
| Wildlife Research Section | Section de recherche sur la faune |
| wild river park | parc de cours d'eaux sauvages |
| Wood Allocation Section | Section d'allocation du bois |
| Wood Measurement Section | Section de cubage du bois |
| Year Round Work Centres | Centres de travail à l'année |

Ministry of Northern Development and Mines
ministère du Développement du Nord et des Mines

| | |
|--|--|
| Administrative Services Section | Section des services administratifs |
| Aggregate Assessment Office | Bureau d'évaluation des agrégats |
| Audit Services | Services de vérification |
| Communications Services Branch | Direction des services de communications |
| Community Relations Branch | Direction des relations communautaires |
| Coordinator of Interministerial and Customer Services | coordonnateur(trice) des services interministériels et à la clientèle |
| Corporate Planning Secretariat | Secrétariat à la planification ministérielle |
| Corporate Services Division | Division des services ministériels |
| District Office | Bureau du district |
| Drill Core Library | géothèque |
| Educational Capital Assistance Program (EduCap) | Programme de subventions d'immobilisations pour l'éducation (EduCap) |
| Engineering and Terrain Geology Section | Section de la géologie de l'ingénieur et des terrains |
| Extended Care Capital Assistance Program (EldCap) | Programme de subventions d'immobilisations pour les soins prolongés (EldCap) |
| Financial Services Branch | Direction des services financiers |
| Financial Systems Development Project | Projet de développement des systèmes financiers |
| French-Language Services | Services en français |
| Geological Field Offices | bureaux géologiques régionaux |
| Geophysics/Geochemistry Section | Section de géophysique et de géochimie |
| Geoscience Data Centre | Centre de données géoscientifiques |
| Geoscience Information Services | Services d'information géoscientifique |
| Geoscience Laboratories | Laboratoires géoscientifiques |

| | |
|---|--|
| Geoscience Research Grants Program | Programme des subventions de recherche géoscientifique |
| Geoservices Section | Section des services géologiques |
| Highway Construction Program | Programme de construction routière |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Industrial Minerals Section | Section des minéraux industriels |
| Information Technology and Office Services Branch | Direction de la technologie informatique et des services du bureau |
| Information Technology Section | Section de la technologie informatique |
| Larder Lake Mining Division | Division minière de Larder Lake |
| Leadership Development Program | Programme de développement en leadership |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Local Services Board | Commission locale des services publics |
| Manager, Mineral Resources | directeur(trice) des ressources minérales |
| Manager, Mining Lands | directeur(trice) des terrains miniers |
| Mineral Analysis and Statistics Section | Section des statistiques et de l'analyse minérales |
| Mineral Development and Lands Branch | Direction du développement minéralogique et des terrains |
| Mines and Minerals Division | Division des mines et des minéraux |
| Mining and Lands Commissioner | commissaire (m. ou f.) aux mines et aux terrains miniers |
| Mining Lands Section | Section des terrains miniers |
| Mining Recorder | conservateur(trice) des registres miniers |
| Ministry Relocation Project | Projet de déménagement du ministère |
| Municipal Economic Development Agency | Agence pour l'expansion économique des municipalités |
| NORFUND (replaces NORDEV) | NORFUND (remplace NORDEV) |
| Northeastern Region | Région du Nord-Est |
| Northern Affairs Office | Bureau des Affaires du Nord |

| | |
|--|--|
| Northern Community Economic Development Program | Programme de développement économique des communautés du Nord |
| Northern Development and Transportation Division | Division du développement et des transports du Nord |
| Northern Development Councils | Conseils de développement du Nord |
| Northern Development Division | Division du développement du Nord |
| Northern Health Travel Grant Program | Subvention pour frais de transport à des fins médicales dans le Nord |
| Northern Ontario Economic Development Program (NORDEV) | Programme de développement du Nord de l'Ontario (NORDEV) |
| Northern Ontario Heritage Fund | Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario |
| Northern Tourism Strategy | Stratégie touristique du Nord |
| Northern Transportation Division | Division des transports du Nord |
| Northern Transportation Program | Programme des transports dans le Nord |
| Northwest Enterprise Centre | Centre d'entreprises du Nord-Ouest |
| Northwestern Region | Région du Nord-Ouest |
| Ontario Advisory Committee on Resource Dependent Communities in Northern Ontario | Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles du Nord de l'Ontario |
| Ontario Geological Survey | Commission géologique de l'Ontario |
| Ontario Mineral Exploration Program (OMEP) | Programme d'exploration minière de l'Ontario |
| Ontario Northland Transportation Commission (ONTC) | Commission de transport Ontario Northland |
| "Ontario North Now" | "L'Ontario à l'heure du Nord" |
| Planning and Administration Division | Division de la planification et de l'administration |
| Policy and Program Development | Élaboration des politiques et des programmes |
| Policy Planning Branch | Direction de la planification des politiques |
| Porcupine Mining Division | Division minière de Porcupine |
| Precambrian Geology Section | Section de géologie précambrienne |
| Quaternary Geology Subsection | Sous-section de la géologie quaternaire |

| | |
|---|---|
| Regional and Community Development Branch | Direction du développement régional et communautaire |
| Regional Development Committee | Comité du développement régional |
| Remote Airports Program | Programme des aéroports éloignés |
| Resident Geologist | géologue résident(e) |
| Resident Geologist Office | Bureau du géologue résident |
| Royal Commission on the Northern Environment | Commission royale sur l'environnement du Nord |
| Sault Ste. Marie Mining Division | Division minière de Sault Ste. Marie |
| Scientific Review Office | Bureau d'édition des documents scientifiques |
| Southern Ontario Mining Division | Division minière du Sud de l'Ontario |
| Southern Ontario Region | Région du Sud de l'Ontario |
| Sudbury Mining Division | Division minière de Sudbury |
| Supplementary Northern Assistance Program | Programme d'aide supplémentaire pour le Nord |
| Temiskaming Testing Laboratory | Laboratoire d'analyse géologique de Temiskaming |
| Unincorporated Capital Assistance Program (UCAP) | Programme de subventions d'immobilisations pour les communautés non enregistrées (UCAP) |
| Unincorporated Communities Fire Protection Program (UCFP) | Programme de protection contre l'incendie des communautés non enregistrées |

Office of the Premier and Cabinet Office
Cabinet du Premier ministre et Bureau du Conseil des ministres

| | |
|--|---|
| Administrative Services Unit | Unité des services administratifs |
| Associate Secretary of Cabinet and Deputy Clerk of the Executive Council | secrétaire associé(e) et greffier(ère) adjoint(e) du Conseil des ministres |
| Associate Secretary of Cabinet for Executive Resources | secrétaire associé(e) au Conseil des ministres, ressources en personnel cadre |
| Associate Secretary of Cabinet for Operations | secrétaire associé(e) au Conseil des ministres, opérations |
| Bilingual Executive Officer | agent(e) de correspondance bilingue |
| Board of Cabinet | Conseil des ministres |
| Cabinet | Conseil des ministres |
| Cabinet Committee on Economic Policy | Comité ministériel sur la politique économique |
| Cabinet Committee on Emergency Planning | Comité ministériel sur la planification d'urgence |
| Cabinet Committee on Justice | Comité ministériel sur la justice |
| Cabinet Committee on Legislation | Comité ministériel sur les mesures législatives |
| Cabinet Committee on Native Affairs | Comité ministériel sur les affaires autochtones |
| Cabinet Committee on Northern Development | Comité ministériel sur le développement du Nord |
| Cabinet Committee on Race Relations | Comité ministériel sur les relations interraciales |
| Cabinet Committee on Regulations | Comité ministériel sur les règlements |
| Cabinet Committee on Social Policy | Comité ministériel sur la politique sociale |
| Cabinet Office | Bureau du Conseil des ministres |
| Cabinet Sub-Committee on Free Trade | Sous-comité ministériel sur le libre-échange |
| Clerk of the Executive Council | greffier(ère) du Conseil des ministres |
| Community Liaison | Liaison avec les communautés |

| | |
|---|---|
| Deputy Premier | vice-premier(ère) ministre |
| Executive Council (of Ontario) | Conseil des ministres (de l'Ontario) |
| Management Board of Cabinet | Conseil de gestion du gouvernement |
| Office of the Premier | Cabinet du Premier ministre* |
| Operations | Opérations |
| Policy | Politiques |
| Policy and Priorities Board of Cabinet | Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres |
| Premier | premier(ère) ministre* |
| Premier and President of the Council | premier(ère) ministre et président(e) du Conseil des ministres |
| Premier's Correspondence and Public Inquiries | Correspondance du premier ministre et renseignements au public |
| President of the Council see: Premier and President of the Council | |
| Press Office | Service de presse |
| Principal Secretary to the Premier | premier(ère) secrétaire du premier ministre |
| Public Engagements Office | Bureau des obligations officielles |
| Secretary of Cabinet | secrétaire (m. ou f.) du Conseil des ministres |
| Special Advisor to the Premier - Toronto Waterfront Development | conseiller(ère) spécial(e) du premier ministre sur l'aménagement riverain à Toronto |
| Special Projects Unit | Unité des projets spéciaux |

* N.D.L.R. : Dans l'usage protocolaire, le terme "premier" prend le "P" majuscule. Lorsqu'il appose sa signature, le premier ministre adopte le protocole. "Premier" prend également la majuscule sur le papier à en-tête du premier ministre. Dans les documents ministériels, l'usage n'exige pas que l'on suive le protocole. C'est pourquoi "premier" conserve la minuscule.

**Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism
and the Ontario Human Rights Commission**
**ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme
et à la Commission ontarienne des droits de la personne**

| | |
|---|--|
| Race Relations Directorate | Direction générale des relations interraciales |
| Commissioner for Race Relations | commissaire (m. ou f.) aux relations interraciales |
| Education and Communications Unit | Unité de l'éducation et des communications |
| field services | services régionaux |
| Policy/Research Unit | Unité des politiques et de la recherche |
| Race Relations Field Office | bureau régional des relations interraciales exemple : Bureau... d'Ottawa |
| regional office | bureau régional |
| Systemic Unit | Unité de la discrimination systémique |
| | |
| Ontario Human Rights Commission | Commission ontarienne des droits de la personne |
| Conciliation and Compliance Division | Division de la conciliation et de l'observation du Code |
| Executive Director's Office | Bureau du directeur général |
| Office of the Chief Commissioner | Bureau du commissaire en chef |
| Ontario Human Rights Code | Code des droits de la personne de l'Ontario |
| regional office | bureau régional |
| Systemic Unit | Unité de la discrimination systémique |

Ministry of Revenue
ministère du Revenu

| | |
|--|---|
| Accounting Operations | Opérations comptables |
| Accounting Systems | Systèmes comptables |
| Administration Section | Section de l'administration |
| Administrative and Financial Services Branch | Direction des services financiers et administratifs |
| Assessment Policies and Priorities Branch | Direction des priorités et des politiques d'évaluation |
| Assessment Services Division | Division des services d'évaluation |
| Audit Section | Section de la vérification |
| Audit Services Branch | Direction des services de vérification |
| Benefits Administration | Administration des prestations |
| Business Systems | Systèmes ministériels |
| Communications and Marketing Services Branch | Direction des communications et de la promotion des programmes |
| Compliance Section | Section de l'observation |
| Computer Support | Soutien informatique |
| Control and Systems Review | Révision du contrôle et des procédés |
| Corporate Resources Division | Division des ressources ministérielles |
| Corporations Tax Branch | Direction de l'imposition des compagnies |
| Data Services and Development Branch | Direction des services informatiques et de l'élaboration des systèmes |
| Desk Audit Operations | Opérations de vérification interne |
| Development Support Centre (DSC) | Centre d'appui au développement (CAD) |
| Disbursement Processing | Traitements des décaissements |
| E.D.P. Systems Operations | Exploitation électronique des données |
| Employee Share Ownership Program (ESOP) | Régime d'actionnariat des employés |
| Expenditure Processing | Traitements des dépenses |
| Facilities Management Unit | Unité de la gestion des installations |

| | |
|---|--|
| Field Audit Section | Section de la vérification externe |
| Field Operations Branch | Direction des bureaux régionaux |
| Finance and Priorities Planning Branch | Direction de la planification des priorités et des finances |
| Financial Services | Services financiers |
| Freedom of Information and Protection of Privacy Office | Bureau de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée |
| French Language Services | Services en français |
| Guaranteed Annual Income System (GAINS) | Régime de revenu annuel garanti (RRAG) |
| Guaranteed Income and Tax Credit Branch | Direction du revenu garanti et des crédits d'impôt |
| Human Resource Planning and Training | Ressources humaines – planification et formation |
| Impact Analysis Unit | Unité de l'analyse des impacts |
| Information Systems Development Branch | Direction du perfectionnement des systèmes d'information |
| Information Technology Division | Division de la technologie de l'information |
| Integrated Office Technologies Section | Section des technologies de bureau intégrées |
| Land Transfer Tax | droits de cession immobilière |
| Legal Services Branch | Direction des services juridiques |
| Legislation | Législation |
| Legislation and Program Advisory Services | Services consultatifs sur la législation et les programmes |
| Mining Tax Section | Section de l'impôt minier |
| Motor Fuels and Tobacco Tax Branch | Direction de la taxe sur les carburants et le tabac |
| New Products and Applications Research Section | Section de recherches sur les nouveaux produits et leur utilisation |
| Ontario Assessment System (OASYS) | Système d'évaluation de l'Ontario (OASYS) |
| Ontario Guaranteed Investment Certificate | Certificat de placement garanti de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Property Tax Credit Program | Programme de crédits d'impôt foncier |
| Ontario Tax Credit Program | Programme des crédits d'impôt de l'Ontario |
| Ontario Tax Grants for Seniors | subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario |
| Operational Services | Services opérationnels |
| Operational Support | Soutien opérationnel |
| Operations and Finance | Fonctionnement et finances |
| Personnel Inquiries | Renseignements – Personnel |
| Personnel Services Branch | Direction du personnel |
| Planning Section | Section de la planification |
| Policy Analysis and Legislation Unit | Unité de la législation et de l'analyse de la politique |
| Political Contribution Tax Credit | crédit d'impôt pour contribution politique |
| Printing and Mail | Imprimerie et courrier |
| Program Planning Unit | Unité de la planification des programmes |
| Project Management Unit | Unité de la gestion des projets |
| Property Assessment Program | Programme d'évaluation foncière |
| Province of Ontario Savings Office (POSO) | Caisse d'épargne de l'Ontario (CEO) |
| Provincial Compliance Office | Bureau de l'application des règlements provinciaux |
| Provincial Land Tax | impôt foncier provincial |
| Public Enquiry Centre | Centre de renseignements |
| Purchasing and Stores | Achats et économat |
| Quality Assurance | Qualité des données informatisées |
| Quality Control Section | Section du contrôle de la qualité |
| Real Property Tax Grant | subvention pour impôt foncier |
| Records Management Centre | Centre de gestion des documents |
| Regional Assessment Commissioner | commissaire régional(e) d'évaluation |

| | |
|--|--|
| Regional Assessment Office | bureau régional d'évaluation |
| Regional Registrar | greffier(ère) régional(e) |
| Retail Sales Tax Branch | Direction de la taxe de vente au détail |
| Retail Sales Tax Grant | subvention pour la taxe de vente |
| Revenue and Operations Research Branch | Direction des recherches sur le fonctionnement et les recettes |
| Revenue Processing Centre | Centre de traitement des recettes |
| Sales Tax Credit | crédit pour la taxe de vente |
| Services and Revenue Control | Contrôle des recettes et des services |
| Small Business Development Corporations (SBDC) | Compagnies pour l'expansion des petites entreprises (CEPE) |
| Special Investigations Branch | Direction des enquêtes spéciales |
| Special Properties Branch | Direction d'évaluation des biens-fonds spéciaux |
| Systems and Facilities Management Branch | Direction de la gestion des installations et des systèmes |
| Systems Support | Soutien informatique |
| Tax Advisory Services | Services de conseils fiscaux |
| Tax Appeals Branch | Direction des appels en matière fiscale |
| Taxation Data Centre | Centre de données fiscales |
| Taxpayer Services Branch | Direction des services aux contribuables |
| Tax Return Centre | Centre des déclarations d'impôt |
| Tax Revenue Grants Program | Programme de recettes fiscales et de subventions |
| Tax Revenue Program | Programme de recettes fiscales |
| Tax System Operations and Design Division | Division de la conception et de l'application de la fiscalité |
| Technology Demonstration and Training Centre | Centre de technologie - matériel et formation |
| Word Processing Section | Section du traitement de textes |

Ministry of Skills Development
ministère de la Formation professionnelle

| | |
|---|--|
| Access Policy Section | Section des politiques d'accès à la formation |
| Access Policy Unit | Unité des politiques d'accès à la formation |
| Access Program | Programme d'accès à la formation |
| Access Programs Section | Section des programmes d'accès à la formation |
| Access Programs Unit | Unité des programmes d'accès à la formation |
| Apprenticeship and Tradesmen Control Unit | Unité du contrôle de l'apprentissage et de la qualification des gens de métier |
| Apprenticeship Branch | Direction de l'apprentissage |
| Apprenticeship Office | bureau de l'apprentissage |
| Apprenticeship Program | Programme d'apprentissage |
| Apprentice Tool Fund | Fonds pour l'acquisition d'outils d'apprentissage |
| Audit Branch | Direction de la vérification |
| Automotive Human Resources Task Force | Groupe d'étude des ressources humaines dans l'industrie de l'automobile |
| Basic Skills in the Workplace Program | programme Formation de base en milieu de travail |
| Basic Skills Training Unit | Unité de la formation de base |
| Budget Services | Services budgétaires |
| Career Ontario | Carrières Ontario |
| Certificate of Apprenticeship | certificat d'apprentissage |
| Certificate of Qualification | certificat de qualification professionnelle |
| Client Services | Services aux clients |
| Communications and Marketing Branch | Direction des communications et de la commercialisation |
| Community Action Fund | Fonds d'action communautaire |

| | |
|--|--|
| Community Development | Développement communautaire |
| Community Industrial Training Committee (CITC) | comité local de formation industrielle (CLFI) exemple : Comité local... de Cornwall |
| Community Literacy Program Unit syn.: Community Literacy Unit | Unité de l'alphabétisation communautaire |
| Community Resources Unit | Unité des ressources communautaires |
| Corporate Policy Section | Section des politiques ministérielles |
| Deputy Minister's Office | Bureau du sous-ministre |
| District Manager | chef (m. ou f.) de district |
| Employer Services Unit | Unité des services aux employeurs |
| Employment Counselling Services Unit | Unité des services d'orientation professionnelle |
| Employment Training Branch | Direction de la préparation à l'emploi |
| Enforcement Officer | agent(e) d'exécution des règlements |
| Enforcement Services | Services d'exécution des règlements |
| Enhanced Training Option | option de formation améliorée |
| Environmental Youths Corps | Brigade des jeunes environnementalistes |
| Examination and Certificate Control Unit | Unité des examens et des certificats |
| Federal/Provincial Planning Section | Section de la planification fédérale-provinciale |
| Federal/Provincial Policy Section | Section des politiques fédérales-provinciales |
| Federal/Provincial Relations Group | Groupe des relations fédérales-provinciales |
| field office | bureau régional |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Inspection Services | Services de vérification financière |
| Financial Inspection Unit | Unité de la vérification financière |
| Financial Services | Services financiers |

| | |
|--|--|
| FUTURES Program | programme L'AVENIR |
| Government Plan for Adult Basic Literacy (ABL) | Plan gouvernemental d'alphabétisation de base pour adultes (ABA) |
| help centre | centre d'aide |
| Human Resources Planning and Sector Studies | Étude et planification des ressources humaines |
| Industrial Training Branch see: Apprenticeship Branch | |
| Industrial Training Consultant (ITC) | conseiller(ère) en formation industrielle |
| Information Systems | Systèmes d'information |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Labour Market Research Group | Groupe de recherche sur le marché du travail |
| Labour Market Research Unit | Unité de recherche sur le marché du travail |
| Legal Services | Services juridiques |
| Literacy Branch | Direction de l'alphabétisation |
| Literacy Ontario | Alphabétisation Ontario |
| Management Planning Section | Section de la planification de la gestion |
| Management Resources Branch | Direction de la gestion des ressources |
| Minister's Office | Bureau du ministre |
| New Initiatives | Initiatives nouvelles |
| One-year Guarantee Option | option garantie d'un an |
| Ontario Basic Skills in the Workplace (OBSW) | programme Formation de base en milieu de travail (FBMT) |
| Ontario Basic Skills Program (OBS) | programme Formation de base de l'Ontario (FBO) |
| Ontario College of Applied Arts and Technology (generic) | collège d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario |
| Ontario Community Literacy (OCL) | Alphabétisation communautaire en Ontario (ACO) |

| | |
|---|---|
| Ontario Community Literacy Grants Program (OCL) | Programme de subventions pour l'alphabétisation communautaire en Ontario (ACO) |
| Ontario Management Development Program | Programme ontarien de perfectionnement en gestion |
| Ontario Manpower Commission | Commission ontarienne de la main-d'oeuvre |
| Ontario Skills Development Office (OSDO) | Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Skills Development Office Consultant | conseiller(ère) du Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Skills Development Office Manager syn.: OSDO Manager | chef (m. ou f.) du Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Skills Program | programme Formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Summer Employment Program | Programme d'emplois d'été de l'Ontario |
| Ontario Task Force on Employment and New Technology | Groupe d'étude de l'Ontario sur l'emploi et les nouvelles technologies |
| Ontario Training Corporation | Société ontarienne de formation |
| Ontario Training Incentives Program | Programme ontarien d'encouragement à la formation |
| Ontario Training Strategy | Stratégie de formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Training Trust Fund Program (OTTF) | programme Fonds en fiducie pour la formation en Ontario |
| Ontario Youth Employment Program | Programme d'emploi pour les jeunes |
| Ontario Youth Enterprise | Entreprise Jeunesse Ontario |
| Operational Support | Soutien opérationnel |
| OSDO Manager see: Ontario Skills Development Office Manager | |
| Part-time Work/Part-time School Option | option travail/études à mi-temps |
| Planning and Development Group | Groupe de la planification et du développement |

| | |
|---|--|
| Policy and Development Division | Division des politiques et du développement |
| Policy and Planning Branch | Direction des politiques et de la planification |
| Policy Development Section | Section de l'élaboration des politiques |
| Pre-employment Preparation Option | option de formation préprofessionnelle |
| Program Development and Evaluation Section | Section de l'élaboration et de l'évaluation des programmes |
| Program Evaluation and Review | évaluation et révision des programmes |
| Program Standards Unit | Unité de la normalisation des programmes |
| Records and Information Control Unit | Unité du contrôle des dossiers et de l'information |
| regional office | bureau régional |
| Program Evaluation and Review | Évaluation et révision des programmes |
| School Registration Unit | Unité des inscriptions |
| Skills Bank | Banque de matériel de formation |
| Skills Development Consultant | conseiller(ère) en formation professionnelle |
| Skills Training Division | Division de la formation professionnelle |
| Skill-Technology Fund | Fonds de technologie de formation |
| Skills Updating Program (for Technicians and Technologists) | programme Recyclage de la main-d'oeuvre spécialisée (pour les techniciens et les technologistes) |
| Skills Upgrading Program see: Skills Updating Program | |
| Special Project Fund | Fonds pour projets spéciaux |
| Special Projects Unit | Unité des projets spéciaux |
| Special Support Allowances (program) | Allocations spéciales de soutien |
| Start Up (program) | programme Mise en marche |
| Student Venture Capital (SVC) (part of Start Up) | Capital d'entreprise pour les étudiants (CEÉ) |
| Summer Experience | Expérience Été |

| | |
|--|---|
| Summer Programs | Programmes d'été |
| Support Services | Services de soutien |
| Technicians and Technologists Skills Updating Program (specific) see: Skills Updating Program (generic) | Programme de recyclage des techniciens et des technologistes |
| Trades Updating Program | programme Recyclage de la main-d'oeuvre qualifiée |
| Training Consultant | conseiller(ère) en formation |
| Training Consulting Services | Services de consultation en formation professionnelle |
| Training Hotline | Renseignements Formation |
| Training Materials Development Fund | Fonds de développement de matériel de formation |
| Training Materials Development Unit | Unité de développement de matériel de formation |
| Training Profile Development Project | Projet d'élaboration de profils de formation |
| Training Support Services Branch | Direction des services de soutien à la formation |
| Training Support Unit | Unité de soutien à la formation |
| Training Trust Fund | Fonds en fiducie pour la formation |
| TRANSITIONS Program | programme TRANSITION |
| updating | recyclage |
| upgrading | perfectionnement |
| Women in Skilled Trades and Technology (Fund) | Fonds pour l'initiation des femmes aux métiers spécialisés et à la technologie |
| Work Experience Placements | Stages en milieu de travail |
| Work Incentive Program | Programme d'encouragement au travail |
| World of Work Project | projet "Monde du travail" |
| Youth Employment Counselling Centre | centre de consultation pour l'embauche des jeunes exemple : Centre... de Toronto |
| Youth Employment Preparation Program | Programme de préparation des jeunes à l'emploi |

| | |
|---|---|
| Youth Employment Services | Services d'emploi pour les jeunes |
| Youth Employment Services Branch | Direction des services d'emploi pour les jeunes |
| Youth Hotline | Renseignements Jeunesse |
| Youth Jobs Co-operative | Coopérative Jeunesse de services |
| Youth Trust | Réseau Jeunesse |
| Youth Trust Fund syn.: Youth Trust | Réseau Jeunesse |
| Youth Venture Capital (YVC) (part of Start Up) | Capital d'entreprise pour les jeunes |

Ministry of the Solicitor General
ministère du Solliciteur général

| | |
|---|---|
| Accommodation Services Branch | Direction des locaux |
| Administrative Services Division | Division des services administratifs |
| Administrative Services Section | Section des services administratifs |
| Advisory and Consulting Section | Section des services consultatifs |
| Anti-rackets Branch | Direction de la lutte contre l'escroquerie |
| Auto Theft Section | Section des vols d'automobiles |
| Auxiliary Police Program | Programme de police auxiliaire |
| Canine Unit | Unité canine |
| Career Management Branch | Direction de la gestion des carrières |
| Centre of Forensic Sciences | Centre de criminalistique |
| Commendation and Awards Section | Section de distinctions et de récompenses |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Community Services Branch | Direction des services communautaires |
| Complaints Section | Section d'examen des plaintes |
| Computer and Telecommunications Branch | Direction de l'informatique et des télécommunications |
| Criminal Intelligence Service Ontario (CISO) | Service ontarien de renseignements sur la criminalité (SORC) |
| Criminal Investigation Branch | Direction des enquêtes criminelles |
| Dangerous Goods Awareness and Enforcement Program | Programme de sensibilisation et d'application des règlements sur les produits dangereux |
| Default Fines Control Centre | Centre de contrôle des amendes impayées |
| Drug Enforcement Section | Section de l'application des lois sur les drogues |
| Emergency Planning Ontario | Planification d'urgence Ontario |
| Explosives Disposal Unit | Unité d'élimination des explosifs |

| | |
|--|---|
| Extended Service Office Program | Programme de services étendus |
| Field Operations Division | Division des opérations régionales |
| Field Support Division | Division du soutien régional |
| Financial and Administration Services Branch | Direction des services financiers et administratifs |
| Fire Advisory Services | Services de consultation sur la prévention des incendies |
| Firearms Acquisition Certificate System | Système de certificat d'acquisition d'armes à feu |
| Firearms Business Permit System | Système de permis d'entreprises d'armes à feu |
| Fire Code Commission | Commission du code des incendies |
| Fire Investigation Services | Services d'enquête sur les incendies |
| Fire Safety and Inspection Services | Services de sécurité et d'inspection pour la prévention des incendies |
| Forensic Pathology Branch | Direction de la médecine légale |
| Gaming Section | Section des jeux de hasard |
| General Investigations Branch | Direction des enquêtes générales |
| Human Resources Services Branch | Direction des ressources humaines |
| Identification Unit | Unité d'identification |
| Indian and Municipal Policing Branch | Direction des polices indiennes et municipales |
| Information Services Branch | Direction des services d'information |
| Information Technology Services Branch | Direction des services techniques d'information |
| Inspectorate Branch | Direction des inspections |
| Integrated Radio Services Program (IRSP) | Programme de services intégrés de radio (PSIR) |
| Intelligence Branch | Direction des services de renseignements |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Investigation Division | Division des enquêtes |
| Investigation Support Division | Division du soutien aux enquêtes |

| | |
|--|--|
| Joint Emergency Planning Program (JEPP) | Programme conjoint de planification d'urgence (PCPU) |
| Legal Branch | Direction juridique |
| Nuclear Contingency Off-site Plan | Plan d'urgence nucléaire en dehors des centrales |
| Nuclear Emergency Public Information Plan | Plan d'information du public en cas d'accident nucléaire |
| Office of the Chief Coroner | Bureau du coroner en chef |
| Office of the Commissioner (Ontario Provincial Police) | Bureau du commissaire (Police provinciale de l'Ontario) |
| Office of the Fire Marshal | Bureau du commissaire des incendies |
| Ontario Fire College | Collège des pompiers de l'Ontario |
| Ontario Government Protective Service (O.G.P.S.) | Service de sécurité du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Indian Constable Program | Programme d'agents de police indiens de l'Ontario |
| Ontario Municipal Police Automation Cooperative (OMPAC) | Coopérative d'automatisation des services de police municipaux de l'Ontario (CASPMO) |
| Ontario Police Arbitration Commission | Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario |
| Ontario Police College | Collège de police de l'Ontario |
| Ontario Police Commission | Commission de police de l'Ontario |
| Ontario Police Health and Safety Committee | Comité de santé et de sécurité de la police de l'Ontario |
| Ontario Provincial Police (O.P.P.) | Police provinciale de l'Ontario (P.P.O.) |
| O.P.P. Telecommunications Project | Projet de télécommunications de la P.P.O. |
| Personnel Management Division | Division de la gestion du personnel |
| Personnel Services Branch | Direction du personnel |
| Policy and Planning Branch | Direction de la planification et des politiques |
| Policy and Program Development Division | Division de l'élaboration des politiques et des programmes |
| Policy Development and Co-ordination Branch | Direction de l'élaboration et de la coordination des politiques |

| | |
|---|---|
| Pornography and Hate Literature Section | Section des publications pornographiques et haineuses |
| Private Investigators, Security Guards | Déetectives privés, gardes de sécurité |
| Professional Standards Branch | Direction des normes professionnelles |
| Program and Resources Coordination | Coordination des programmes et des ressources |
| Program Evaluation Branch | Direction de l'évaluation des programmes |
| Program Resources Division | Division des ressources |
| Provincial Auto Extrication Grant Program | Programme provincial de subventions pour l'extirpation des accidentés de la route |
| Provincial Police Academy | Académie de la police provinciale |
| Public Information Services | Services d'information |
| Public Safety Division | Division de la sécurité publique |
| Records Management Branch | Direction de la gestion des documents |
| Regional Dispatch Centre | Centre régional de répartition |
| Regional Forensic Science Lab | Laboratoire régional de criminalistique |
| Registration Branch | Direction des enregistrements |
| Security Branch | Direction de la sécurité |
| Special Field Units Branch | Direction des unités régionales spéciales |
| Special Investigations Division | Division des enquêtes spéciales |
| Special Projects Unit | Unité des projets spéciaux |
| Staff Services Branch | Direction des services au personnel |
| Statistical Services | Services de la statistique |
| Support Services Division | Division des services de soutien |
| Suspension Control Centre | Centre de contrôle des permis suspendus |
| Tactics and Rescue Unit | Unité tactique et de secours |
| Technical, Research and Consulting Services | Services techniques, consultatifs et de recherche |
| Technical Services Branch | Direction des services techniques |

| | |
|---|---|
| Technical Support Branch | Direction du soutien technique |
| Telecommunications Operations | Opérations de télécommunications |
| Traffic and Marine Section | Section de la circulation routière et maritime |
| Training Branch – Provincial Police Academy | Direction de la formation – Académie de la police provinciale |
| Transport Branch | Direction du transport |
| Underwater Search and Recovery Unit | Unité de recherche sous-marine et de récupération |
| Waterways Policing Program | Programme de la police des voies d'eau |

**Ministry of Tourism and Recreation
ministère du Tourisme et des Loisirs**

Accommodation Grading Program
see: Tourism Ontario Accommodation
Grading Program

Advertising and Promotion

Publicité et promotion

Advisory Committee on Francophone
Affairs

Comité consultatif sur les affaires
francophones

Advisory Committee on Sports and
Fitness for Franco-Ontarians

Comité consultatif sur les sports et le
conditionnement physique pour les
Franco-Ontariens

Advisory Committee on Sports,
Fitness and Recreation Safety

Comité consultatif sur la sécurité dans
le domaine des sports, du
conditionnement physique et des loisirs

Audio-visual Services

Services de l'audiovisuel

Audit Services Branch

Direction des services de vérification

"Best Ever Ontario" Program

programme "Mieux que jamais Ontario"

Big Thunder National Ski Training
Centre

Centre national d'entraînement de
skieurs Big Thunder

Boardsail Ontario

Planche à voile Ontario

Breakaway Goal Nets Program

Programme des filets de dérive

Canada-Ontario Tourism Development
Agreement (COTDA)

Entente Canada-Ontario sur le
développement du tourisme (ECODT)

Capital Conservation Grant

Subvention pour la conservation des
immobilisations

Capital Conservation Program

Programme de conservation des
immobilisations

Capital Construction Assistance
Program

see: Destinations East Capital
Construction Assistance Program

see: Destinations North Capital
Construction Assistance Program

Capital Grants for New Recreation
Facilities Program

Programme de subventions pour les
nouvelles installations de loisirs

Coaching Certification Program

Programme de certification des
entraîneurs

| | |
|--|---|
| Commercial Tourist Marina Program see: Destinations East Commercial Tourist Marina Program | |
| Communications Branch | Direction des communications |
| Community and Safety Initiatives Section | Section des initiatives communautaires et sécuritaires |
| Community Recreation Planning Program | Programme de planification des loisirs communautaires |
| Community Recreation Training Program | Programme de formation en loisirs communautaires |
| Community Waterfront Development Program | Programme d'aménagement des sites riverains communautaires |
| Corporate Administration Services | Services d'administration du ministère |
| Corporate Advertising and Special Projects Group | Publicité de prestige et projets spéciaux |
| Corporate Challenge Program | programme Coupe des entreprises |
| Customer Sales and Services Section | Section de la vente et du service à la clientèle |
| Destinations East Capital Construction Assistance Program | Destinations Est : Programme d'aide à la construction d'immobilisations |
| Destinations East Commercial Tourist Marina Program | Destinations Est : Programme d'aide à l'exploitation des ports de plaisance |
| Destinations East Feasibility and Planning Studies Program | Destinations Est : Programme d'études de faisabilité et de planification |
| Destinations East Festivals and Special Events Program | Destinations Est : Programme d'aide à l'organisation de festivals et d'activités spéciales |
| Destinations East Investment Sourcing Program | Destinations Est : Programme de recherche sur les investisseurs |
| Destinations East Major Capital Projects Program | Destinations Est : Programme de financement d'importants projets d'exploitation touristique |
| Destinations East Marketing Assistance Program | Destinations Est : Programme d'aide à la commercialisation |
| Destinations East Program | programme Destinations Est |
| Destinations North Capital Construction Assistance Program | Destinations Nord : Programme d'aide à la construction d'immobilisations |

| | |
|---|--|
| "Destinations North" initiatives | initiatives "Destinations Nord" |
| Destinations North Large Scale Tourism Development Program | Destinations Nord : Programme de financement d'importants projets d'exploitation touristique |
| Destinations North Program | programme Destinations Nord |
| Destinations North Working Capital Assistance Program | Destinations Nord : Programme d'aide au financement des fonds de roulement |
| Disabled Athlete of the Year Award | Prix de l'Athlète handicapé(e) de l'année |
| Elite Athlete Assistance Program | Programme d'aide aux athlètes exceptionnels |
| Employment Equity Office | Bureau de l'équité d'emploi |
| Facility Management Program | Programme de gestion des installations |
| Feasibility and Planning Studies Program see: Destinations East Feasibility and Planning Studies Program | Femmes athlètes modèles d'excellence (FAME) |
| Female Athletes Motivating Excellence (FAME) | Femmes athlètes modèles d'excellence (FAME) |
| Festivals and Special Events Program see: Destinations East Festivals and Special Events Program | Direction des finances et de l'administration |
| Finance and Administration Branch | programme "Mise en forme" |
| Fitfive Program | Section de la formation technique et du conditionnement physique |
| Fitness and Technical Section | Conditionnement physique Ontario |
| Fitness Ontario | Programme ontarien de formation de moniteurs de conditionnement physique |
| Fitness Ontario Leadership Program | Section du conditionnement physique |
| Fitness Section | Bureau d'accès à l'information |
| Freedom of Information Office | Services en français |
| French Language Services | Section de l'appui technique et des jeux |
| Games and Technical Section | Festival des sports et du conditionnement physique féminins |
| Girls' and Women's Fitness and Sports Festival | |

| | |
|--|--|
| Grants Administration Unit | Unité de l'administration des subventions |
| Historic Naval and Military Establishments | Établissements historiques navals et militaires |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Huronia Education Foundation | Fondation de la Huronie pour l'éducation |
| Huronia Historical Advisory Council | Conseil consultatif historique de la Huronie |
| Huronia Historical Parks | Parcs historiques de la Huronie |
| Huronia Historical Parks Advisory Council | Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie |
| Information Technology Services Branch | Direction des services de la technologie de l'information |
| Investment Sourcing Program see: Destinations East Investment Sourcing Program | |
| Junior Olympics | Jeux olympiques juniors |
| "Keeping Pace" Program | programme "Au Pas" |
| Large Scale Tourism Development Program see: Destinations North Large Scale Tourism Development Program | |
| Leisure Services | Services de loisirs |
| Major Capital Projects Program see: Destinations East Major Capital Projects Program | |
| Marketing Assistance Program see: Destinations East Marketing Assistance Program | |
| Marketing Section | Section de la commercialisation |
| Media on Special Tours Program (MOST) | Programme des visites spéciales pour la presse |
| Metro Toronto Convention Centre | Palais des congrès du Toronto métropolitain |
| Municipal Tourism Development Planning Program | Programme de planification touristique au niveau municipal |
| Niagara Parks Commission | Commission des parcs du Niagara |

| | |
|---|---|
| Non-profit Camp Grants Program | Programme de subventions de camps de vacances à but non lucratif |
| Northern Ontario Marketing Program | Programme de commercialisation du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Tourism Capital Incentive Program | Programme d'encouragement aux exploitants d'immobilisations touristiques du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Travel Information Centre Enhancement Program (NOTICE) | Programme d'amélioration des centres de renseignements touristiques du Nord de l'Ontario (NOTICE) |
| Office of Sports for the Physically Disabled | Bureau des sports pour les handicapés physiques |
| Older Adult Centres Association of Ontario | Association des centres pour les aînés de l'Ontario |
| Old Fort William | Vieux Fort William |
| Ontario Best Ever Program see: "Best Ever Ontario" Program | |
| Ontario Camp Leadership Centre | Centre ontarien de formation de moniteurs de camps de vacances |
| Ontario Female Athlete of the Year | Athlète ontarienne de l'année |
| Ontario Games | Jeux de l'Ontario |
| Ontario Games for the Physically Handicapped | Jeux de l'Ontario pour les handicapés physiques |
| Ontario Handicapped Athlete of the Year | Athlète handicapé(e) ontarien(ne) de l'année |
| Ontario Incredible! | Ontario irrésistible! |
| Ontario Lottery Corporation | Société des loteries de l'Ontario |
| Ontario Male Athlete of the Year | Athlète ontarien de l'année |
| Ontario Place | Place Ontario |
| Ontario Place Corporation | Société d'exploitation de la Place Ontario |
| Ontario-Quebec Joint Marketing Agreement | Entente Ontario-Québec concernant la promotion du tourisme |
| Ontario Senior Games | Jeux de l'Ontario pour les aînés |
| Ontario Sports and Fitness Festival | Festival des sports et du conditionnement physique de l'Ontario |

| | |
|--|---|
| Ontario Sports Centre | Centre des sports de l'Ontario |
| Ontario Sports Medicine and Safety Advisory Board | Conseil consultatif de l'Ontario sur la sécurité et la médecine dans les sports |
| Ontario Team of the Year | Équipe ontarienne de l'année |
| Ontario Travel Association Program (OTAP) | Programme des associations touristiques de l'Ontario |
| Ontario Wine Route | Tournée viticole de l'Ontario |
| Ontario Winter Games | Jeux d'hiver de l'Ontario |
| Ottawa Congress Centre | Centre des congrès d'Ottawa |
| Parks and Attractions Program | Programme des parcs et des attractions |
| Parks and Recreation Federation of Ontario | Fédération des parcs et des loisirs de l'Ontario |
| Participation Development Program | Programme d'encouragement à la participation |
| Planning and Administration Division | Division de la planification et de l'administration |
| Plan Now for the Rest Best of Your Life | Prévoyez les beaux jours à venir |
| Program to Fund Large Scale Tourism Projects | Programme de financement des projets touristiques importants |
| Recreation Branch | Direction des loisirs |
| Recreation Counsellor for Youth and Forced Leisure | conseiller(ère) en loisirs pour la jeunesse et les personnes en loisirs involontaires |
| Recreation Division | Division des loisirs |
| Recreation Resources Section | Section des ressources en loisirs |
| Recreation Services Section | Section des services de loisirs |
| Resource Planning and Analysis | Analyse et planification des ressources |
| Retirement Planning Program | Programme de planification de la retraite |
| Safety Leadership Office | Bureau de coordination du programme de sécurité |
| Sainte-Marie among the Hurons | Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons |

| | |
|--|--|
| Seaway Valley Tourism Council | Conseil du tourisme de la vallée de la voie maritime |
| Small Business Development Corporations Program (SBDC) | programme Sociétés pour l'expansion des petites entreprises (SEPE) |
| Special Projects Office | Bureau des projets spéciaux |
| Sport Achievement Award Program | Programme de récompenses sportives |
| Sports and Fitness Branch | Direction des sports et du conditionnement physique |
| Sports and Fitness Program | Programme des sports et du conditionnement physique |
| Sports and Travel Show | salon des sports et des voyages exemple : Salon... de Toronto |
| Sports Awards Program | Programme de récompenses sportives |
| St. Clair Parkway Commission | Commission de la promenade St. Clair |
| St. Lawrence Parks Commission | Commission des parcs du Saint-Laurent |
| Strategic Policy Branch | Direction de la planification stratégique |
| Thunder Bay Ski Jumps Ltd. | Tremplins de ski de Thunder Bay Ltée |
| Toronto-Ontario Olympic Council | Comité olympique Toronto-Ontario |
| Tourism and Recreation Operations Division | Division des opérations – tourisme et loisirs |
| Tourism Awareness and Hospitality Training Program | Programme de sensibilisation au tourisme et de formation à l'accueil |
| Tourism Development Branch | Direction du développement du tourisme |
| Tourism Division | Division du tourisme |
| Tourism Marketing Branch | Direction de la commercialisation touristique |
| Tourism Ontario | Tourisme Ontario |
| Tourism Ontario Accommodation Grading Program | Programme de classification des établissements d'accueil de Tourisme Ontario |
| Tourism Redevelopment Incentive Program (TRIP) | Programme d'encouragement au développement du tourisme (TRIP) |
| Tourism Research Section | Section de recherche sur le tourisme |

| | |
|--|---|
| Travel Information Centre | Centre de renseignements touristiques |
| Travel Trade and Convention Services Section | Section des services des congrès et de promotion de l'industrie des voyages |
| Trillium Foundation | Fondation Trillium |
| Upper Canada Village | Village du Haut-Canada |
| "Visit Ontario" Program | programme "Visitez l'Ontario" |
| Wellness Program | programme "Mieux-être" |
| Wintario Development Program | Programme de développement Wintario |
| Working Capital Assistance Program see: Destinations North Working Capital Assistance Program | |
| Youth Services (Recreation Branch) | Services aux jeunes (Direction des loisirs) |

Ministry of Transportation
ministère des Transports

| | |
|--|---|
| Administrative Services Office | Bureau des services administratifs |
| Audio Visual Section | Section de l'audiovisuel |
| Automotive Technology and Systems Office | Bureau des systèmes et de la technologie automobiles |
| Aviation Office | Bureau du transport aérien |
| Budgetary Planning and Control Office | Bureau de la planification et du contrôle budgétaires |
| Bus Transportation Office | Bureau du transport par autobus |
| Capital Investments Office | Bureau des immobilisations |
| Carrier Control Office | Bureau du contrôle des transporteurs |
| Carrier Licensing and Information Office | Bureau de renseignements et d'immatriculation des transporteurs |
| Carrier Licensing Task Force | Groupe de travail sur les permis aux transporteurs |
| Claims Section | Section des demandes de dommages-intérêts |
| Client Support Office | Bureau de services aux clients |
| Community Highway Safety Office | Bureau de la sécurité routière communautaire |
| Compliance Branch | Direction de la conformité aux normes |
| Computer Systems Branch | Direction de l'informatique |
| Contract Management Office | Bureau de gestion des contrats |
| Contract Preparation and Control Section | Section de préparation et de vérification des contrats |
| Corridor Control Section | Section du contrôle des couloirs routiers |
| Dangerous Goods Transportation Project | Projet sur le transport des matières dangereuses |
| Data Base Administration Office | Bureau d'administration de la base de données |
| Drainage and Hydrology Development Section | Section du développement du drainage et de l'hydrologie |

| | |
|--|--|
| Driver and Vehicle Licence Office | Bureau de délivrance des permis de conduire et d'immatriculation des véhicules automobiles |
| Driver Control Office | Bureau de surveillance de la conduite automobile |
| Driver Examination Centre | Centre d'examen du permis de conduire |
| Driver Improvement Office | Bureau du perfectionnement des conducteurs |
| Driver Project | Projet Conducteur |
| Drivers and Vehicles Office | Bureau des conducteurs et des véhicules |
| Employment Equity Program | Programme d'équité d'emploi |
| Engineering and Construction | Génie et construction |
| Engineering Materials Office | Bureau des matériaux de génie |
| Engineering Systems Office | Bureau des systèmes d'ingénierie |
| Environmental Office | Bureau de l'environnement |
| Environmental Resource Centre | Centre de ressources environnementales |
| Equipment Engineering Office | Bureau du génie du matériel |
| Estimating and Engineering Claims Office | Bureau des devis et des demandes de paiement des entrepreneurs |
| Estimating Office | Bureau des devis |
| Finance and Administration Division | Division des finances et de l'administration |
| Financial Planning and Administration Branch | Direction de l'administration et de la planification financière |
| Financial Systems Office | Bureau des systèmes financiers |
| Foundation Design Section | Section de la conception des fondations |
| Freedom of Information Implementation Office | Bureau de l'accès à l'information |
| General Purchasing Section | Section des achats généraux |
| Goods Distribution Systems Office | Bureau de la distribution des marchandises |
| GO Transit | Réseau GO |

| | |
|---|---|
| Graphic Services Section | Section des services graphiques |
| Highway Design Office | Bureau de la conception des routes |
| Highway Engineering Division | Division du génie routier |
| Highway Innovations and Strategic Research Office | Bureau des innovations routières et de la recherche stratégique |
| Highway Maintenance Program | Programme d'entretien des routes |
| Highway Operations and Maintenance Division | Division de l'entretien et de l'exploitation des voies publiques |
| Highway Program Administration Office | Bureau d'administration du programme des routes |
| Highway Program Planning Office | Bureau de planification du programme des routes |
| Human Resources Branch | Direction des ressources humaines |
| Human Resources Planning and Development Office | Bureau de la planification et de la formation des ressources humaines |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Land Compensation Office | Bureau d'indemnisation foncière |
| Land Development Review Section | Section de revue du développement des terres |
| Licence Suspension Appeal Board | Commission d'appel des suspensions de permis |
| Licensing Administration Office | Bureau d'administration des permis |
| Licensing and Control Branch | Direction des permis et de l'immatriculation |
| Licensing Operations Office | Bureau des opérations de délivrance des permis |
| Maintenance Agreement | Entente sur l'entretien |
| Maintenance Branch | Direction de l'entretien |
| Maintenance Operations Office | Bureau de l'entretien |
| Maintenance Planning Office | Bureau de planification de l'entretien |
| Management Improvement Branch | Direction de l'amélioration de la gestion |
| Marine Office | Bureau du transport maritime |

| | |
|---|---|
| Materials Research Office | Bureau de recherches sur les matériaux |
| Medical Review Section | Section d'étude des dossiers médicaux |
| Motor Vehicle Inspection Station (MVIS) | Centre d'inspection des véhicules automobiles (CIVA) |
| Municipal Roads Office | Bureau des routes municipales |
| Municipal Transportation Division | Division des transports municipaux |
| Municipal Transportation Policy Office | Bureau des politiques des transports municipaux |
| Municipal Transportation Policy Planning Branch | Direction de la planification des politiques des transports municipaux |
| Network Support Office | Bureau de soutien au réseau |
| New Vehicle Information Statement (NVIS) | Description du véhicule neuf (DVN) |
| Occupational Health and Safety Office | Bureau de la santé et sécurité au travail |
| Office of Legal Services | Bureau des services juridiques |
| Office Technology Unit | Unité de bureautique |
| Offset Services Unit | Unité des services offset |
| Ontario Commission on Truck Safety | Commission ontarienne sur la sécurité des camions |
| Ontario General Freight Agreement | Entente générale de l'Ontario sur le fret |
| Ontario Government Fleet Administration Office | Bureau d'administration du parc automobile du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Highway Bridge Design Code | Code de conception des ponts routiers de l'Ontario |
| Ontario Highway Transport Board | Commission des transports routiers de l'Ontario |
| Ontario Motor Vehicle Arbitration Board | Commission ontarienne d'arbitrage des véhicules automobiles |
| Ontario Telephone Service Commission (OTSC) | Commission ontarienne des services téléphoniques (COST) |
| Ontario Vehicles and Fuels Purchasing Section | Section d'achat de véhicules et de carburants de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Operational Policy and Standards Office | Bureau des politiques et normes d'exploitation |
| Operations and Technology Office | Bureau des opérations et de la technologie |
| Passenger Systems Office | Bureau du transport de passagers |
| Pavements and Roadway Research Office | Bureau de recherches sur les revêtements et les chaussées |
| Permit Administration and Compliance Section | Section de l'administration des permis et de la conformité |
| Photogrammetry and Remote Sensing Section | Section de photogrammétrie et de télédétection |
| Planning and Development Office | Bureau de la planification et du développement |
| Planning and Technical Support Office | Bureau de la planification et du soutien technique |
| Policy Coordination Office | Bureau de coordination des politiques |
| Program Planning and Evaluation Office | Bureau de la planification et l'évaluation des programmes |
| Property Office | Bureau des biens immobiliers |
| Provincial Highways Program | Programme des routes provinciales |
| Provincial/Municipal Transportation | Transports provinciaux et municipaux |
| Provincial Transportation Division | Division des transports provinciaux |
| Public and Safety Information Branch | Direction de l'information sur la sécurité |
| Q.E.W. Freeway Traffic Management System | Système de gestion de la circulation autoroutière de la Q.E.W. |
| Rail Office | Bureau du transport ferroviaire |
| Rail Technology and Systems Office | Bureau des systèmes et de la technologie ferroviaires |
| Reciprocity and Prorate Office | Bureau de la réciprocité et de la répartition des frais d'immatriculation |
| Records and Forms Administration Unit | Unité de l'administration des documents et des formules |
| Regional Staff Safety Office | Bureau régional de la sécurité du personnel |

| | |
|--|--|
| Registrar of Motor Vehicle Dealers | registraire(e) des commerçants de véhicules automobiles |
| Registrar of Motor Vehicles | registraire(e) des véhicules automobiles |
| Regulatory Matters Office | Bureau des questions de réglementation |
| Remote Northern Transportation Office | Bureau des transports dans les régions éloignées du Nord |
| Research and Development Branch | Direction de la recherche et du développement |
| Resources Planning and Scheduling | Planification et organisation des ressources |
| Road Information | Information routière |
| Safety and Regulation | Sécurité et règlements |
| Safety Coordination and Development Office | Bureau de la coordination et du développement de la sécurité |
| Safety Standard Certificate (SSC) | Certificat de sécurité (CS) |
| Service Centres and Food Services Offices | Section des centres de service et des services de restauration |
| Staff Relations Office | Bureau des relations de travail |
| Strategic Policy Secretariat | Secrétariat aux politiques stratégiques |
| Structural Office | Bureau des ouvrages d'art |
| Supply and Services Branch | Direction de l'approvisionnement et des services |
| Support Services Offices | Bureaux des services de soutien |
| Surveys and Plans Office | Bureau des levés et des plans |
| Surveys Section | Section des levés |
| Systems Improvement Office | Bureau de l'amélioration des systèmes |
| Technical Publications | Publications techniques |
| Telecommunications Services | Services des télécommunications |
| Tenders Section | Section des appels d'offres |
| Traffic and Decision Systems Office | Bureau des systèmes de circulation et de décision |

| | |
|---|---|
| Traffic Management and Engineering Office | Bureau du génie et de la gestion de la circulation |
| Transit Control Technology and Systems Office | Bureau des systèmes et de la technologie de contrôle des transports en commun |
| Transit Office | Bureau des transports en commun |
| Transportation Capital Branch | Direction des immobilisations relatives aux transports |
| Transportation Corridor Management Office | Bureau de gestion du couloir des transports |
| Transportation Demand Research Office | Bureau de recherches sur les besoins en transport |
| Transportation Energy Management Program (TEMP) | Programme de gestion de l'énergie des transports (PGET) |
| Transportation Energy Office | Bureau de l'énergie des transports |
| Transportation Industry Office | Bureau de l'industrie des transports |
| Transportation Regulation Development Branch | Direction de l'élaboration des règlements sur les transports |
| Transportation Regulation Operations Division | Division des activités de réglementation des transports |
| Transportation Systems Office | Bureau des systèmes de transport |
| Transportation Technology and Energy Branch | Direction de l'énergie et de la technologie des transports |
| Truck Transportation Office | Bureau du transport par camion |
| Trucking Regulatory Reform Implementation Project (TRRIP) | Projet de mise en oeuvre de la réforme des règlements du camionnage |
| Vehicles and Fuels Purchasing Section | Section des achats de véhicules et de carburants |
| Vehicles District Office | Bureau de district des véhicules automobiles |
| Vehicle Standards Office | Bureau des normes sur les véhicules |
| Weights and Dimensions Office | Bureau des poids et mesures |
| Wide Area Vehicle Monitoring (WAVM) | Contrôle des véhicules sur une grande étendue (CVGE) |

Ministry of Treasury and Economics
ministère du Trésor et de l'Économie

| | |
|--|--|
| Accounts and Office Services Branch | Direction des services de bureau et des comptes |
| Administration | Administration |
| Communications Services Branch | Direction des communications |
| Compensation Policy and Women's Issues | politique d'indemnisation et condition féminine |
| Consolidated Revenue Fund (CRF) | Fonds du revenu consolidé (FRC) (lois) maintenant : Trésor |
| Demographics and Social Economics Branch | Direction de la démographie et de l'économie sociale |
| Economic Policy Branch | Direction des politiques économiques |
| Energy and Transportation | Énergie et transport |
| Expenditure Forecasting | Prévision des dépenses |
| Federal Provincial Agreements | Ententes fédérales-provinciales |
| Finance Management Branch | Direction de la gestion des finances |
| Financial Control and Reporting | Contrôle des finances et rapports |
| Financial Information and Accounting Policy Branch | Direction des politiques sur la comptabilité et l'information financière |
| Fiscal Planning Policy Branch | Direction des politiques de planification fiscale |
| General Services Section | Section des services généraux |
| Industrial Restructuring Commissioner | commissaire (m. ou f.) à la restructuration industrielle |
| Inflation Restraint Program | Programme de limitation de l'inflation |
| Intergovernmental Finance Policy Branch | Direction des politiques sur les finances intergouvernementales |
| Internal Audit Branch | Direction de la vérification interne |
| Labour Markets Unit | Unité des marchés du travail |
| Library Services Branch | Direction des services de bibliothèque |
| Macroeconomics | Macroéconomie |

| | |
|---|---|
| Management Services Branch | Direction des services de gestion |
| Office of Economic Policy | Bureau des politiques économiques |
| Office of Legal Services | Bureau des services juridiques |
| Office of the Budget and Intergovernmental Finance | Office du budget et des finances intergouvernementales |
| Office of the Treasury | Bureau du Trésor |
| Ontario Municipal Employees Retirement Board | Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario |
| Ontario Municipal Improvement Corporation (OMIC) | Société ontarienne d'aménagement municipal |
| Ontario Native Economic Support Program | Programme de soutien économique des autochtones de l'Ontario |
| Personnel Branch | Direction du personnel |
| Policy Research and Systems | Recherche en matière de politiques et systèmes |
| Primary Sector and Manufacturing | Secteurs primaire et secondaire |
| Public Sector Finance Analysis | Analyse des finances du secteur public |
| Sectoral and Regional Policy Branch | Direction des politiques sectorielles et régionales |
| Securities, Finance Operations Branch | Direction des valeurs mobilières et des opérations financières |
| Service Sector and Trade | Secteur tertiaire et commerce |
| Service Sector Study | Étude du secteur tertiaire |
| Statistics | Statistique |
| Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds | Groupe d'étude sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public |
| Taxation Policy Branch | Direction des politiques de taxation |
| Teachers' Superannuation Commission | Commission du régime de retraite des enseignants |
| Treasurer's Office | Bureau du trésorier |

**Minister Responsible for Women's Issues
ministre délégué(e) à la Condition féminine**

| | |
|--|---|
| Advisory Council on Equal Opportunity for Women | Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes |
| Assistant Deputy Minister's Office | Bureau du (de la) sous-ministre adjoint(e) |
| Change Agent Program | Programme "Agents de changement" |
| Communications Section | Section des communications |
| Consultation Panel on Pay Equity | Commission consultative sur l'équité salariale |
| Consultative Services Branch | Direction des services consultatifs |
| Corporate Services Branch | Direction des services généraux |
| Economic Unit | Unité des politiques économiques |
| Employment Equality Program | Programme d'égalité devant l'emploi |
| Employment Equity Awards | Prix d'équité en matière d'emploi |
| Family Violence and Wife Assault Unit | Unité pour la prévention de la violence familiale et conjugale |
| Finance and Administration | Finances et administration |
| Gender Equality Indicator (GEI) | Indicateur de l'égalité des sexes (IES) |
| Grants Unit | Unité des subventions |
| Justice Unit | Unité des politiques juridiques |
| Ontario Advisory Council on Women's Issues | Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine |
| Ontario Committee on Non-Traditional Occupations for Women | Comité ontarien des professions traditionnellement inaccessibles aux femmes |
| Ontario Committee on Women's Employment and Training | Comité ontarien pour l'emploi et la formation des femmes |
| Ontario Women's Directorate (OWD) | Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCFO) |
| Pay Equity Commission | Commission de l'équité salariale |
| Pay Equity Unit | Service d'équité salariale |

| | |
|---|--|
| Policy and Research Branch | Direction des politiques et des recherches |
| Private Sector Programs Unit | Unité des programmes destinés au secteur privé |
| Program Development Unit | Unité de l'élaboration des programmes |
| Public Education Programs and Services Branch | Direction des programmes d'éducation et des services au public |
| Public Sector Programs Unit | Unité des programmes destinés au secteur public |
| Resource Centre | Centre de documentation |
| Social Unit | Unité des politiques sociales |
| Women's Crown Employees Office | Bureau des employées de la Couronne |

Workers' Compensation Board
Commission des accidents du travail

| | |
|--|---|
| Accounting Branch | Direction de la comptabilité |
| Actuarial Services | Actuariat |
| Claims Adjudication Branch | Direction de l'indemnisation |
| Claims Administrative Services Branch | Direction de la gestion des demandes d'indemnités |
| Claims Services Division | Division des services d'indemnisation |
| Communications Division | Division des communications |
| Corporate Executive Division | Direction générale |
| Data Center Services Branch | Direction des services de traitement des données |
| Decision Review Branch | Direction de la révision des décisions |
| Downsvview Rehabilitation Centre | Centre de réadaptation de Downsvview |
| Employment Services | Services de placement |
| Financial Services Division | Division des services financiers |
| French Translation Bureau | Bureau de traduction française |
| Health Care Benefits Branch | Direction de l'aide médicale |
| Hearing Branch | Direction des audiences |
| Human Resources Division | Division des ressources humaines |
| Internal Audit | Vérification interne |
| Legal Services | Services juridiques |
| Management Information Services Division | Division des services d'information de gestion |
| Management Services Branch | Direction des services de gestion |
| Medical Services Branch | Direction des services médicaux |
| Medical Services Division | Division des services médicaux |
| News and Information Branch | Direction des nouvelles et de l'information |
| Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA) | Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST) |

| | |
|--|---|
| Office of the Employer Adviser | Bureau des conseillers du patronat |
| Office of the Worker Adviser | Bureau des conseillers des travailleurs |
| Personnel Services Branch | Direction des services du personnel |
| Policy and Program Development | Élaboration des politiques et des programmes |
| Policy Planning Secretariat | Secrétariat à la planification des politiques |
| Productivity Services | Direction des services auxiliaires d'informatique |
| Records Management Branch | Direction de la gestion des documents |
| Regional Operations and Area Offices Division | Division des services régionaux et bureaux locaux |
| Rehabilitation Resources Branch | Direction des services de réadaptation |
| Revenue Branch | Direction des recettes |
| Review Services Division | Division des services de révision |
| Security Administration and Office Services Branch | Direction des services de sécurité et d'approvisionnement |
| Staff Relations and Employee Information Branch | Direction des relations de travail et de l'information du personnel |
| Statistical Services | Services de statistique |
| Strategic Development | Élaboration des programmes informatiques |
| Support Services Section | Services de soutien |
| System Services Branch | Direction des services de programmation |
| Treasury Branch | Direction de la trésorerie |
| Vocational Counselling Branch | Direction de l'orientation professionnelle |
| Vocational Rehabilitation Division | Division des services de réadaptation professionnelle |
| Workers' Compensation Appeals Tribunal | Tribunal d'appel des accidents du travail |

Section 2

**Titres de postes de la fonction publique et autres
Civil Service and Other Position Titles**

AVIS

La liste qui suit a pour objet les titres de postes au gouvernement de l'Ontario. Le nombre d'entrées a considérablement augmenté, voire quintuplé, par rapport à l'édition de 1987. De plus, on y trouve quelques termes généraux qui figurent fréquemment dans les annonces d'emploi du gouvernement.

En ce qui a trait aux titres féminins, nous en avons tenu compte de façon systématique. La forme féminine d'une appellation est signalée au moyen de la terminaison féminine entre parenthèses. Il appartient à la titulaire du poste de décider du genre qu'elle désire donner à son titre.

Il est à souhaiter que cette liste facilitera l'uniformisation des titres dans les ministères.

NOTICE

Following is a list of Government of Ontario position titles. There are five times as many entries in this year's edition as there were in the 1987 edition. The list also includes some general terms frequently used in advertisements for government positions.

In addition, for the French, we have provided the feminine form of all position titles (feminine endings between parentheses, following the masculine). It is up to each woman employee to decide which gender to use for her position title.

It is hoped that this list will facilitate the task of standardizing titles for all ministries.

| | |
|--|--|
| Accommodation Officer | agent(e) des locaux; préposé(e) à l'aménagement des locaux (Ass. lég.) |
| Accountant of the Supreme Court of Ontario | comptable (m. ou f.) de la Cour suprême de l'Ontario |
| Acting... | ... intérimaire |
| a) Acting Director | a) directeur(trice) intérimaire |
| b) Acting Manager | b) chef (m. ou f.) de service intérimaire |
| Adjudicator | arbitre (m. ou f.); préposé(e); juge (m. ou f.) (rare) |
| Advisor | conseiller(ère) |
| a) Personnel Advisor | a) conseiller(ère) - personnel |
| b) Policy Advisor | b) conseiller(ère) en politiques |
| c) Program Advisor | c) conseiller(ère) en programmes |
| d) Senior Advisor | d) conseiller(ère) principal(e) |
| e) Senior Medical Advisor (to the Deputy Minister) | e) médecin-conseil principal(e) (auprès du sous-ministre) |
| f) Senior Policy Advisor | f) conseiller(ère) principal(e) aux politiques |
| g) Special Trade Policy Advisor | g) conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale |
| Analyst | analyste (m. ou f.) |
| a) Executive Resources Analyst | a) analyste des ressources en personnel cadre |
| b) Policy Analyst | b) analyste des politiques |
| c) Policy/Legislation Analyst | c) analyste des lois et des politiques |
| d) Program Analyst | d) analyste de programme |
| e) Senior Analyst | e) analyste principal(e) |
| Assistant | adjoint(e) |
| a) Accounting Assistant | a) adjoint(e) de comptabilité |
| b) Administrative Assistant | b) adjoint(e) administratif(ive) |
| c) Assistant Deputy Minister | c) sous-ministre adjoint(e) |
| d) Assistant to the Director | d) adjoint(e) au directeur |
| e) Audit Assistant | e) adjoint(e) de vérification |
| f) Executive Assistant | f) chef (m. ou f.) de cabinet; adjoint(e) principal(e) (parfois) |
| g) Legislative Assistant | g) adjoint(e) législatif(ive) |
| h) Paralegal Assistant (Att. Gen.) | h) adjoint(e) parajuridique (Proc. gén.) |
| i) Parliamentary Assistant | i) adjoint(e) parlementaire |
| j) Personnel Assistant | j) adjoint(e) de personnel |
| k) Recruitment Assistant | k) adjoint(e) de recrutement |
| l) Special Assistant | l) adjoint(e) spécial(e) |
| Associate Secretary of Cabinet | secrétaire associé(e) au Conseil des ministres |
| Attendant | préposé(e) |

| | |
|--|--|
| Attorney General | procureur(e) général(e) |
| a) Assistant Deputy Attorney General | a) sous-procureur(e) général(e) adjoint(e) |
| b) Deputy Attorney General | b) sous-procureur(e) général(e) |
| Auditor | vérificateur(trice) |
| a) Provincial Auditor | a) vérificateur(trice) provincial(e) |
| b) Senior Auditor | b) vérificateur(trice) principal(e) |
| Buyer | acheteur(euse) |
| Case Manager | chef (m. ou f.) des demandes de révision |
| Chairman | président(e) |
| a) Chairman, Management Board of Cabinet | a) président(e) du Conseil de gestion du gouvernement |
| b) Chairman of the Committee of the Whole House | b) président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative |
| c) Deputy Chairman of the Committee of the Whole House | c) vice-président(e) du comité plénier de l'Assemblée législative |
| Chief Accountant | chef comptable (m. ou f.) |
| Chief Commissioner | commissaire (m. ou f.) en chef |
| Chief Government Whip | whip (m. ou f.) en chef du gouvernement |
| Chief Medical Officer of Health | médecin hygiéniste (m. ou f.) en chef |
| Chief Officer | directeur(trice); directeur(trice) général(e) |
| a) Chief Administrative Officer | a) directeur(trice) administratif(ive) |
| b) Chief Election Officer | b) directeur(trice) général(e) des élections |
| c) Chief Executive Officer (public libraries) | c) directeur(trice) général(e) (bibliothèques publiques) |
| Chief of Protocol | chef (m. ou f.) du protocole |
| classified employee | employé(e) classifié(e); titulaire (m. ou f.) d'un poste classifié (rare) |
| classified position | poste classifié |
| Clerk | commis (m. ou f.); préposé(e) |
| a) Administrative Clerk | a) commis à l'administration |
| b) First Clerk (Leg. Ass.) | b) premier(ère) greffier(ère) (Ass. légi.) |
| c) Mail Clerk | c) préposé(e) au courrier |
| d) Office Clerk | d) commis de bureau |
| e) Receiver Clerk (Leg. Ass.) | e) distributeur(trice) de récepteurs (Ass. légi.) |
| f) Terminal Clerk | f) commis au terminal |

| | |
|--|--|
| Clerk of... | greffier(ère)... |
| a) Clerk of the Committee (Leg. Ass.) | a) greffier(ère) du comité (Ass. lég.) |
| b) Clerk of the Executive Council | b) greffier(ère) du Conseil des ministres |
| c) Clerk of the Legislative Assembly/House | c) greffier(ère) de l'Assemblée législative |
| d) Clerk of the Peace | d) greffier(ère) de la paix |
| Commissioned Officer (police) | officier(ère) |
| Commissioner | commissaire (m. ou f.) |
| a) Athletics Commissioner (MCCR) | a) commissaire aux sports professionnels (MCC) |
| b) Commissioner for Race Relations | b) commissaire aux relations interraciales |
| c) Information and Privacy Commissioner | c) commissaire à l'information et à la protection de la vie privée |
| d) Public Complaints Commissioner (PCC) | d) commissaire aux plaintes du public (CPP) |
| e) Regional Assessment Commissioner (MOR) | e) commissaire régional(e) d'évaluation |
| f) Youth Commissioner | f) commissaire à la jeunesse |
| Community Facilitator | animateur(trice) communautaire |
| Constituency Assistant | adjoint(e) pour la circonscription; chef (m. ou f.) du bureau de circonscription |
| Consultant | expert(e)-conseil; conseiller(ère) technique; consultant(e) (rare) |
| a) Executive Management Consultant | a) expert(e)-conseil auprès des cadres supérieurs |
| b) Fitness Leadership Consultant | b) conseiller(ère) en formation de moniteurs de conditionnement physique |
| c) Medical Consultant | c) conseiller(ère) médical(e) |
| d) Senior Consultant | d) expert(e)-conseil principal(e) |
| e) Skills Training Consultant (Skills Dev.) | e) conseiller(ère) en formation professionnelle |
| Comptroller; Controller (Leg. Ass.) | contrôleur(euse) |
| Co-ordinator | coordonnateur(trice) |
| a) Executive Co-ordinator | a) coordonnateur(trice) général(e) |
| b) French Language Co-ordinator | b) coordonnateur(trice) des services en français |
| c) Media and Special Events Co-ordinator | c) coordonnateur(trice) - médias et activités spéciales |
| d) Senior Engineering Co-ordinator | d) ingénieur(e)-coordonnateur(trice) principal(e) |
| e) Senior Project Co-ordinator | e) coordonnateur(trice) principal(e) des projets |

| | |
|--|--|
| Counsel | avocat(e); conseiller(ère) |
| a) Legal Counsel | a) conseiller(ère) juridique |
| Counsellor | conseiller(ère) |
| a) Policy Counsellor | a) conseiller(ère) en politiques |
| b) Travel Counsellor | b) conseiller(ère) touristique |
| Deputy... | vice-, sous-, adjoint(e) |
| a) Deputy Clerk of the Executive Council | a) greffier(ère) adjoint(e) du Conseil des ministres |
| b) Deputy Government Whip | b) whip adjoint(e) du gouvernement |
| c) Deputy House Leader | c) leader parlementaire adjoint(e) |
| d) Deputy Minister | d) sous-ministre (m. ou f.) |
| e) Deputy Premier | e) vice-premier(ère) ministre |
| f) Deputy Speaker | f) vice-président(e) |
| g) Deputy Whip | g) whip adjoint(e) |
| Director | directeur(trice) |
| a) Acting Director | a) directeur(trice) intérimaire |
| b) District Director | b) directeur(trice) de district |
| c) Executive Director | c) directeur(trice) général(e) |
| d) Regional Director | d) directeur(trice) régional(e) |
| e) Regional Director of Education | e) directeur(trice) régional(e) de l'éducation |
| f) Research and Development Director | f) directeur(trice) de recherche-développement |
| Director of Titles (MCCR) | directeur(trice) des clients immobiliers (MCC) |
| District Director | directeur(trice) de district |
| District Mining Engineer | ingénieur(e) régional(e) des mines |
| Education Administrative Official | agent(e) de l'administration scolaire |
| Engineer | ingénieur(e) |
| a) District Mining Engineer | a) ingénieur(e) régional(e) des mines |
| Engineering Co-ordinator | ingénieur(e)-coordonnateur(trice) |
| Executive (sing. noun) | cadre supérieur(e) |
| a) Executives (pl.) | a) personnel cadre; cadres supérieurs |
| Executive (adj.)... | selon les fonctions : |
| a) Executive Director | a) directeur(trice) général(e) |
| b) Executive Management Consultant | b) expert(e)-conseil auprès des cadres supérieurs |
| c) Executive Officer | c) cadre; cadre supérieur(e) |
| Executive Assistant to... | chef (m. ou f.) de cabinet... |
| a) the Assistant Deputy Minister | a) du sous-ministre adjoint |
| b) the Director | b) du directeur |
| c) the Minister | c) du ministre |

| | |
|--|--|
| Executive Resources Analyst | analyste (m. ou f.) des ressources en personnel cadre |
| Facilitator a) Community Facilitator | animateur(trice) a) animateur(trice) communautaire |
| Field... a) Field Officer b) Field Supervisor | ... régional(e) a) agent(e) régional(e) b) superviseur(e) régional(e) |
| Government House Leader | leader (m. ou f.) du gouvernement |
| House Leader | leader (m. ou f.) parlementaire |
| Income and Security Accountant (MAFO) | comptable (m. ou f.) - revenu et caution (MAAO) |
| Inspector | inspecteur(trice) |
| Intake Clerk Receptionist | réceptionniste-commis (m. ou f.) à l'accueil |
| Intake Officer | agent(e) d'accueil |
| Interpreter a) Chief Interpreter b) Simultaneous Interpreter | interprète (m. ou f.) a) interprète-en-chef (m. ou f.) b) interprète simultané(e) |
| Investigating Officer | policier(ère) chargé(e) de l'enquête |
| Investigations Officer | enquêteur(euse); chargé(e) d'enquêtes |
| Investigator | enquêteur(euse) |
| Job Coach | moniteur(trice) |
| Leader of the Opposition | chef (m. ou f.) de l'opposition |
| Legal Counsel | conseiller(ère) juridique |
| Liaison Officer a) Industrial Liaison Officer | agent(e) de liaison a) agent(e) de liaison avec les industries |
| Librarian | bibliothécaire (m. ou f.); bibliotechnicien(ne) (parfois) |
| Lieutenant Governor | lieutenant(e)-gouverneur(e) |
| Lieutenant-Governor-in-Council | lieutenant(e)-gouverneur(e) en conseil |
| Manager a) Area Manager b) Case Manager | chef (m. ou f.) de service; chef de/du... a) chef de secteur b) chef des demandes de révision |

| | |
|---|--|
| c) Client Services Manager | c) chef des services à la clientèle |
| d) District Manager | d) chef de district |
| e) Physician Manager | e) médecin et chef de service |
| f) Recruitment Manager | f) chef du recrutement |
| g) Strategic Planning Manager | g) chef de la planification stratégique |
| Medical Officer of Health | médecin hygiéniste (m. ou f.) |
| Member of the Provincial Parliament (M.P.P.) | député(e) |
| Mine Surveyor | géomètre (m. ou f.) de mines |
| Minister | ministre (m. ou f.) |
| a) Assistant Deputy Minister | a) sous-ministre adjoint(e) |
| b) Associate Deputy Minister for... | b) sous-ministre associé(e) de(du) |
| c) Deputy Minister | c) sous-ministre (m. ou f.) |
| d) Minister responsible for... | d) ministre délégué(e) à... |
| e) Minister without portfolio | e) ministre sans portefeuille; ministre délégué(e) à... |
| Minister for Senior Citizens' Affairs | ministre délégué(e) aux Affaires des personnes âgées |
| Minister of Agriculture and Food | ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation |
| Minister of Citizenship | ministre des Affaires civiques |
| Minister of Colleges and Universities | ministre des Collèges et Universités |
| Minister of Community and Social Services | ministre des Services sociaux et communautaires |
| Minister of Consumer and Commercial Relations | ministre de la Consommation et du Commerce |
| Minister of Correctional Services | ministre des Services correctionnels |
| Minister of Culture and Communications | ministre de la Culture et des Communications |
| Minister of Education | ministre de l'Éducation |
| Minister of Energy | ministre de l'Énergie |
| Minister of the Environment | ministre de l'Environnement |
| Minister of Financial Institutions | ministre des Institutions financières |
| Minister of Government Services | ministre des Services gouvernementaux |
| Minister of Health | ministre de la Santé |

| | |
|---|---|
| Minister of Housing | ministre du Logement |
| Minister of Industry, Trade and Technology | ministre de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie |
| Minister of Intergovernmental Affairs | ministre des Affaires intergouvernementales |
| Minister of Labour | ministre du Travail |
| Minister of Mines (new) | ministre des Mines (nouveau) |
| Minister of Municipal Affairs | ministre des Affaires municipales |
| Minister of Natural Resources | ministre des Richesses naturelles |
| Minister of Northern Development (new) | ministre du Développement du Nord (nouveau) |
| Minister of Northern Development and Mines | ministre du Développement du Nord et des Mines |
| Minister of Revenue | ministre du Revenu |
| Minister of Skills Development | ministre de la Formation professionnelle |
| Minister of Tourism and Recreation | ministre du Tourisme et des Loisirs |
| Minister of Transportation | ministre des Transports |
| Minister Responsible for Disabled Persons | ministre délégué(e) aux Affaires des personnes handicapées |
| Minister Responsible for Francophone Affairs | ministre délégué(e) aux Affaires francophones |
| Minister Responsible for Native Affairs | ministre délégué(e) aux Affaires autochtones |
| Minister Responsible for Race Relations, Multiculturalism and the Ontario Human Rights Commission | ministre délégué(e) aux Relations interraciales, au Multiculturalisme et à la Commission ontarienne des droits de la personne |
| Minister Responsible for Women's Issues | ministre délégué(e) à la Condition féminine |
| Officer | agent(e); responsable (m. ou f.); préposé(e); fonctionnaire (m. ou f.) (Ass. lég.) |
| a) Accommodation Officer | a) agent(e) des locaux; préposé(e) à l'aménagement des locaux (Ass. lég.) |
| b) Administrative Officer | b) agent(e) administratif(ive) |
| c) Collection Officer | c) agent(e) de recouvrement |
| d) Communications Officer | d) agent(e) des communications |

- | | |
|--|---|
| e) Conservation Officer | e) agent(e) de protection de la nature |
| f) Employment Liaison Officer | f) agent(e) de liaison – emploi |
| g) Enforcement Officer | g) agent(e) d'exécution des règlements |
| h) Information Officer | h) agent(e) d'information; préposé(e) à l'information (Ass. lég.) |
| | |
| i) Intake Officer | i) agent(e) d'accueil |
| j) Liaison Officer | j) agent(e) de liaison |
| k) License Officer (LLBO) | k) préposé(e) aux permis (CPVAO) |
| l) Officer of the Legislative Assembly (Leg. Ass.) | l) fonctionnaire de l'Assemblée législative (Ass. lég.) |
| m) Policy Development Officer | m) agent(e) d'élaboration des politiques |
| | |
| n) Public Relations Officer | n) agent(e) des relations publiques |
| o) Records Officer (Labour) | o) agent(e) préposé(e) aux documents |
| p) Recruitment Officer | p) agent(e) de recrutement |
| q) Regional Financial Officer | q) agent(e) régional(e) des finances |
| r) Regional Personnel Officer | r) agent(e) du personnel régional |
| s) Review Officer | s) agent(e) de révision |
| t) Senior Communications Officer | t) agent(e) principal(e) des communications |
| | |
| u) Senior Project Officer | u) agent(e) principal(e) de projet |
| v) Special Inquiry Officer | v) agent(e) de renseignements spéciaux |
| w) Staffing and Benefits Officer | w) agent(e) de dotation et des avantages sociaux |
| x) Staff Relations Officer | x) agent(e) de relations de travail |
| y) Standards Officer | y) agent(e) des normes |
| z) Systems Officer | z) agent(e) des systèmes |
| aa) Training Officer | aa) agent(e) de formation |

Ombudsman of Ontario

ombudsman (m. ou f.) de l'Ontario

Open (competition)

ouvert

Operator

préposé(e);
opérateur(trice)

- a) Computer Operator
- b) Terminal Operator

Page

page (m. ou f.)

Paralegal Assistant (Att. Gen.)

adjoint(e) parajuridique (Proc. gén.)

Paramedic Ambulance Attendant

ambulancier(ère)

Parliamentary Assistant

adjoint(e) parlementaire

Premier

premier(ère) ministre

- a) Deputy Premier

Premier and President of the Council

premier(ère) ministre et président(e)
du Conseil des ministres

Premier of Ontario

premier(ère) ministre de l'Ontario

President

président(e)

| | |
|--|---|
| President of the Council see: Premier and President of the Council | |
| Provincial Auditor | vérificateur(trice) provincial(e) |
| Provincial Secretary for Social Development | secrétaire (m. ou f.) de la province aux Affaires sociales |
| Public Trustee | curateur public; curatrice publique |
| Receptionist | réceptionniste (m. ou f.) |
| Regional... a) Regional Assessment Commissioner (Rev.) b) Regional Financial Officer | ... régional(e) a) commissaire régional(e) d'évaluation b) agent(e) régional(e) des finances |
| Registrar (education) | registraire (m. ou f.) |
| Registrar a) Deputy Land Registrar b) Deputy Registrar General c) Land Registrar (MCCR) d) Regional Registrar (property tax) e) Registrar General (Land Titles) | registrateur(e) a) registrateur(e) adjoint(e) b) registrateur(e) général(e) adjoint(e) c) registrateur(e) (MCC) d) registrateur(e) régional(e) e) registrateur(e) général(e) |
| Representative | agent(e); représentant(e) |
| Research Analyst | analyste recherchiste (m. ou f.) |
| Restricted (competition) | restreint |
| School Trustee | conseiller(ère) scolaire |
| Secretary a) Associate Secretary of Cabinet b) Corporate Secretary c) Executive Secretary d) Principal Secretary to the Premier e) Provincial Secretary for Social Development f) Secretary of the Board | secrétaire (m. ou f.) a) secrétaire associé(e) au Conseil des ministres b) secrétaire général(e) c) secrétaire de direction d) premier(ère) secrétaire du premier ministre e) secrétaire de la province aux Affaires sociales f) secrétaire du Bureau/de la Commission/du Conseil |
| Section Head | chef (m. ou f.) de section |
| Senior... a) Senior Advisor b) Senior Analyst | ... principal(e) a) conseiller(ère) principal(e) b) analyste principal(e) |

| | |
|---|--|
| c) Senior Auditor | c) vérificateur(trice) principal(e) |
| d) Senior Communications Officer | d) agent(e) principal(e) des communications |
| e) Senior Consultant | e) expert(e)-conseil principal(e) |
| f) Senior Medical Advisor (to the Deputy Minister) | f) médecin-conseil principal(e) (auprès du sous-ministre) |
| g) Senior Officer | g) cadre supérieur(e) |
| h) Senior Policy Advisor | h) conseiller(ère) principal(e) aux politiques |
| i) Senior Project Co-ordinator | i) coordonnateur(trice) principal(e) des projets |
| j) Senior Project Officer | j) agent(e) principal(e) de projet |
| Sergeant-at-Arms | sergent(e) d'armes |
| Solicitor General | solliciteur(e) général(e) |
| Speaker of the House | président(e) de l'Assemblée législative |
| a) Deputy Speaker | a) vice-président(e) |
| Specialist | selon les fonctions : |
| a) Computer Specialist | a) informaticien(ne) |
| b) Food and Nutrition Specialist | b) spécialiste (m. ou f.) en alimentation et en nutrition |
| c) Tax Specialist | c) expert(e) en fiscalité; fiscaliste (m. ou f.) |
| Special Trade Policy Advisor | conseiller(ère) spécial(e) en politique commerciale |
| Staff | personnel |
| Staffing and Benefits Officer | agent(e) de dotation et des avantages sociaux |
| Staff Relations Officer | agent(e) de relations de travail |
| Staff Sergeant | sergent-chef (m. ou f.) |
| Superintendent | surintendant(e) |
| Supervisor | superviseur(e); chef (m. ou f.) (parfois) |
| a) Field Supervisor | a) superviseur(e) régional(e) |
| Surveyor | géomètre (m. ou f.) |
| a) Mine Surveyor | a) géomètre de mines |
| Terminologist | terminologue (m. ou f.) |
| Therapist | thérapeute (m. ou f.) |
| a) Denture Therapist | selon le cas : |
| b) Massage Therapist | a) denturologue (m. ou f.) |
| c) Occupational Therapist | b) massothérapeute c) ergothérapeute |

| | |
|--|---|
| d) Physiotherapist | d) physiothérapeute |
| e) Respiratory Therapist | e) inhalothérapeute |
| f) Speech Therapist | f) orthophoniste (m. ou f.) |
| Translator | traducteur(trice) |
| Treasurer of Ontario and Minister of Economics | trésorier(ère) et ministre de l'Économie de l'Ontario |
| unclassified position | poste non classifié |
| Whip | whip (m. ou f.) |
| a) Chief Government Whip | a) whip en chef du gouvernement |
| b) Deputy Government Whip | b) whip adjoint(e) du gouvernement |
| c) Deputy Whip | c) whip adjoint(e) |
| d) Government Whip | d) whip du gouvernement |

Section 3

Appellations des comités consultatifs, organismes, conseils et commissions

Names of Advisory Committees, Agencies, Boards and Commissions

A

| | |
|---|--|
| Access to Permanent Housing Committee | Comité d'accès aux logements permanents |
| Advertising Review Board of Ontario | Commission ontarienne d'examen des contrats de publicité |
| Advisory Committee of Public Trustee on Investments | Comité consultatif du Curateur public sur les placements |
| Advisory Committee on Assistive Devices | Comité consultatif sur les appareils et accessoires fonctionnels |
| Advisory Committee on Clinical Application of Nuclear Resonance | Comité consultatif sur l'application clinique de la résonance magnétique nucléaire |
| Advisory Committee on County Government | Comité consultatif sur l'administration des comtés |
| Advisory Committee on Genetic Services | Comité consultatif sur les services de génétique |
| Advisory Committee on High Technology | Comité consultatif sur la technologie de pointe |
| Advisory Committee on Inborn Errors of Metabolism in Children | Comité consultatif sur les enzymopathies des enfants |
| Advisory Committee on Legal Aid | Comité consultatif sur l'aide juridique |
| Advisory Committee on Municipal Elections | Comité consultatif sur les élections municipales |
| Advisory Committee on Municipal Liability Insurance | Comité consultatif sur l'assurance-responsabilité des municipalités |
| Advisory Committee on Nursing Manpower | Comité consultatif sur la main-d'œuvre infirmière |
| Advisory Committee on Occupational Chest Disease | Comité consultatif sur les maladies pulmonaires professionnelles |
| Advisory Committee on Reproductive Care | Comité consultatif sur les soins périnatals |
| Advisory Committee on Resource Dependent Communities | Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles |
| Advisory Committee on Roomers, Boarders and Lodgers | Comité consultatif sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées |

| | |
|---|--|
| Advisory Committee on Sports and Fitness for Franco-Ontarians | Comité consultatif sur les sports et le conditionnement physique pour les Franco-Ontariens |
| Advisory Committee on Sports, Fitness and Recreation Safety | Comité consultatif sur la sécurité dans le domaine des sports, du conditionnement physique et des loisirs |
| Advisory Committee on Substitute Decision-making for Mentally Incapable Persons | Comité consultatif sur la substitution des pouvoirs décisionnels des personnes frappées d'incapacité mentale |
| Advisory Committee on University Affairs | Comité consultatif en matière universitaire |
| Advisory Council of Housing Authority Chairmen | Conseil consultatif des présidents de commissions de logement |
| Advisory Council on Agriculture | Conseil consultatif de l'agriculture |
| Advisory Council on Equal Opportunity for Women | Conseil consultatif sur l'égalité des chances d'emploi pour les femmes |
| Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship | Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles |
| Advisory Council on Occupational Health and Occupational Safety | Conseil consultatif sur la santé et la sécurité au travail |
| Advisory Council on Special Education | Conseil consultatif sur l'éducation de l'enfance en difficulté |
| Advisory Council to the Order of Ontario | Conseil consultatif de l'Ordre de l'Ontario |
| Advisory Group on Health Promotion and Disease Prevention | Groupe consultatif pour la promotion de la santé et la prévention des maladies |
| Advisory Medical Board | Conseil consultatif médical |
| Aggregate Assessment Office | Bureau d'évaluation des agrégats |
| Agricultural Council of Ontario | Conseil agricole de l'Ontario |
| Agricultural Industry Advisory Committee | Comité consultatif sur l'industrie agricole |
| Agricultural Licensing and Registration Review Board | Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles |
| Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario | Direction générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario |

| | |
|---|--|
| Agricultural Research Institute of Ontario | Institut de recherche agricole de l'Ontario |
| Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation | Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie |
| Algonquin Forestry Authority (AFA) | Agence de foresterie du parc Algonquin (AFA) |
| Animal Care Review Board | Commission d'étude des soins aux animaux |
| Archives of Ontario | Archives publiques de l'Ontario |
| Art Gallery of Ontario (AGO) | Musée des beaux-arts de l'Ontario |
| Assessment Review Board | Commission de révision de l'évaluation foncière |
| Association of Ontario Land Surveyors | Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario |
| Association of Professional Engineers of Ontario | Ordre des ingénieurs de l'Ontario |
| Association of Professional Engineers of Ontario Board of Negotiation | Commission de négociation de l'Ordre des ingénieurs de l'Ontario |
| Association of Translators and Interpreters of Ontario (A.T.I.O.) | Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (A.T.I.O.) |
| Automobile Insurance Statistical Plan | Programme statistique d'assurance-automobile |
| Aviation and Fire Management Centre | Centre de surveillance et de lutte contre les incendies |

B

| | |
|--|---|
| Board of Cabinet | Conseil des ministres |
| Board of Directors of Chiropractic | Conseil d'administration des chiropraticiens |
| Board of Directors of Drugless Therapy | Conseil d'administration des praticiens ne prescrivant pas de médicaments |
| Board of Directors of Masseurs | Conseil d'administration des masseurs |
| Board of Directors of Physiotherapy | Conseil d'administration des physiothérapeutes |

| | |
|---|--|
| Board of Examiners of the Association of Ontario Land Surveyors | Commission d'examen de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario |
| Board of Funeral Services | Régie des services de pompes funèbres |
| Board of Industrial Leadership and Development (B.I.L.D.) | Conseil de leadership et de développement industriels (C.L.D.I.) |
| Board of Inquiry (Ontario Human Rights Code) | Commission d'enquête (Code des droits de la personne) |
| Board of Internal Economy | Commission de régie interne |
| Board of Negotiation | Commission de négociation |
| Board of Ophtalmic Dispensers | Bureau des opticiens d'ordonnances |
| Board of Park Management | Commission de gestion des parcs |
| Board of Radiological Technicians | Bureau des techniciens en radiologie |
| Board of Regents (of Chiropody) | Conseil d'administration (des podologues) |
| Board of (insert name) Regional Library System | Conseil du service régional de bibliothèques de (indiquer le nom choisi) |
| Board of Valuation | Commission d'évaluation |
| Boards of Trustees for Improvement Districts | Conseils d'administration de districts en voie d'organisation |
| Broker-Dealers' Association of Ontario | Association des courtiers-agents de change de l'Ontario |
| Building Code Commission | Commission du code du bâtiment |
| Building Industry Strategy Board | Commission de stratégie pour l'industrie du bâtiment |
| Building Materials Evaluation Commission | Commission d'évaluation des matériaux de construction |

C

| | |
|---|---|
| Cabinet | Conseil des ministres |
| Cabinet Committee on Economic Policy | Comité ministériel sur la politique économique |
| Cabinet Committee on Emergency Planning | Comité ministériel sur la planification d'urgence |
| Cabinet Committee on Justice | Comité ministériel sur la justice |

| | |
|--|---|
| Cabinet Committee on Legislation | Comité ministériel sur les mesures législatives |
| Cabinet Committee on Native Affairs | Comité ministériel sur les affaires autochtones |
| Cabinet Committee on Northern Development | Comité ministériel sur le développement du Nord |
| Cabinet Committee on Race Relations | Comité ministériel sur les relations interraciales |
| Cabinet Committee on Regulations | Comité ministériel sur les règlements |
| Cabinet Committee on Social Policy | Comité ministériel sur la politique sociale |
| Cabinet Office | Bureau du Conseil des ministres |
| Cabinet Sub-Committee on Free Trade | Sous-comité ministériel sur le libre-échange |
| Centre for Forensic Sciences | Centre de criminalistique |
| Centre of International Business | Centre d'étude du commerce international |
| Certification of Titles Assurance Fund | Caisse d'assurance-certification des titres de propriété immobilière |
| Certified General Accountants Association of Ontario | Association des comptables généraux agréés de l'Ontario |
| Child and Family Services Review Board | Commission de révision des services à l'enfance et à la famille |
| Children's Mental Health Centre | Centre de santé mentale pour enfants |
| Children's Services Review Board | Commission d'étude des services à l'enfance |
| Child Welfare Review Committee | Comité d'étude sur le bien-être de l'enfance |
| Chiropody Review Committee | Comité d'étude de la podologie |
| Chiropractic Review Committee | Comité d'étude de la chiropractie |
| Citizen Advisory Committee | Comité consultatif public |
| Civil Service Commission now: Human Resources Secretariat | Commission de la fonction publique maintenant : Secrétariat des ressources humaines |
| Classification Rating Committee | Comité d'évaluation des classifications |

| | |
|--|--|
| College of Agriculture and Food Technology | Collège d'agriculture et de technologie alimentaire |
| College of Applied Arts and Technology in Ontario | Collège d'arts appliqués et de technologie de l'Ontario |
| College of Nurses of Ontario | Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario |
| College of Optometrists of Ontario | Ordre des optométristes de l'Ontario |
| College of Physicians and Surgeons of Ontario | Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario |
| College Relations Commission | Commission des relations de travail dans les collèges |
| Commercial Crop Development Fund | Fonds de développement des cultures commerciales |
| Commercial Registration Appeal Tribunal | Commission d'appel des enregistrements commerciaux |
| Commission of Inquiry into Residential Tenancies | Commission d'enquête sur la location résidentielle |
| Commission on Election Contributions and Expenses | Commission sur les contributions et les dépenses électorales |
| Commission on Election Finances | Commission sur le financement des élections |
| Commission on Industrial Waste Management | Commission sur la gestion des déchets industriels |
| Commission on Private Schools in Ontario | Commission sur les écoles privées de l'Ontario |
| Commission on the Regulatory Control of Mobile PCBs | Commission de réglementation et de surveillance de destruction des BPC |
| Committee of Parliamentary Assistants for Small Business | Comité des adjoints parlementaires pour les petites entreprises |
| Committee of the Whole House | comité plénier de l'Assemblée législative |
| Committees of the House | comités de l'Assemblée législative |
| Commodity Board | Commission de produits agricoles |
| Commodity Futures Advisory Board | Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises |
| Community Highway Safety Office | Bureau de la sécurité routière communautaire |

| | |
|--|--|
| Compliance Plan Review Board | Commission d'examen de l'application des règlements |
| Condominium Corporations Index | Répertoire des associations de copropriétaires |
| Condominium Register | Registre de la copropriété |
| ... Conservation Authority | Office de protection de la nature de... |
| Conservation Review Board | Commission des biens culturels |
| Consolidated Revenue Fund (CRF) | Fonds du revenu consolidé (FRC) (lois) maintenant : Trésor |
| Construction Industry Review Panel | Comité d'étude de l'industrie de la construction |
| Consultation Committee on County Government Reform | Comité de concertation sur la réforme de l'administration des comtés |
| Consumer Information Centre | Centre d'information des consommateurs |
| Consumer Protection Bureau | Office de protection du consommateur |
| Consumer Services Bureau | Bureau des services aux consommateurs |
| Co-operative Loans Board of Ontario | Commission des prêts aux coopératives agricoles de l'Ontario |
| Coroners' Council | Conseil des coroners |
| Council for Franco-Ontarian Education | Conseil de l'éducation franco-ontarienne |
| Council for the Ontario College of Art | Conseil de l'École des beaux-arts de l'Ontario |
| Council of Ontario Universities | Conseil des universités de l'Ontario |
| Council of the Association of Ontario Land Surveyors | Conseil de l'Association des arpenteurs-géomètres de l'Ontario |
| Council of the Municipality of Metropolitan Toronto | Conseil de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto |
| Criminal Injuries Compensation Board | Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels |
| Crop Insurance Arbitration Board of Ontario | Commission d'arbitrage de l'assurance-récolte de l'Ontario |
| Crop Insurance Commission of Ontario | Commission ontarienne de l'assurance-récolte |

| | |
|--|--|
| Crown Employees Grievance Settlement Board | Commission de règlement des griefs des employés de la Couronne |
| Crown Timber Board of Examiners | Commission d'examen du bois de la Couronne |
| Custody Review Board | Commission de révision des placements sous garde |
| | D |
| Dentistry Review Committee | Comité d'étude de la dentisterie |
| Denture Therapists Appeal Board | Commission d'appel des denturologues |
| Disputes Advisory Committee | Comité consultatif sur les conflits |
| District Health Councils (DHC) | Conseils régionaux de santé (CRS) |
| District Welfare Administration Board | Commission de district pour l'administration du bien-être social |
| Drinking/Driving Countermeasures Office | Bureau des contremesures sur l'ivresse au volant |
| Driver and Vehicle Licence Office | Bureau de délivrance des permis de conduire et d'immatriculation des véhicules automobiles |
| Drug Quality and Therapeutics Committee | Comité d'appréciation des médicaments et des thérapeutiques |
| | E |
| Eastern Ontario Development Corporation | Société de développement de l'Est de l'Ontario |
| Education Relations Commission | Commission des relations de travail en éducation |
| Egg Fund Board | Commission du Fonds des producteurs d'oeufs |
| Election Expenses Committee | Comité des dépenses électorales |
| Emergency Planning Ontario | Planification d'urgence Ontario |
| Employment Equity Council | Conseil de l'équité d'emploi |
| Environmental Appeal Board | Commission d'appel de l'environnement |

| | |
|---|--|
| Environmental Assessment Advisory Committee | Comité consultatif sur les évaluations environnementales |
| Environmental Assessment Board | Commission des évaluations environnementales |
| Environmental Compensation Corporation | Société d'indemnisation environnementale |
| Environmental Council | Conseil de l'environnement |
| Ethnocultural Advisory Committee on Communications | Comité consultatif ethnoculturel sur les communications |
| Executive Council of Ontario | Conseil des ministres de l'Ontario |
| Executive Development Institute | Institut de perfectionnement des cadres |
| Exhibition Stadium Corporation Board of Management | Conseil de gestion de la Société du stade de l'exposition |
| Export Development Corporation | Société pour l'expansion des exportations |
| Export Success Fund | Fonds d'appui à l'exportation |
| Extra-Provincial Credit Unions Register | Registre des caisses extraprovinciales |

F

| | |
|--|--|
| Facility Association | L'Association des assureurs |
| Farm Income Stabilization Commission of Ontario | Commission de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario |
| Farm Machinery Board | Commission des machines agricoles |
| Farm Pollution Advisory Committee | Comité consultatif sur la pollution agricole |
| Farm Products Appeal Tribunal | Commission d'appel pour les produits agricoles |
| Farm Products Marketing Board | Commission de commercialisation des produits agricoles |
| Farm Products Payment Board | Commission de recouvrement du prix des produits agricoles |
| Farm Tax Appeal Board | Commission d'appel des impôts agricoles |
| Farm Tax Rebate Appeal Board | Commission d'appel des remises fiscales aux exploitations agricoles |

| | |
|---|---|
| Farm Tax Reduction Review Board | Commission de révision des réductions fiscales aux exploitations agricoles |
| Federation of Associations of French-Speaking Parents and Teachers of Ontario | Fédération des associations de parents et d'instituteurs de langue française de l'Ontario |
| Federation of Catholic Parent-Teacher Associations of Ontario | Fédération des associations catholiques de parents et d'enseignants de l'Ontario |
| Federated Health Campaign | Front commun pour la santé |
| Finance Committee of the Supreme Court | Comité des finances de la Cour suprême |
| Financial Disclosure Advisory Board | Conseil consultatif sur la divulgation des renseignements de nature financière |
| Fire Code Commission | Commission du code des incendies |
| Fire Marshal of Ontario | Commissaire des incendies en Ontario |
| Fire Mutual Guarantee Fund | Fonds mutuel d'assurance-incendie |
| Fitness to Practise Committee | Comité d'aptitude professionnelle |
| French-Language Education Council (FLEC) | Conseil de l'enseignement en langue française (CELF) |
| Freshwater Fish Marketing Corporation | Société de commercialisation du poisson d'eau douce |
| Funeral Services Review Board | Conseil de révision des services de pompes funèbres |

G

| | |
|---------------------------------------|---|
| Game and Fish Hearing Board | Commission des recours en matière de chasse et de pêche |
| Geoscience Data Centre | Centre de données géoscientifiques |
| Geoscience Research Review Committee | Comité d'étude de la recherche géoscientifique |
| Governing Board of Dental Technicians | Conseil d'administration des techniciens dentaires |
| Governing Board of Denture Therapists | Conseil d'administration des denturologues |
| Grain Financial Protection Board | Commission de protection financière des producteurs de céréales |

H

| | |
|--|--|
| Hazardous Waste Listing Advisory Committee | Comité consultatif d'immatriculation des déchets dangereux |
| Healing Arts Radiation Protection Commission | Commission sur les rayons X |
| Health Boards Secretariat | Secrétariat des conseils de santé |
| Health Care Systems Research Review Committee | Comité d'examen des recherches sur les systèmes de soins |
| Health Disciplines Board | Conseil des sciences de la santé |
| Health Facilities Appeal Board | Commission d'appel des établissements de santé |
| Health Professions Legislation Review Committee | Comité de révision des lois régissant les professions de la santé |
| Health Protection Appeal Board | Commission d'appel pour la protection de la santé |
| Health Research and Development Council of Ontario | Conseil ontarien de la recherche et du développement dans le domaine de la santé |
| Health Services Appeal Board | Commission d'appel des services de santé |
| Historical, Naval and Military Establishment – Penetanguishene | Établissements historiques, navals et militaires de Penetanguishene |
| Home and School Council | Conseil foyer-école |
| Hospital Appeal Board | Commission d'appel des hôpitaux |
| Housing Advocacy Task Force | Groupe d'étude sur le logement à prix abordable |
| Housing Authority (Local ...) | Commission (locale) de logement |
| Human Resources Secretariat | Secrétariat des ressources humaines |
| Huronia Historical Advisory Council | Conseil consultatif historique de la Huronie |
| Huronia Historical Development Council | Conseil de développement historique de la Huronie |
| Huronia Historical Parks Advisory Council | Conseil consultatif des parcs historiques de la Huronie |

I

| | |
|--|--|
| IDEA Corporation | Société IDEA |
| Indian Commission of Ontario | Commission des Indiens de l'Ontario |
| Industrial Disease Standards Panel | Comité des normes en matière de maladies professionnelles |
| Industrial Standards Advisory Committees | Comités consultatifs sur les normes industrielles |
| Industry and Labour Board | Commission de l'industrie et du travail |
| Inflation Restraint Board | Commission de contrôle de l'inflation |
| Institute of Chartered Accountants of Ontario | Institut des comptables agréés de l'Ontario |
| International Year of Shelter for the Homeless Secretariat | Secrétariat ontarien de l'Année internationale du logement des sans-abri |
| Interparliamentary Relations Office | Bureau des relations interparlementaires |

J

| | |
|---|--|
| John Graves Simcoe Memorial Foundation | Fondation commémorative John Graves Simcoe |
| John Graves Simcoe Memorial Foundation Advisory Board | Conseil consultatif de la Fondation commémorative John Graves Simcoe |
| Joint Committee on Physicians' Compensation for Professional Services | Comité mixte sur la rémunération des médecins pour leurs services professionnels |
| Judicial Council for Provincial Judges | Conseil de la magistrature de la Cour provinciale |

L

| | |
|-------------------------------------|--|
| Laboratory Review Board | Commission d'étude des laboratoires |
| Lake of the Woods Control Board | Commission de contrôle du lac des Bois |
| Land Compensation Board (Att. Gen.) | Office d'indemnisation foncière (Proc. gén.) |
| Land Compensation Office (Transp.) | Bureau d'indemnisation foncière (Transports) |

| | |
|---|---|
| Land Registry Office | Bureau d'enregistrement des droits immobiliers |
| Land Titles Assurance Fund | Caisse d'assurance des droits immobiliers |
| Land Titles Office | Bureau d'enregistrement garanti des droits immobiliers |
| Land Titles Survey Fund | Caisse d'arpentage des droits immobiliers |
| Languages of Instruction Commission of Ontario | Commission des langues d'enseignement de l'Ontario |
| Law Foundation of Ontario | Fondation du droit de l'Ontario |
| Law Society of Upper Canada | Société du barreau du Haut-Canada |
| Legal Aid Fund | Fonds d'aide juridique |
| Legislative Assembly Fund | Caisse de l'Assemblée législative |
| Licence Suspension Appeal Board | Commission d'appel des suspensions de permis |
| Lieutenant Governor's Board of Review | Conseil de révision du lieutenant-gouverneur |
| Lieutenant Governor's Office | Bureau du lieutenant-gouverneur |
| Liquor Control Board of Ontario | Régie des alcools de l'Ontario |
| Liquor Licence Appeal Tribunal | Commission d'appel des permis de vente d'alcool |
| Liquor Licence Board of Ontario | Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario |
| Liquor Store | Vins et spiritueux |
| Live Stock Financial Protection Board | Commission de protection financière des éleveurs de bétail |
| Live Stock Medicines Advisory Committee | Comité consultatif sur les médicaments pour le bétail |
| Loan Corporations' Register | Registre des compagnies de prêt |
| Local Architectural Conservation Advisory Committee | Comité consultatif local pour la conservation de l'architecture |
| Local Government Accounting and Auditing Committee | Comité de comptabilité municipale et de vérification des comptes municipaux |
| Local Housing Authority | Commission locale de logement |
| Local Services Board | Commission locale des services publics |

M

| | |
|---|---|
| Maintenance Enquiry Board | Bureau des demandes d'entretien |
| Management Advisory Committee | Comité consultatif à la direction |
| Management Board of Cabinet | Conseil de gestion du gouvernement |
| Management Board Secretariat | Secrétariat du Conseil de gestion |
| Manpower Commission | Commission de la main-d'oeuvre |
| Marina Agency Safety Team (MAST) | Agence de sécurité maritime |
| McMichael Canadian Art Collection see: The McMichael Canadian Art Collection | |
| Medical Eligibility Committee | Comité d'admissibilité médicale |
| Medical Personnel Selection Committee | Comité de sélection du personnel médical |
| Medical Review Committee | Comité d'étude de la médecine |
| Metropolitan Toronto French-Language School Council (in 1988) | Conseil des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto (en 1988) |
| Metropolitan Toronto Housing Authority | Commission de logement de la communauté urbaine de Toronto |
| Metropolitan Toronto School Board | Conseil scolaire du Grand Toronto |
| Milk Commission of Ontario | Commission du lait de l'Ontario |
| Mining and Lands Commission | Commission des mines et des terres |
| Moosonee Development Area Board | Conseil de la zone de développement de Moosonee |
| Motor Vehicle Accident Claims Fund | Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles |
| Motor Vehicle Dealers Compensation Fund | Fonds d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles |
| Motor Vehicle Liability Insurance Card | Carte d'assurance de responsabilité-automobile |
| Municipal Economic Development Agency | Agence pour l'expansion économique des municipalités |
| Municipal Employees Retirement System | Régime de retraite des employés municipaux |

| | |
|---|---|
| Municipal/Industrial Strategy for Abatement Advisory Committee | Comité consultatif de la stratégie municipale et industrielle de dépollution |
| Municipal Inspectors Training and Education Council (MITEC) | Conseil d'éducation et de formation des inspecteurs municipaux |
| Municipality of Metropolitan Toronto | Municipalité de la communauté urbaine de Toronto |

N

| | |
|---|---|
| Niagara Escarpment Commission | Commission de l'escarpement du Niagara |
| Niagara Falls Bridge Commission | Commission du pont de Niagara Falls |
| Niagara Parks Commission | Commission des parcs du Niagara |
| North Clay Belt Development Association | Association de développement de la ceinture argileuse du Nord |
| Northern Affairs Office | Bureau des Affaires du Nord |
| Northern Assessment Steering Committee | Comité directeur pour l'évaluation des services dans le Nord |
| Northern Ontario Development Corporation | Société de développement du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Heritage Fund Corporation | Société de gestion du Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario |
| Northern Ontario Public Health Service | Service sanitaire du Nord de l'Ontario |
| Nursing Homes Review Board | Commission de révision des maisons de soins infirmiers |

O

| | |
|---|--|
| Occupational Health and Safety Education Authority (OHSEA) | Office d'information sur la santé et la sécurité au travail (OISST) |
| Office for Disabled Persons | Office des personnes handicapées |
| Office for Eastern Ontario Economic Development | Bureau pour le développement économique de l'Est de l'Ontario |
| Office for Senior Citizens' Affairs | Office des personnes âgées |
| Office of Arbitration | Bureau d'arbitrage |

| | |
|--|--|
| Office of Child and Family Service Advocacy | Bureau d'assistance à l'enfance et à la famille |
| Office of Federal-Provincial Relations | Bureau des relations fédérales-provinciales |
| Office of Francophone Affairs | Office des affaires francophones |
| Office of Health Promotion | Office de la promotion de la santé |
| Office of Indian Resources Policy | Bureau des politiques sur les ressources indiennes |
| Office of Protocol | Bureau du protocole |
| Office of Recreational Boating | Bureau de la navigation de plaisance |
| Office of the Athletics Commissioner | Bureau du commissaire des sports professionnels |
| Office of the Chief Medical Officer | Bureau du médecin-hygiéniste en chef |
| Office of the Complaints Commissioner | Bureau du commissaire aux plaintes |
| Office of the Employer Adviser | Bureau des conseillers du patronat |
| Office of the Fire Marshal | Bureau du commissaire des incendies |
| Office of the Provincial Auditor | Bureau du vérificateur provincial |
| Office of the Treasury | Bureau du Trésor |
| Office of the Worker Adviser | Bureau des conseillers des travailleurs |
| Old Fort William Advisory Committee | Comité consultatif du Vieux Fort William |
| Ontario Advisory Committee on Liquor Regulations | Comité consultatif de l'Ontario sur la réglementation des alcools |
| Ontario Advisory Committee on Resource Dependent Communities in Northern Ontario | Comité consultatif sur les communautés tributaires des richesses naturelles du Nord de l'Ontario |
| Ontario Advisory Council for Disabled Persons | Conseil consultatif de l'Ontario sur les personnes handicapées |
| Ontario Advisory Council on Multiculturalism and Citizenship | Conseil consultatif des relations civiques et multiculturelles de l'Ontario |
| Ontario Advisory Council on Senior Citizens | Conseil consultatif de l'Ontario sur l'âge d'or |
| Ontario Advisory Council on the Physically Handicapped | Conseil consultatif de l'Ontario sur les handicapés physiques |

| | |
|--|---|
| Ontario Advisory Council on Women's Issues | Conseil consultatif de l'Ontario sur la condition féminine |
| Ontario Agricultural Museum | Musée agricole de l'Ontario |
| Ontario Agricultural Museum Advisory Board | Conseil consultatif du Musée agricole de l'Ontario |
| Ontario Agricultural Museum Artifacts Valuation Committee | Comité d'évaluation des artefacts du Musée agricole de l'Ontario |
| Ontario Ambulance Services Information System (O.A.S.I.S.) | Système d'information des services d'ambulance de l'Ontario (O.A.S.I.S.) |
| Ontario Apple Marketing Commission | Commission ontarienne de commercialisation des pommes |
| Ontario Aquaculture Research and Services Coordinating Committee | Comité ontarien de coordination de la recherche et des services aquicoles |
| Ontario Arts Council | Conseil des Arts de l'Ontario |
| Ontario Assessment Instrument Pool | Banque d'instruments de mesure de l'Ontario (BIMO) |
| Ontario Assessment System (OASYS) | Système d'évaluation de l'Ontario (OASYS) |
| Ontario Association for the Mentally Retarded | Association ontarienne pour les déficients mentaux |
| Ontario Association of Architects | Ordre des architectes de l'Ontario |
| Ontario Association of Children's Aid Societies | Association des sociétés d'aide à l'enfance de l'Ontario |
| Ontario Association of Convention Bureaus | Association de l'Ontario des bureaux de congrès |
| Ontario Association of Education Administrative Officials | Association ontarienne des agents de l'administration scolaire |
| Ontario Association of Library Technicians | Association des bibliothécaires de l'Ontario |
| Ontario Association of Professional Social Workers | L'Association des travailleurs sociaux professionnels de l'Ontario |
| Ontario Automobile Insurance Board | Commission de l'assurance-automobile de l'Ontario |
| Ontario Board of Examiners in Psychology | Bureau des examinateurs en psychologie de l'Ontario |
| Ontario Board of Parole | Commission ontarienne des libérations conditionnelles |

| | |
|--|---|
| Ontario Broiler and Roaster Hatching Eggs and Chick Commission | Commission ontarienne de commercialisation des oeufs d'incubation et des poussins de poulets à griller et à rôtir |
| Ontario Building Code | Code du bâtiment de l'Ontario |
| Ontario Cancer Treatment and Research Foundation | Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer |
| Ontario Centre for Remote Sensing (OCRS) | Centre ontarien de télédétection (COT) |
| Ontario Centre of Forensic Sciences | Centre de criminalistique de l'Ontario |
| Ontario Chicken Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de la commercialisation du poulet |
| Ontario College of Art | Collège des beaux-arts de l'Ontario |
| Ontario College of Certified Social Workers | Collège des travailleurs sociaux agréés de l'Ontario |
| Ontario College of Pharmacists | Ordre des pharmaciens de l'Ontario |
| Ontario College of Pharmacy | Ordre de la pharmacie de l'Ontario |
| Ontario Commission on the Legislature | Commission sur l'Assemblée législative de l'Ontario |
| Ontario Committee on Non-Traditional Occupations for Women | Comité ontarien des professions traditionnellement inaccessibles aux femmes |
| Ontario Committee on Women's Employment and Training | Comité ontarien pour l'emploi et la formation des femmes |
| Ontario Council of Commercial Fisheries | Conseil ontarien de la pêche commerciale |
| Ontario Council of Health | Conseil ontarien de la santé |
| Ontario Council of Regents | Conseil ontarien des affaires collégiales |
| Ontario Council on University Affairs | Conseil ontarien des affaires universitaires |
| Ontario Courts Advisory Council | Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario |
| Ontario Cream Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation de la crème |
| Ontario Crop Insurance Fund | Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario |

| | |
|--|---|
| Ontario Development Corporation | Société de développement de l'Ontario |
| Ontario Drainage Tribunal | Commission de drainage de l'Ontario |
| Ontario Economic Council | Conseil économique de l'Ontario |
| Ontario Educational Communications Authority (TVOntario) | Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (TVOntario) |
| Ontario Educational Services Corporation | Société de services éducationnels de l'Ontario |
| Ontario Education Capital Aid Corporation | Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux conseils scolaires |
| Ontario Egg Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des oeufs |
| Ontario Election Office | Bureau des élections de l'Ontario |
| Ontario Electoral Boundaries Commission | Commission de délimitation des circonscriptions électorales de l'Ontario |
| Ontario Energy Board | Commission de l'énergie de l'Ontario |
| Ontario Energy Corporation | Société de l'énergie de l'Ontario |
| Ontario Export Promotion Committee (OEPC) | Comité de la promotion de l'exportation de l'Ontario (CPEO) |
| Ontario Family Farm Interest Rate Reduction Appeal Board | Commission d'appel des réductions des taux d'intérêt pour les exploitations agricoles familiales de l'Ontario |
| Ontario Farm Machinery Board | Commission des machines agricoles de l'Ontario |
| Ontario Farm Product Marketing Commission | Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario |
| Ontario Film Development Corporation (OFDC) | Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne (SDICO) |
| Ontario Film Review Board | Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario |
| Ontario Fire Code | Code des incendies de l'Ontario |
| Ontario Fire College | Collège des pompiers de l'Ontario |
| Ontario Fire Marshal's Office | Bureau du commissaire des incendies en Ontario |
| Ontario Fisheries Advisory Council | Conseil consultatif de l'Ontario sur les pêches |

| | |
|--|--|
| Ontario Fitness Council | Conseil ontarien de la condition physique |
| Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune |
| Ontario Food Terminal Board | Commission du Marché des produits alimentaires de l'Ontario |
| Ontario Forest Research Centre | Centre de recherche sylvicole de l'Ontario |
| Ontario Forestry Council | Conseil forestier de l'Ontario |
| Ontario Francophone Advisory Council | Conseil consultatif francophone de l'Ontario |
| Ontario French Language Services Commission | Commission des services en français de l'Ontario |
| Ontario Fresh Grape Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du raisin de table |
| Ontario Fresh Potato Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre de consommation immédiate |
| Ontario Gazette see: The Ontario Gazette | |
| Ontario Geographic Names Board | Commission de toponymie de l'Ontario |
| Ontario Geological Survey | Commission géologique de l'Ontario |
| Ontario Government Bookstore now: Publications Ontario | Librairie du gouvernement de l'Ontario maintenant : Publications Ontario |
| Ontario Government Hospitality Committee | Comité d'accueil du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Government Librairies Council | Conseil des bibliothèques du gouvernement de l'Ontario |
| Ontario Government Task Force on Employment and New Technology | Groupe d'étude du gouvernement de l'Ontario sur l'emploi et la nouvelle technologie |
| Ontario Graduate Scholarships | Bourses d'études supérieures de l'Ontario |
| Ontario Grain Corn Council | Conseil ontarien du maïs-grain |
| Ontario Grape Growers' Action Committee | Comité de promotion du raisin de l'Ontario |
| Ontario Grape Growers' Marketing Board | Commission de commercialisation du raisin de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Health Insurance Plan (OHIP) | Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (RAMO/OHIP) |
| now: Health Insurance Division | maintenant : Division de l'assurance santé |
| Ontario Heritage Foundation (OHF) | Fondation du patrimoine ontarien (FPO) |
| Ontario Highway Transport Board | Commission des transports routiers de l'Ontario |
| Ontario Honours and Awards Secretariat | Secrétariat ontarien des distinctions et des prix |
| Ontario Housing Corporation | Société de logement de l'Ontario |
| Ontario Human Rights Commission | Commission ontarienne des droits de la personne |
| Ontario Hydro | Ontario Hydro |
| Ontario Industrial Remote Sensing Advisory Committee | Comité consultatif industriel de l'Ontario sur la télédétection |
| Ontario Institute for Studies in Education (OISE) | Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (IEPO) |
| Ontario Interministerial Remote Sensing Advisory Committee | Comité consultatif interministériel de l'Ontario sur la télédétection |
| Ontario International Corporation | Société internationale de l'Ontario |
| Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation | Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario |
| Ontario Labour Relations Board | Commission des relations de travail de l'Ontario |
| Ontario Land Corporation | Société foncière de l'Ontario |
| Ontario Law Reform Commission | Commission de réforme du droit de l'Ontario |
| Ontario Legal Aid Plan (OLAP) | Régime d'aide juridique de l'Ontario (RAJO) |
| Ontario Legislative Television System logo: ONT. PARL. NETWORK/RÉSEAU | Système de télévision de l'Assemblée législative de l'Ontario |
| Ontario Library Service | Service des bibliothèques de l'Ontario |
| Ontario Lottery Corporation | Société des loteries de l'Ontario |
| Ontario Lumber Manufacturers' Association | Association des manufacturiers de bois sciage de l'Ontario |
| Ontario Manpower Commission | Commission ontarienne de la main-d'oeuvre |

| | |
|---|--|
| Ontario Medical Association (OMA) | Association des médecins de l'Ontario (AMO) |
| Ontario Mental Health Foundation (OMHF) | Fondation ontarienne de la santé mentale (FOSM) |
| Ontario Milk Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du lait |
| Ontario-Minnesota Fisheries Technical Committee | Comité technique de la pêche Ontario-Minnesota |
| Ontario Mortgage Corporation | Société d'hypothèques de l'Ontario |
| Ontario Motor Vehicle Arbitration Board | Commission ontarienne d'arbitrage des véhicules automobiles |
| Ontario Municipal Audit Bureau | Bureau ontarien de vérification des comptes municipaux |
| Ontario Municipal Board | Commission des affaires municipales de l'Ontario |
| Ontario Municipal Education and Training Advisory Council | Conseil consultatif sur la formation et l'enseignement des affaires municipales de l'Ontario |
| Ontario Municipal Employees Retirement Board | Commission du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario |
| Ontario Municipal Employees Retirement Fund | Caisse de retraite des employés municipaux de l'Ontario |
| Ontario Municipal Employees Retirement System | Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario |
| Ontario Municipal Improvement Corporation (OMIC) | Société ontarienne d'aménagement municipal |
| Ontario Municipal Recreation Association | Association municipale de loisirs de l'Ontario |
| Ontario Native Affairs Directorate | Direction générale des affaires autochtones de l'Ontario |
| Ontario New Home Warranties Plan | Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario |
| Ontario Northland Transportation Commission (ONTC) | Commission de transport Ontario Northland |
| Ontario Pedology Institute | Institut de pédologie de l'Ontario |
| Ontario Place Corporation | Société d'exploitation de la Place Ontario |

| | |
|--|--|
| Ontario Police Arbitration Commission | Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario |
| Ontario Police College | Collège de police de l'Ontario |
| Ontario Police Commission | Commission de police de l'Ontario |
| Ontario Police Health and Safety Committee | Comité sur la santé et la sécurité de la police de l'Ontario |
| Ontario Pork Industry Improvement Program Advisory Committee | Comité consultatif du Programme d'amélioration de l'industrie du porc de l'Ontario |
| Ontario Pork Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du porc |
| Ontario Potato Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des pommes de terre |
| Ontario Provincial Interfaith Committee on Chaplaincy | Comité provincial interconfessionnel de l'Ontario sur l'aumônerie |
| Ontario Provincial Library Council | Conseil provincial des bibliothèques de l'Ontario |
| Ontario Provincial Parks Council | Conseil des parcs provinciaux de l'Ontario |
| Ontario Provincial Police (O.P.P.) | Police provinciale de l'Ontario (P.P.O.) |
| Ontario Provincial Police Arbitration Committees | Comités d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario |
| Ontario Provincial Police Grievance Board | Commission des griefs de la Police provinciale de l'Ontario |
| Ontario Provincial Police Negotiating Committee | Comité de négociation de la Police provinciale de l'Ontario |
| Ontario Public Service Employees Union (OPSEU) | Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario (SEFPO) |
| Ontario Public Service Labour Relations Tribunal | Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario |
| Ontario-Quebec Commission for Cooperation (OQCC) | Commission permanente de coopération Ontario-Québec (CPCOQ) |
| Ontario-Québec Permanent Commission | Commission permanente Ontario-Québec |
| Ontario Racing Commission | Commission des courses de l'Ontario |

| | |
|---|---|
| Ontario Renewable Resources Research Review Board | Conseil ontarien des recherches sur les ressources renouvelables |
| Ontario Research Foundation | Fondation de recherches de l'Ontario |
| Ontario Royal Commission into the Confidentiality of Health Records | Commission royale d'enquête de l'Ontario sur la confidentialité des dossiers médicaux |
| Ontario Royal Commission on the Northern Environment | Commission royale sur l'environnement du Nord |
| Ontario Savings Office see: Province of Ontario Savings Office | |
| Ontario School for the Blind | École provinciale pour aveugles |
| Ontario School for the Deaf | École provinciale pour sourds |
| Ontario School Trustees' Council | Conseil des conseillers scolaires de l'Ontario |
| Ontario Science Centre | Centre des sciences de l'Ontario |
| Ontario Secondary School Students' Association | Association des étudiants d'école secondaire de l'Ontario |
| Ontario Securities Commission | Commission des valeurs mobilières de l'Ontario |
| Ontario Share and Deposit Insurance Corporation (OSDIC) | Société ontarienne d'assurance des actions et dépôts (SODAD) |
| Ontario Sheep Marketing Agency | Agence ontarienne de commercialisation des ovins |
| Ontario Shoreline Management Review Committee | Comité d'étude de la gestion des rives de l'Ontario |
| Ontario Skills Development Office (OSDO) | Bureau de consultation en formation professionnelle de l'Ontario |
| Ontario Social Development Council | Conseil du développement social de l'Ontario |
| Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals see: The Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals | |
| Ontario Sports Medicine and Safety Advisory Board | Conseil consultatif de l'Ontario sur la sécurité et la médecine dans les sports |
| Ontario Statistical Centre | Centre ontarien de la statistique |

| | |
|---|--|
| Ontario Status of Women Council | Conseil ontarien du statut de la femme |
| Ontario Stock Yards Board | Commission ontarienne des parcs à bestiaux |
| Ontario Student Assistance Program (OSAP) | Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario (RAFÉO) |
| Ontario Systems Council | Conseil ontarien des systèmes informatiques |
| Ontario Task Force of Vocational Rehabilitation | Groupe d'étude de l'Ontario sur la réadaptation professionnelle |
| Ontario Task Force on Employment and New Technology | Groupe d'étude de l'Ontario sur l'emploi et les nouvelles technologies |
| Ontario Task Force on Financial Institutions | Groupe d'étude sur les institutions financières de l'Ontario |
| Ontario Task Force on Roomers, Boarders and Lodgers | Groupe de travail de l'Ontario sur les personnes en pension et les locataires de chambres meublées |
| Ontario Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds | Groupe d'étude de l'Ontario sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public |
| Ontario Teachers' Federation | Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario |
| Ontario Telephone Development Corporation | Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario |
| Ontario Telephone Service Commission (OTSC) | Commission ontarienne des services téléphoniques (COST) |
| Ontario Tender Fruit Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des fruits tendres |
| Ontario Training Corporation | Société ontarienne de formation |
| Ontario Transportation Development Corporation | Société de développement des transports de l'Ontario |
| Ontario Tree Improvement and Forest Biomass Institute (OTIFBI) | Institut ontarien d'amélioration des arbres et de la biomasse forestière (IOAABF) |
| Ontario Tree Improvement Council | Conseil pour l'amélioration des arbres de l'Ontario |
| Ontario Turkey Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des dindons |

| | |
|--|--|
| Ontario Universities Capital Aid Corporation | Société ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités |
| Ontario Vegetable Growers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation des produits maraîchers |
| Ontario Waste Management Corporation | Société ontarienne de gestion des déchets |
| Ontario Water Resources Commission | Commission des ressources en eau de l'Ontario |
| Ontario Welcome House | Maison d'accueil de l'Ontario |
| Ontario Wheat Producers' Marketing Board | Commission ontarienne de commercialisation du blé |
| Ontario Women's Directorate (OWD) | Direction générale de la condition féminine de l'Ontario (DGCFO) |
| Operating Engineers Board of Examiners | Commission d'examen des mécaniciens d'exploitation |
| Optometry Review Committee | Comité d'étude de l'optométrie |
| Order of Ontario | Ordre de l'Ontario |
| Ottawa River Regulation Planning Board | Commission de planification de la région de la rivière des Outaouais |

P

| | |
|--|--|
| Parks and Recreation Federation of Ontario | Fédération des parcs et des loisirs de l'Ontario |
| Pay Equity Commission | Commission de l'équité salariale |
| Pay Equity Hearings Tribunal | Tribunal de l'équité salariale |
| Pension Benefits Guarantee Fund | Fonds de garantie des prestations de retraite |
| Pension Commission of Ontario | Commission des régimes de retraite de l'Ontario |
| Personal Property Security Assurance Fund | Caisse d'assurance des sûretés mobilières |
| Pesticides Advisory Committee | Comité consultatif sur les pesticides |
| Pharmaceutical Inquiry of Ontario | Comité ontarien d'enquête sur les produits pharmaceutiques |
| Planning and Implementation Commission | Commission de planification et de mise en oeuvre |

| | |
|---|---|
| Police College of Ontario | École de police de l'Ontario |
| Police Commission of Ontario | Commission de police de l'Ontario |
| Policy and Priorities Board of Cabinet | Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres |
| Premier's Council | Conseil du premier ministre |
| Premier's Council on Health | Conseil du premier ministre sur la santé |
| Private Vocational School Review Board | Commission d'étude des écoles privées de formation professionnelle |
| Processing Vegetable Financial Protection Board | Commission de protection financière des cultivateurs de légumes destinés au conditionnement |
| Produce Arbitration Board | Commission d'arbitrage des produits agricoles |
| Professional Advisory Board | Commission professionnelle consultative |
| Professional Services Management Committee | Comité de gestion des services professionnels |
| Province of Ontario Council for the Arts | Conseil des Arts de l'Ontario |
| Province of Ontario Horse Racing and Breeding Advisory Board | Conseil consultatif de la province de l'Ontario sur les courses et l'élevage des chevaux |
| Province of Ontario Medal for Fire Fighters Bravery Advisory Council | Conseil consultatif de la médaille de bravoure des pompiers de la province de l'Ontario |
| Province of Ontario Medal for Good Citizenship Advisory Council | Conseil consultatif de la médaille du mérite civique de la province de l'Ontario |
| Province of Ontario Medal for Police Bravery Advisory Council | Conseil consultatif de la médaille de la bravoure des policiers de la province de l'Ontario |
| Province of Ontario Savings Office (POSO) | Caisse d'épargne de l'Ontario (CEO) |
| Provincial Advisory Committee on AIDS | Comité consultatif provincial sur le SIDA |
| Provincial Decision Committee | Comité décisionnel provincial |
| Provincial Emergency Health Services Advisory Committee | Comité consultatif provincial des services d'urgence |

| | |
|--|--|
| Provincial Land Tax Register | Registre provincial d'imposition foncière |
| Provincial Library Service | Service provincial des bibliothèques |
| Provincial Parks Council | Conseil des parcs provinciaux |
| Provincial Police Academy | Académie de la police provinciale |
| Provincial Student-Aid Loan Fund | Fonds provincial de prêts aux étudiants |
| Psychiatric Patient Advocate Office Advisory Committee | Comité consultatif du Bureau du défenseur des droits des malades mentaux |
| Public Agricultural Lands Committee | Comité des terres publiques agricoles |
| Publications Ontario | Publications Ontario |
| Public Health Research and Development Advisory Committee | Comité consultatif sur la recherche et le développement dans le domaine de la santé publique |
| Public Sector Pensions Advisory Board | Conseil consultatif sur les pensions du secteur public |
| Public Service Classification Rating Committee | Comité d'évaluation des classifications dans la fonction publique |
| Public Service Grievance Board | Commission des griefs de la fonction publique |
| Public Service Superannuation Board | Commission du régime de retraite des fonctionnaires |
| Public Service Superannuation Fund | Caisse de retraite des fonctionnaires |
| Queen's Printer for Ontario | Imprimeur de la Reine pour l'Ontario |
| Rabies Advisory Committee | Comité consultatif sur la rage |
| Real Estate Advisory Board | Conseil consultatif sur les biens immobiliers |
| Record of Performance Advisory Board | Conseil consultatif sur le programme d'évaluation de la performance |
| Registrar General's Office (Vital Statistics) | Bureau du registraire général (état civil) |

| | |
|--|---|
| Registrar of Motor Vehicle Dealers | Registre des commerçants de véhicules automobiles* |
| Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salesmen | Registre des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles* |
| Registrar of Motor Vehicles | Registre des véhicules automobiles* |
| Registrar of Partnerships | Registre des sociétés en nom collectif* |
| Registry Office | Bureau d'enregistrement des actes |
| Rent Review Advisory Committee | Comité consultatif de la révision des loyers |
| Rent Review Hearings Board | Commission de révision des loyers |
| Research Grants Review Committee | Comité d'étude des subventions de recherche |
| Residential Placement Advisory Committee | Comité consultatif sur les placements en établissement |
| Residential Rental Standards Board | Conseil des normes de location résidentielle |
| Residential Tenancy Commission | Commission de location résidentielle |
| Revenue Processing Centre | Centre de traitement des recettes |
| Review Board for Psychiatric Facilities | Conseil de révision des établissements psychiatriques |
| Right to Farm Advisory Committee | Comité consultatif sur le droit à l'exploitation agricole |
| Royal Botanical Gardens | Jardins botaniques royaux |
| Royal College of Dental Surgeons of Ontario | Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario |
| Royal Commission of Enquiry into the Testing and Marketing of Liquor in Ontario | Commission royale d'enquête sur l'analyse et la commercialisation des alcools en Ontario |
| Royal Commission on Matters of Health and Safety Arising from the Use of Asbestos in Ontario | Commission royale d'enquête sur les questions de santé et de sécurité soulevées par l'utilisation de l'amianté en Ontario |

* N.D.L.R. : Considéré comme un organisme, d'après le Lexique anglais-français du droit en Ontario (mars 1987), pp. 433 et 434. C'est pourquoi le premier mot de l'appellation est neutre et prend la majuscule.

| | |
|---|---|
| Royal Commission on the Northern Environment | Commission royale sur l'environnement du Nord |
| Royal Ontario Museum (ROM) | Musée royal de l'Ontario |
| | S |
| Sainte-Marie among the Hurons | Sainte-Marie-au-pays-des-Hurons |
| Science North | Science Nord |
| Scientific Review Office | Bureau d'édition des documents scientifiques |
| Select Committee of the House | Comité spécial de l'Assemblée législative |
| Select Committee on Constitutional Reform | Comité spécial de la réforme constitutionnelle |
| Select Committee on Economic Affairs | Comité spécial des affaires économiques |
| Select Committee on Education | Comité spécial de l'éducation |
| Select Committee on Energy | Comité spécial de l'énergie |
| Select Committee on Health | Comité spécial de la santé |
| Select Committee on Retail Store Hours | Comité spécial sur les heures d'ouverture des commerces de détail |
| Select Committee on the Environment | Comité spécial de l'environnement |
| Selection Board (Ontario Graduate Scholarships) | Comité de sélection (Bourses d'études supérieures de l'Ontario) |
| Senior Appointments Advisory Committee | Comité consultatif sur la nomination des cadres supérieurs |
| Shoreline Management Advisory Council | Comité consultatif sur la gestion des rives |
| Skydome | Skydome |
| Small Business Development Corporations (SBDC) | Compagnies pour l'expansion des petites entreprises (CEPE) |
| Social Assistance Review Board | Commission de révision de l'aide sociale |
| Society of Management Accountants of Ontario see: The Society of Management Accountants of Ontario | |

| | |
|---|--|
| Soldier's Aid Commission | Commission d'aide aux anciens combattants |
| Speakers' Office | Bureau du président |
| Special Education Advisory Committee | Comité consultatif pour l'enfance en difficulté |
| Special Education Appeal Board | Commission d'appel en matière d'éducation de l'enfance en difficulté |
| Special Education Identification, Placement and Review Committee | Comité d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté |
| Special Education Tribunal | Tribunal de l'enfance en difficulté |
| Special Library Service Board | Conseil de services particuliers en matière de bibliothèque |
| Standing Committee on Administration of Justice | Comité permanent de l'administration de la justice |
| Standing Committee on Finance and Economic Affairs | Comité permanent des affaires économiques et financières |
| Standing Committee on General Government | Comité permanent des affaires gouvernementales |
| Standing Committee on Government Agencies | Comité permanent des organismes gouvernementaux |
| Standing Committee on Legislative Assembly see: Standing Committee on the Legislative Assembly | |
| Standing Committee on Members' Service | Comité permanent des services aux députés |
| Standing Committee on Procedural Affairs and Agencies, Boards and Commissions | Comité permanent des questions de procédure et des organismes, conseils et commissions |
| Standing Committee on Public Accounts | Comité permanent des comptes publics |
| Standing Committee on Regulations and Private Bills | Comité permanent des règlements et des projets de loi d'intérêt privé |
| Standing Committee on Resources Development | Comité permanent du développement des ressources |
| Standing Committee on Social Development | Comité permanent des affaires sociales |

| | |
|--|--|
| Standing Committee on the Legislative Assembly | Comité permanent de l'Assemblée législative |
| Standing Committee on the Ombudsman | Comité permanent de l'ombudsman |
| Statutory Powers Procedure Rules Committee | Comité des règles d'exercice des compétences légales |
| St. Clair Parkway Commission | Commission de la promenade St. Clair |
| St. Lawrence Parks Commission | Commission des parcs du Saint-Laurent |
| Sturgeon River/Lake Nipissing/French River Watershed Management Advisory Board | Conseil consultatif pour la gestion du bassin de la rivière Sturgeon, du lac Nipissing et de la rivière des Français |
| Superannuation Adjustment Fund | Fonds d'indexation des pensions de retraite |
| Supervised Alternative Learning for Excused Pupils Committee | Comité sur l'apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire |
| Surveys, Mapping and Title Examination Office | Bureau d'examen des arpontages, cartes et droits immobiliers |
| T | |
| Task Force on Inflation Protection for Employment Pension Plans | Groupe d'étude sur l'indexation des régimes de retraite des salariés |
| Task Force on Midwifery | Groupe d'étude sur la profession de sage-femme |
| Task Force on Municipal Services in French | Groupe de travail sur les services municipaux en français |
| Task Force on the Investment of Public Sector Pension Funds | Groupe d'étude sur l'investissement des caisses de retraite du secteur public |
| Task Force on the Law Concerning Trespass to Publicly-Used Property as it Affects Youth and Minorities | Groupe d'étude sur l'effet de la loi concernant la violation de propriété publique sur les jeunes et les minorités |
| Task Force to Study Access to Professions and Trades in Ontario | Groupe d'étude sur l'accès aux professions et aux métiers en Ontario |
| Teachers' Superannuation Commission | Commission du régime de retraite des enseignants |

| | |
|--|--|
| Teachers' Superannuation Fund | Caisse de retraite des enseignants |
| Telecommunications Industry Development Office | Bureau de développement de l'industrie des télécommunications |
| Telecommunications Policy Office | Bureau des politiques de télécommunications |
| The McMichael Canadian Art Collection | Collection McMichael d'art canadien |
| The Ontario Gazette | Gazette de l'Ontario |
| The Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals | Société de protection des animaux de l'Ontario |
| The Society of Management Accountants of Ontario | Société des comptables de gestion de l'Ontario |
| Thousand Island Heritage Area Advisory Committee | Comité consultatif de la région historique des Mille-Îles |
| Toronto Area Transit Operating Authority | Régie des transports en commun de la région de Toronto |
| Toronto-Ontario Olympic Council | Comité olympique Toronto-Ontario |
| Toronto Stock Exchange | Bourse de Toronto |
| Training Schools Advisory Board | Conseil consultatif sur les centres d'éducation surveillée |
| Trillium Foundation | Fondation Trillium |
| Tri-Ministerial Advisory Committee on Occupational Health and Safety | Comité consultatif triministériel sur la santé et la sécurité au travail |
| Tuberculosis Prevention Service | Service de prévention de la tuberculose |
| TVOntario | TVOntario |
| U | |
| Urban Transportation Development Corporation (UTDC) | Société de développement du transport urbain |
| V | |
| Vehicle Standards Office | Bureau des normes sur les véhicules |

W

| | |
|--|--|
| Waste Management Advisory Board | Conseil consultatif sur la gestion des déchets |
| Whole House Committee see: Committee of the Whole House | |
| Wolf Damage Assessment Board | Commission d'évaluation des dommages causés par les loups |
| Women's Bureau | Bureau de la main-d'oeuvre féminine |
| Women's Health Bureau | Bureau pour la santé des femmes |
| Workers' Compensation Appeals Tribunal | Tribunal d'appel des accidents du travail |
| Workers' Compensation Board | Commission des accidents du travail |
| Workers' Compensation Board Superannuation Fund | Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail |

INDEX

| | Pages |
|---|-----------|
| Advisory Committees | 187 - 221 |
| Affaires civiques | 20 - 21 |
| Affaires francophones | 69 |
| Affaires intergouvernementales | 103 - 104 |
| Affaires municipales | 117 - 121 |
| Agencies..... | 187 - 221 |
| Agriculture and Food | 2 - 14 |
| Agriculture et Alimentation | 2 - 14 |
| Assemblée législative | 110 - 115 |
| Attorney General | 15 - 19 |
| Boards | 187 - 221 |
| Bureau du Conseil des ministres | 134 - 135 |
| Cabinet Office | 134 - 135 |
| Cabinet du Premier ministre..... | 134 - 135 |
| Citizenship | 20 - 21 |
| Colleges and Universities | 22 - 25 |
| Collèges et Universités | 22 - 25 |
| Comités consultatifs | 187 - 221 |
| Commissions | 187 - 221 |
| Commission des accidents du travail | 172 - 173 |
| Commission ontarienne des droits de la personne | 136 |
| Community and Social Services | 26 - 31 |
| Condition féminine | 170 - 171 |
| Conseil de gestion du gouvernement | 116 |
| Conseil des ministres..... | 134 - 135 |

Pages

| | |
|--|-----------|
| Conseils | 187 - 221 |
| Consommation et Commerce | 32 - 37 |
| Consumer and Commercial Relations | 32 - 37 |
| Correctional Services | 38 - 40 |
| Culture and Communications | 41 - 46 |
| Culture et Communications | 41 - 46 |
| Développement du Nord et Mines | 130 - 133 |
| Divisions administratives | 1 - 173 |
| Education | 47 - 53 |
| Éducation | 47 - 53 |
| Énergie | 54 - 56 |
| Energy | 54 - 56 |
| Environment | 57 - 66 |
| Environnement | 57 - 66 |
| Fellowships and Scholarships | 25 |
| Financial Institutions | 67 - 68 |
| Formation professionnelle | 141 - 147 |
| Francophone Affairs | 69 |
| Government Services | 70 - 74 |
| Health | 75 - 85 |
| Housing | 86 - 91 |
| Human Resources Secretariat | 92 - 95 |
| Human Rights Commission | 136 |
| Industrie, Commerce et Technologie | 96 - 102 |
| Industry, Trade and Technology | 96 - 102 |

| | Pages |
|---|--------------|
| Institutions financières | 67 - 68 |
| Intergovernmental Affairs | 103 - 104 |
| Labour | 105 - 109 |
| Legislative Assembly | 110 - 115 |
| Logement | 86 - 91 |
| Management Board of Cabinet | 116 |
| Multiculturalism | 136 |
| Multiculturalisme | 136 |
| Municipal Affairs | 117 - 121 |
| Natural Resources | 122 - 129 |
| Northern Development and Mines | 130 - 133 |
| Office of the Premier | 134 - 135 |
| Ontario Human Rights Commission | 136 |
| Ontario Student Assistance Program | 25 |
| Organismes | 187 - 221 |
| Organizational Units | 1 - 173 |
| Positions | 174 - 186 |
| Postes | 174 - 186 |
| Procureur général | 15 - 19 |
| Programmes | 1 - 173 |
| Programmes de bourses | 25 |
| Programs | 1 - 173 |
| Race Relations | 136 |
| Régime d'aide financière aux étudiants de l'Ontario | 25 |
| Relations interraciales | 136 |

Pages

| | |
|---|-----------|
| Revenu | 137 - 140 |
| Revenue | 137 - 140 |
| Richesses naturelles | 122 - 129 |
| Santé | 75 - 85 |
| Secrétariat des ressources humaines | 92 - 95 |
| Services correctionnels | 38 - 40 |
| Services gouvernementaux | 70 - 74 |
| Services sociaux et communautaires | 26 - 31 |
| Skills Development | 141 - 147 |
| Solicitor General | 148 - 152 |
| Solliciteur général | 148 - 152 |
| Tourism and Recreation | 153 - 160 |
| Tourisme et Loisirs | 153 - 160 |
| Transportation | 161 - 167 |
| Transports | 161 - 167 |
| Travail | 105 - 109 |
| Treasury and Economics | 168 - 169 |
| Trésor et Économie | 168 - 169 |
| Women's Issues | 170 - 171 |
| Workers' Compensation Board | 172 - 173 |

NOTES

